

Buhez Prosper Proux

gand Taldir (bet embannet e 1913)

Modernnaet eo bet an doare-skriva.

Notenn gand Embann an Hirwaz : Lenn da genta : “Un poète et chansonnier de langue bretonne : Prosper Proux 1811-1873 : Vie, œuvre, correspondance comprenant de nombreux inédits“, de LE BERRE Yves ; MORVANNOU Fañch ; LE DU Jean .

Eur bern faziou kemmaduriou ‘zo er skrid orin ; ha geriou galleg brezonekaet.

Kinniget

d’am Zad, d’am Mamm, ha d’am GWREG
ha d’am Mestrou en Keltieg ;
J. LOTH, dean-koz, ha G. DOTTIN, dean
Skol-veur lizerou Roazon ;
Anatol Ar BRAZ ha Per AR ROUZ,
Kelennerien en skol-veur lizerou Roazon ;
Emil ERNAULT, kelenner en skol-veur lizerou Poitiers ;
Fañch VALLEE, yezadurer ha drouiz,
Gand o diskibl.

Taolenn

Lodenn I : Buhez Prosper Proux.

Klemmgan war varo P. Proux. (Fañch an Uhel).

Lodenn II : Kenrespontañs Prosper Proux

Oberou Prosper Proux, **da veza lennet a-raog pep tra :**

AR MERHETAER

GWERZ WAR MARO AN TARGAZ “GRIGRI“

AR PAOUR-KÊZ LAZAR

AN AMZER GWECHALL HAG AN AMZER-BREMAÑ

GWILLEMET AR GOUILLOURENN

AN DOGAN

MEURLARJEZ

KIMIAD EUR ZOUDARD YAOUANK

KELENNADUREZ D’AR MERHED

AN DEN SAMMET POUNNER

DIVIZ ETRE EUR HLIANT YAOUANK HAG EUR RISKEREZ KOZ

KAZ PIPI

PIPI AN DIWEZAD

AR VUOH LAER

KOVESION EUR PAOTR DILIKAD

YANN-PIPI, E VESTREZ, HAG AL LAERON

Oberou distag pe diembann (1838 da 1866)

AR PENMOH

ALANIG ar LOUARN

AR MEZVIER

TADIG-KOZ AR BRABAÑSER

AR HI DILOSTET

PESK EBREL

AR BOUTOU KOAD

KILLOG AR BARROZ

**LOUIZAIG AR ROUZ
AR WREG A FOUET HE GWAZ
DOAREOU TREGERIZ
MARGODIG KOANT
TESTAMANT AR MEZVIER**

BOMBARD KERNE

Jabadao ha Kaniri (1866)

**EUN TAMMIG KAOZEADENN ETREZOM, LENNER HA LENNEREZ, KANER HA
KANEREZ.**

MA VIJEN BARZ

CHAPEL SANT-ERWAN

KIMIAD EUR ZOUDARD YAOUANK

DISTRO AR ZOUDARD E BREIZ

MOUEZ AR HLEIER

AN HENT-HOUARN

AR FUBUENN

AR ZOUDARD FOUGEER

HIRVOUDOU AR CHASEER

AR PAOUR KÊZ LAZAR

Fablennou
AL LOUARN BESK
PERINAIG HAG HE FODAD LÊZ
AR BLEIZ HAG AN OAN
AN DEN HANTER-OAD hag E ZIOU VESTREZ
RAZ KÊR HA RAZ KOUËR
MARGOD AR BIG
AN DAOU GLASKER BARA
AR WRAH KOZ HAG AN DIOU VATEZ
AR MILINER, E VAB HAG AN AZEN
AN DAOU VIGNON
AR HOG-RADEN HAG AR VERIENENN

*

Da ziweza
Oberou goude 1866
DIOUGAN
D'AM MIGNON KOZ I. P. M. AR SKOURR
BREZEL AR PRUS

*

Ouspenn
Da varzed Keumri¹

¹ **Da varzed Keumri** : Tennet diouz ar *Revue de Bretagne*, miz Genver 1868. En heveleb rummenn ez eus eun artickl greet gand Kermarker war ar *Bombard Kerne*.

Buhez Prosper Proux

Poullaouen

Pa 'h eer deuz a Garhêz da Uhelgoad, en em gaver en hanter-hent euz an diou gêr-ze gand eur bourk anvet Poullaouen, pennleh eur barrez vraz a 3.468 a dud. Beza 'oa gwechall, a-raog ar Reveulzi Vraz, tier justis war derouer Poullaouen, Roz-Kijo, an Ti-Meur, ha Kergoad ; ar varndi a oa er bourk. Staget e oa deuz senechose Karhêz. Ober a ra lod hirio euz kanton Karhêz ; ar brezoneg a gomzer enni a zo memez hini evel hini Kerne-Uhel ; ar gwiskamant, evid ar baotred hag ar merhed, a zo hini kantoniou Karhêz, Uhelgoad ha Mael-Karhêz.

Lavaridigez koz ar ger Poullaouen a zo roet deom gand an Aotrou Loth : Ploe-Longuen. An doare mad euz an ano a vije eta Ploulaouen.

Ar mengleuziou plom-arhant

Parrez Poullaouen a zo bet brudet a-viskoaz dre he mengleuziou plom-arant. Heb arvar, ar Romaned, trehet ganto Arvor hag Argoad, ha greet ganto o hêr-greñv en Karhêz, o-deus bet tennet euz ar mengleuziou-ze ar plom hag an arhant.

Duked Vreiz a oa re vad avizet evid beza chomet heb anaoud eun heveleb pinvidigez : an dukez-rouanez Anna a skoazellas ar mengleuziou hag a dennas gounidegez outo. An Itron Roy-Due a skriv penaoz e tiskouezed gwechall eo *Min* ar blommenn er-mêz a implij, hag a zeue deuz amzer an Dukez Anna. Setu amañ petra 'lavar hi :

« En 1730 e oe krouet eur gevredigez etre 20 pe 25 a aksonierien (en o fenn ar marheg Patrice d'Arcy). Eur hastell braz a oe savet evid oll bennou braz ar *Min*. Azaleg ar mare-ze, al labouriou dindanzouareg a oe kendalhet ganto, beteg al lodennadeg diweza etre 1870 ha 1874. »

Ar vengleuz a oe lakaet en gwerz. Unan euz ar Bankerien a rene ar *Min*, An Aotrou Drouillard, euz Pariz, a oa maro, hag e hered n'o-doa ket gallet en em gleved gand ar perhennou all, an Aotrounez Black-Belair ha Cestain. An ijinerien hag ar vengleuzerien a oe roet o hoñje dezo. Koajou, stankou, mereuriou, a oe gwerzet. Ar hastell braz a gaezom outañ uhelloh, hag a weler c'hoaz roudou e vuriou war ar plas, a oe roet evid eun netraig – 4.000 lur – da eun antreprenour masonerez, an hini² hen diskaras mên ha mên.

Ouspenn mil a vicherourien a oa implijet eno da vare ar splanner. Lod anezo a dehas er-mêz ar vro, ispisial da vengleuziou Pont-Pean 'kichen Roazon, leh ma savjont eur vilajenn oll-vreizeg ; lod all a zistroas da labourerien-douar.

Er bloavez 1905, eur gevredigez diazezet en Pariz, 50 Boulevard Haussman, a êseas a-nevez adkregi gand mêngleuziou Poullaouen. Ar poullou a oe distoufet, an dour tennet er-mêz ; ar garridou distanket ; savet e oa tier nevez evid an ijinerien hag ar buroiou, ha degaset e oa war al leh mekanikou-dre-dan gallouduz-braz.

Ne oar den perag, an dilez a deuas krak-ha-berr en miz Eost 1908.

AR FAMILL PROUX

En em zougom bremañ dre ar soñj beteg ar vengleuz plom-arhant-se, er bloavez a hras 1811. E oa en he brud brasa.

Eun hanter-leo euz bourk Poullaouen, war varh war eur wazienn dour, he ano an Douranig, en em daol pemp-kant kammed ahano en Aven, ema kêriadenn ar *min*. En-dro d'eur gompezenn frank, ha glaz-du, leh ma 'ma ar puñsou (Puñs Santez Barba, Puñs Sant-Salver, Puñs ar Pab), e weler kuzet 'dreg ar girzier goloet a wez kamm ha berr, renkadennou tier izel, hanter vein ha pri melen, toet darn en glaz, darn en soul ; tier ar vengleuzerien int. Dirag peb lochenn, eur begad liorz. 'Hed an hentigou a gas d'ar gompezenn, d'ar puñsou, d'an uzinou

² an hini :pehini er skrid orin.

da nêtaad ar menerae, d'ar forniou uhel, ar merhed a ra stamm en eur vêsa o bugaligou, mengleuzerien da zond. A rumm da rumm e ver mengleuzerien er *min*. Deut int di da veva euz pevar horn ar vro, eur halzig mad euz Bro-Hall. Anrollet int bet gwechall el Lorraine, en Drôme (Pont-Giboud), en kichenn Roazon (Pont-Peañ). Chomet int bet en Breiz-Izel, en em vretoneet o-deus buan. Hirio, stank eo en parrez Poullaouen an anoioù a famill a ro testeni euz eur wrizienn estrañjour : Perrotin, Carré, Duchêne, Gosselin, Meinel, etc..., diskennidi mengleuzerien hall.

E-kreiz kêriadenn ar *min*, e oa eur pezh kastell braz, a-zoare Loeiz XVI, en-dro dezañ jardinou kaer ha parkeier klozet gand eur vogel uhel tro-war-dro. Henez a oa ti ar Vistri.

Er bloavezh 1811, ar Hastell a oa teir famill o chom ennañ, hag o-zeir e oant unanet dre gerentiez.

Beza 'oa : Penrener ar Min, an aotrou Blavon-Duchesne³, oajet a 50 vloaz ; e wreg, ganet Proux, hag o bugale ; Ijiner kenta hag eil-rener ar Min, an aotrou Conrad de Clausbrüch-Cramer, 47 vloaz, a ouenn jerman, hag e wreg, ganet Proux ivez ; erfin, ar Hefier euz ar Min, an aotrou Simon-Gérard Proux, 32 vloaz, dimezet en 1809 da eur plah yaouank 17 vloaz, euz Gwerliskin, an dimezell Marie-Reine-Mathurine Josèphe Du Parc de Kerret⁴.

An daou bried yaouank-mañ a oa o mamm o chom ganto. Intañvez e oa da Simon Proux, tad Simon-Gérard, ar hefier, an hini⁵ 'oa ivez implijet er Mengleuziou plom. Homañ goz a oa heh ano Anne-Suzane Rébulet.

SIMON GERARD, TAD PROSPER, MÈR POULLAOUEN.

Ar bloavezh 1809 a oa bet eur bloavezh a eurvad evid Simon-Gérard Proux. Ar bloaz-se e oa dimezet gand eun dimezell goant, 17 vloaz, a welom, dre on spered, lagadet seder, dremmet flour, laouen da dañva eürusted eur vuhez dizrein, a gave dezi ; ar bloavezh-se ivez, gouarnamant an Impalaer Napoleon Kenta, dre veli Dindan-Brefed ar Hastellin, en-doa dibabet Simon-Gérard da vêr Poullaouen.

Kement-mañ a ziskouez anad e oa Simon-Gérard Proux eun den a-dres, ha pinvidig, a-benn ma oa choazet gand an Impalaer da gas en-dro kontchou ar barrozh, kevred gand ar re a rene dija ar vengleuz. Simon-Gérard Proux a ouie sur-mad ar brezoneg, da genta evel kefier, bepred en afer gand al labourerien, d'an eil evel mêr eur barrozh leh ma komzed neuze nebeud a-walh a halleg.

LAVARIDIGEZH AN ANO PROUX

Hervez on soñj, koulskoude, gouenn ar Prouzien ne oant ket euz Poullalouen. Me 'zoñj din ne oant ket zoken a Vreiz-Izel. Daoust ha ne vijent ket deut da Vreiz en 1730, asamblez gand ar re o-doa asavet ar Min dindan renadurezh ar marheg Patrice d'Arcy ? Ar pezh a zo sur, eo e kavom en Kerhêz, kêr en hini⁶ an oll dud en karg a oa Frañsizien d'an XVIII^{ved} kantved, daou Broux er memez mare-ze ; en 1741, Bernard Proux, mestr-medisin-touet, karget euz ospitaliou ar gêr, hag ouspenn roue ar "papegaot" ; hag e 1742, Adrien Proux, moarvad breur d'egile.. Ne welom roud ebet euz an ano Proux, a-raog neuze, war gaiserou koz parroziou Kerhêz ha Poullaouen.

Kaoud a ra deom eo an ano *Proux* ar memez hini gand *Preux*, a zeu diouz ar galleg koz *Prot* ha *Proux*, latin *Probus* ha *Prudus*.

³ an aotrou Blavon-Duchesne : **notenn gand Taldir** : A-raog Blavon-Duchesne, Renner hag Inspektor Min Poullaouen a oa e ano Schreiber, eun Alamant. Cambry, e-pad e veaj en or bro en 1794-1795, a skriv e oe degemeret en e di "onestamant-tre". Voyage dans le Finistère.

⁴ an dimezell Marie-Reine-Mathurine Josèphe Du Parc de Kerret : **notenn gand Taldir** : Kaierou koz ti-kêr Poullaouen.

⁵ an hini : pehini, er skrid orin.

⁶ hini : pehini, er skrid orin.

On barz Prosper en-devo ‘ta gwad gall en e wazied dre dud-koz e dad⁷ mez a wriziennou a blanto en donder ar ouenn vreizad dre e vamm, ganet du Parc de Kerret, rag evel ma leverer en brezoneg a zo gwir : ar baotred “a zoug“ d’o mamm.

GINIVELEZ PROSPER

An 20 a viz Here 1811, Marie-Reine-Mathurine a chomas klañv. Raktal e oa galvet medisin ar Min, an Aotrou Louis-Joseph Dyèvre, hag a-barz ma oa kreisteiz, ar wreg yaouank naonteg vloaz he-doa ganet eur mab,... an hini a vije barz muia-karet ar Vretoned.

Ar famill oll, ar vamm-goz Rébulet da genta penn, re Blavon-Duchesne, re Cramer, ha beb eil amplouidi vraz ar Vengleuz, a zeuas da ober o gourhemennou d’an tad eüruz - d’an Aotrou Mêr – ha da houlenñ kelou euz yehed ar vamm hag ar bugel.

Heb dale tamm, an tad a yeas war-zu ar bourk, asamblez gand daou dest hag eun nebeud mignoned all, hag e tisklêrias genivelez e vab.

Setu amañ a pez a gever merket war Gaier Geniveleziou Poullaouen evid ar bloavez 1811 :

« L’an mil-huit-cent-onze, le vingt du mois d’octobre, à quatre heures du soir, par devant nous, adjoint faisant fonction d’officier de l’Etat civil de la commune de Poullaouen, canton de Carhaix, est comparu Monsieur Simon-Gérard Proux, âgé de trente-deux ans, profession de Contrôleur des Mines et Maire de cette commune, domicilié aux dites mines de Poullaouen, lequel nous a présenté un enfant de sexe masculin né ce jour à neuf heures du matin, de lui déclarant et de dame Marie-Reine-Mathurine-Josèphe Du Parc de Kerret, âgée de dix-neuf ans, auquel enfant il a déclaré vouloir donner les prénoms de Prosper-François-Marie.

Les dites déclaration et présentation faites en présence de M. François-Marie Blavon-Duchesne, âgé de cinquante-trois ans, Directeur des Mines de Poullaouen et d’Huelgoat, demeurant sur celle de Poullaouen, et de M. Louis-Joseph Dyèvre, chirurgien des mines de Poullaouen et y demeurant, et après que lecture du présent acte de naissance leur a été faite, le père et les témoins ont signé avec nous. Signé : *Labigou*, adjoint ; *Proux* : *Blavon-Duchesne* ; *Dyèvre* ; *Anne Rebulet*⁸.

An aotrou Ar Bloaz, person Poullaouen, eo a zeuas an deiz-se d’ar Min da gristenen ar bugel.

Ar vadiziant n’he-devoa leh nemed nao miz goude.

D’an 10 a viz Gouere 1812, kleier Poullaouen a vrallas gê. Eur brosesion hir a gerent hag a vignoned a zeuas deuz ar Maner d’ar Bourk.

Prosper a oa dalhet war ar foñs-badiziant gand e yontr, an Aotrou Blavon-Duchesne, pennrener ar Mengleuziou, ha gand e vamm-goz a-du e vamm, an Itron Intañvez du Parc, ganet Marie-Julienne Lohou, addimezet neuze dija d’an Aotrou Coroller de Kerveskontou⁹.

Setu amañ akt badiziant Prosper Proux :

« A Prosper-François-Marie Proux, fils légitime de Monsieur Simon-Gérard Proux, maire de cette paroisse, né à la Mine le 20 octobre mil-huit-cent-onze, et ondoyé par le soussigné à la maison, ont été suppléées les cérémonies du baptême le dix juillet mil-huit-cent-douze, par le soussigné.

« Parrain et Marraine ont été Monsieur Blavon-Duchesne, Inspecteur Général des Mines et Dame Marie-Julienne Dupont-Coroller, qui avec le père présent signent. (Ont signé au registre).

⁷ e dad : **notenn gand Taldir** :pe kentoh suis ; rag hervez mab ar Barz, an Aotrou Henri Proux, eun dreuzlavar miret er famill a lak ar ouenn anezo da veza deut diouz ar Suis.

⁸ *Rebulet* : notenn orin : Tennet deuz Kaier geniveleziou Poullaouen, bloavez 1811.

⁹ Coroller de Kerveskontou : notenn gand Taldir : Gouenn ar Gorollerien a oa deuz Skrignag. Unan anezo a oa arestet e 1792, ha degaset da brizon Karhez, evid beza en em zavet ‘eneb al Lezenn, ha kemeret perz en eun emgann ouz ar Re-Ilaz. (*P. Hémon, Carhaix pendant la Révolution*).

*Proux-Blavon*¹⁰ ; *Jourdren* ; *Duparc-Proux* ; *Victoire Beau* ; *Proux-Cramer* ; *Julie Blavon* ; *Cramer de Clausbruch* ; *Moysan* ; *Marie-Julienne Duparc-Coroller* ; *F. Blavon-Duchesne* ; *Fine Blavon-Duchesne* ; *Proux* ; *Le Bloas, recteur*.

KERENTIEZ PROUX

Ar 17 a viz Even 1813, unneg miz goude badiziant Prosper, e vamm a hanas eur verh, anvet Marie-Caroline-Clotilde. Disklêriet edo he genivelez en ti-kêr gand an tad, skoaziet gand an Aotrounez Anton-Conrad Cramer de Clausbruch, eil rener ar Min, ha Louis-Joseph Dyèvre, medisin ar vengleuzerien.

Kaoud a reom ar sinou a zo amañ war-lerh en traoñ merk genivelez Marie-Caroline-Clotilde (1813) :

Lohou, veuve Duparc ; *Duparc-Coroller* ; *Sigay, née Coroller* ; *Cramer, née Proux* ; *Blavon-Duchesne, aîné* ; *Le Coursonnois* ; *Dyèvre* ; *Adélaïde Nouvel* ; *Cramer de Clausbruch* ; *Gilard, veuve Nouvel* ; *Veuve Balosse* ; *Blavon, née Proux* ; *Tultia Mallet* ; *Adèle Cramer* ; *Françoise Roux, née Blavon* ; *Claudine Cramer* ; *Rebulet Proux* ; *Le Roux* ; *Proux, maire* ; *Labigou, adjoint*¹¹.

An 13 a viz C’hwevrer 1815, eun dried bugel a zeuas da Simon Proux. Disklêriet edo gand an tad, skoaziet gand an Aotrounez Louis Dyèvre, medisin, ha Benjamin Sigay de la Goupillière ; 38 vloaz, o chom en Karhêz. Ar verhig-mañ a oa anvet Marie-Palmyre-Benjamin. En traoñ merk ar genivelez, o-deus sinet :

Proux ; *Sigay* ; *Dyèvre* ; *Jourdren* ; *Labigou*¹².

Petra ‘oa an dud-ze ?

Kerentiez re Proux. Al lodenn vrasa anezo a zo anoïou gall, eet e-kuit euz ar hontre.

An intañvez du Parc, ganet Lohou, a oa mamm d’an Itron Simon Proux, eur Vreizadez rik euz Gwerliskin. An Itron Rébulet-Proux a oa mamm da Simon Proux.

An Aotrou Blavon-Duchesne a oa deuz ar Vande¹³. Gwrizienna a reas en Breiz-Izel. François Blavon-Duchesne, e vab hena, a ‘n em gavas sekretour Prefeti Sant-Brieg. Foueta a reas eul lodenn vraz euz madou e dad, hag arru war e ziskar-amzer, war-dro 1837, e kemeras e retred, hag en em dennas en eur vereuri dezañ, ar Werlosket, parrez Plourah.

Eno, kalon ar hoz paotr-yaouank-koz a oe piket gand Cupidon. Eun intañvez yaouank euz a Werlosket, Marie-Louise Bargueden, intañvez Derrien, a daolas glaouenn-dan an amourusted en e galon. Ugent vloaz e oa hi yaouankoh evitañ : memestra eh eureujont, ha tri a vugale o-devoa : François, Jean, ha Julie.

Teurvezet e vezo din ober eur pleg-tro amañ evid lavared e timezas ar mab hena François gand Marie Jafrennou, c’hoar d’am zad. Ar François Duchesne-ze eo a oa ma faeron. Kement ha lavared am-eus eun tammig nesanded gand re Proux, euz a bell...

Famill Cramer de Clausbruch a guitaas Breiz-Izel. Na n’eus roud ebed anezi ken en on bro.

Er hontrol, famill Dyèvre, a oa ar ouenn anezi deuz Lyon, a chomas en Poullaouen. Unan euz he diskennidi, an Aotrou Pol Dyèvre, a zo advokad en Roazon.

Ar famill Sigay de la Goupillière a oa o chom en Karhêz, leh eo douget c’hoaz an ano.¹⁴

Famill Nouvel a vije eet da chom da Bloumillo, e leh m’he-deus diskennidi.¹⁵

N’on-eus ket kavet merk euz famillou Mallet, Balosse, Le Coursonnois¹⁶, en Poullaouen na Karhêz.

¹⁰ Proux-Blavon (hag ar re all) : **notenn gand Taldir** : Tennet deuz Kaier Badiziantchou parroz Poullaouen, bloavezh 1812.

¹¹ Labigou, adjoint : **notenn gand Taldir** : Tennet deuz Kaier Genivelezhou Poullaouen, bloavezh 1813.

¹² Labigou : **notenn gand Taldir** : Tennet euz Kaier Geniveleziou Poullaouen, bloavezh 1815.

¹³ ar Vande : **notenn gand Taldir** : Treuzlavar miret er famill Duchesne.

¹⁴ c’hoaz an ano : **notenn gand Taldir** : An ti leh ‘oa ganet An Tour d’Auvergne a zo da re Sigay. Eno e reent o demeurañs a-raog m’o-doa roet anezañ evel repu d’al Leanezed Ursulin, dilojet euz o houent en 1908.

¹⁵ Bloumillo : **notenn gand Taldir** : Hervez Anatol Ar Braz. Ni ‘zoñj an Intañvez Nouvel-ze eo a rankje beza gwreg eun Nouvel, a gavom mestr-partikuliert ar Hoajou er Coudraie, Berrien, dindan ar Reveulzi. Cf ? P. Hémon, *Carhaix et le district pendant la Révolution*, chap. V.

AR GWALLEUR O SKEI, MARO SIMON PROUX

Eürusted an tiegez Proux a oe berr. Ne oa c'hoaz Prosper nemed 7 vloaz a-boan, pa gouezas klañv e dad, hag e varvas e-kreiz e vrud, ar 25 a viz C'hwevrer 1818, d'an oad a 39 bloaz.

Pebez glahar d'e bried karet, o chom intañvez yaouank goude ken berr unvaniez ! Ne oa c'hoaz nemed 26 vloaz hag an Ankou didruez a zilamme he gwaz diganti hag a leze tri bugelig dezi da zével !

Simo Proux a oe interet en bered Poullaouen. Ar vengleuzerien hag ar barroz a-bez a heulias arched ar mêt hag a zousaas dre o zesteni a garantez kalonad e bried Marie-Reine.

Da betra e chomje-hi bremañ da veva er Min, war al lehiou n'he-doa anavezet warne nemed eul laouenidigez verr ha glahar an disparti ? Gand he gwaz, e oa eet kuit kement liamm he stage eno ouz ar famill Proux, ha ne zaleas ket da bartial ha da zistrei da Werliskin, evid sevel eno he mab Prosper, hag he diou verh Marie-Caroline ha Marie-Palmyre. Mond a reas eta daved he mamm, an Itron Du Parc, o chom en traoñkêr, en eur maner koz a reed maner Penn-ar-ru¹⁷ anezañ.

YAOUANKIZ PROSPER EN GWERLISKIN

Mez allaz ! Penaoz eun intañvez yaouank, ha koant war ar marhad, he-dije gallet chom bouzar ha mud ? Ankounac'haad a reas Marie-Reine ar promesaou hag al leou a fealded. Er bloavez 1820, eun aotrou estrañjour anvet de Geneuil, o tremen dre Werliskin, a dommas kalon an intañvez hag a eureujas ganti.

An dimezi-mañ ne oa ket eüruz. Marie-Rene a varvas daou pe dri bloaz goude he eil eured, heb bugale all ; he gwaz tremen a guitaas ar vro, ha ne oa klevet komz mui diwar e benn.

An tri bugel, Prosper, Caroline, ha Palmyre, a oe savet gand o mamm-goz. An diou verh a oe skoliet en Gwerliskin. Prosper a oe kaset da skolaj Kastell-Paol¹⁸, hag evid echui e glaskou, da lise an Oriant.

Prosper a zeue da dremen e vakañsou da Werliskin, hag eno, asamblez gand bugale all ar gêr vihan, e peurdeske ar brezoneg, bet klevet gantañ da genta e-touez mengleuzerien Poullaouen. Imposubl e vije bet dezañ, en peb doare, chom heb deski brezoneg yah en Gwerliskin.

Kêr Werliskin a zo kaoliet war bevennou Kerne-Uhel ha Bro-Dreger. En hanternoz ema Plouigno, Botsorhel, ha kompezennou uhel Plegad ; er hreisteiz eo harp ouz Skrignag ha Bolazeg ; Menez-Are a ro gwasked dezi ouz an avel walarn ; hag er huz-heol en em led koajou Befou, evel eur gloued dirag an dihlann gall.

Pa zegouez al lun, devez ar marhad, Tregeriz ha Kerneviz en em rent en Gwerliskin deuz a beder leo dro. Gwerliskin a zo bet a oll-viskoaz eur gêrig a goñvers, kement rag-se e oa eur gêriadenn binvidig, e leh ma veve forz bourhizien leveeg.

E-touez ar boblañs-se e save Prosper Proux, hag e stumme e karakter a emzivad yaouank. Marteze er gêr, e vamm-goz, e hoarezed a gomze galleg ; mez war al leurgêr ar brezoneg a oa mestr, ha Prosper, êz eo kredi, a vije aliesoh gand ar ganfarded evid er gêr. Kompagnunez ar bobl izel a blije dezañ kenañ. Ouspenn, spered pobl Gwerliskin a zo joaüz, seven, goapeüz, 'eneb da beb aotreentez, tuet da farsal war ar relijion, ar veleien, an noblañs. En korn an tan, e-pad an nozveziou, e plij da Werliskiniz konta an taoliou kaer, meuli ar baotred stard,

¹⁶ Le Coursonnois : **notenn gand Taldir** : Ar 25 a viz Gwengolo 1792, eun aotrou Simon-Marie Le Coursonnois a oe anvet rener Bodadenn elektoral Karhez da eñvel Kuzul ar Rannvro. Cf : *Procès-verbaux des Séances de l'Assemblée Electorale*, Derrien, Kemper.

¹⁷ maner Penn-ar-ru : **notenn gand Taldir** : Anvet gand Ogée en renk an tier nobl a Vreiz-Izel.

¹⁸ skolaj Kastell-Paol : **notenn gand Taldir** : Skolaj "mixte" Kastell-Paol a zo bet serret en 1909, hag ar haierou koz a zo bet lakaet en eur bern e-barz grignolou an Ti-Kêr, leh om bet evid furchal, mez imposubl eo bet deom kavoud netra en dizurz a zo eno.

gourenerien, sacherien perchenn. Danevelli troiou fripon ar verhetaerien ; fistoulad tavañjerou ar mitizien chodet ruz, kroazellet teo, brehiet kuill.

Lezet d'e reolenn e-unan, evesaet nebeud gand e vamm-goz, kollet abred e vamm gantañ, Prosper a hente bugale an ostizien, ar vengleuzerien mein-benerez, stank en Gwerliskin ; ha pa gase e vamm-goz anezañ da Gerret, he mereudi Gwerliskin, pe d'ar mereudiou euz ar Pontou ha Plouigno, ar paotrig sard a gemere ebatou gand e vêsærien-zaout, ar chaterourien, ar voutaouerien-goad, ar re¹⁹ a zeske dezañ braventez gizioù Breiz-Izel, hag a lakae anezañ da hirvoudi war-lerh an amzer ma teuje da veva da vad en o mesk.

Evel ma lintre dija en e vro, pa oa bihan, e lintre ivez e-touez e gendeskibien skolaj, dre ar garkater imoret mad, gê ha farsuz.

« S'il avait écrit ses souvenirs de collègue qu'il racontait à Luzel et à moi²⁰, ils auraient été *plus amusants que ceux de Jules Simon et de Renan*. Nous ne pouvions nous empêcher de rire lorsqu'il nous racontait l'épisode du Père Fouetard. Quand il avait commis une faute un peu grave, dans les basses classes, le professeur lui donnait un petit billet sur lequel étaient griffonnés quelques mots et il devait aller le porter au concierge. Celui-ci lui ordonnait de déboutiner sa culotte et lui appliquait sur le postérieur le nombre de coups indiqué sur le billet. Et amère dérision ! Le coupable était obligé de tirer quatre sols de son gousset et de les donner en paiement à son exécuter impitoyable ! »

PROUX O REDEG AR BED

Krennet berr gantañ e studiou latin, ar paotr yaouank c'hwezeg vloaz a zistroas d'ar gêr.

E vamm-goz, etretant, a oa maro²¹ ; Prosper a chome e-unan, en penn eur fortun gaer. Mez an arhant hag eñ ne oant ket mignoned, ha raktal ma oa lakaet danvez etre e zaouarn, ne zoñjas ken nemed er gwella giz d'hen dispign a-zoare.

Evel ma n'en-doa kar-tost nemed e ziu hoar, Prosper a lakaas en e zoñj mond da foueta bro, da "rouli ar yaouankiz", evel ma leverer.

Mond a reas da genta d'en aňgaji war vor. Posubl eo e vije bet bountet ivez da ze gand e virour, mall gantañ dizamma dez eun diskord a baotr mar boa.

Prosper e-unan en-deus en em garget diwezatoh da skuill eun tamm sklêrijenn war ar bajenn-mañ euz ar vuhez, e-barz eul lizer skrivet gantañ d'e vignon Fañch-Mari Luzel, kelenner en Orient.

(Guerlesquin) 24 août 1865.

« Ami Luzel,

« Je commence aujourd'hui ma réponse sauf à terminer plus tard. J'ai remarqué qu'en écrivant une lettre d'un seul jet, on a des chances d'oublier la moitié de ce que l'on voulait dire. Vous me paraissez dans ce cas. D'abord, vous ne m'avez rien dit de ce que vous pensez de ma préface sur l'air *An Hini Goz*, puis silence complet sur mon *Fubuenn*, et je tiens à votre opinion sur ce sujet, comme sur tous les autres : surtout sur ce point. C'est la première fois que j'aborde le genre nautique et barcarolle, et *quoique je sois un ancien navigateur*, je pourrais bien échouer dans la littérature nautique ! Mes débuts, en ce genre, n'ont pas été heureux. En 1827, je fis un voyage à Terre-Neuve, à la pêche de la morue, et plus tard je m'avisais de chanter mes pègrinations en vers bretons²². »

E grogadenn genta ne oa ket eüruz, emezañ. Dizrei a reas eta d'ar gêr, mez pas evid pell amzer. E spered a glaske avantur. Daoust ha tehed a raje digand Breiz ?

¹⁹ ar re : pere, er skrid orin.

²⁰ à moi : **notenn gand Taldir** : Lizer skrivet din gand an Aotrou Allier, kefler ar Société archéologique du Finistère, 28/11/1912.

²¹ maro : **notenn gand Taldir** : An 28 a viz Mae 1821. Kaier Marvanteziou ti-kêr Gwerliskin.

²² en vers bretons : **Notenn gand Taldir** : paperou Anatol Ar Braz.

Nann. Ar blanedenn a vije kreñvoh. Breiz-Izel a adsacho daveti he mab prodig, dre eur hiz distro.

D'an oad a 20 vloaz, en 1831, Prosper Proux a yeas evid en em angaji er varhegiez. Rekrutamant Kemper a gavas mad anezañ da ober eur chevalier, ha kaset e oa da rujumant lañserien Versailles. Mez a-boan arru eno, ar martolod koz, nebeud boazet, moarvad, euz ar hezeg, a bak eur winkadenn digand eur marh war glipenn e harr. Kaset eo d'an ospital. Ar harr a wella, mez ar chevalier Proux a zo "reformet N^o 1, ha pedet da zistrei d'ar gêr²³.

Eur jeneral marteze nebeutoh en Bro-Hall. Eur barz ouspenn da Vreiz-Izel.

Mar ne vijet ket bet Proux er hazern, mar n'en-dije ket tañvaet ar galonad a zanter pa'h eer kuit deuz ar vro, daoust ha bet on-dije ar zon divarvel *Kimiad eur Soudard Yaouank*, hag he farez, ken kaer all, petra n'eo ket ken brudet, *Distro ar Soudard* ?

Prosper Proux, eur wech dizro da Vreiz, n'he huitaje biken mui. E êsa da dehed diganti o veza bet aner, ar vroad a gemerje anezañ dre e galon ha n'hen leuskje ken. Dezi e vije bremañ.

Maner koz Penn-ar-Ru a dridas e vogeriou loued o weled distro ar mab prodig. Eno e oa c'hoaz Caroline ha Palmyre, mez hebdale e timezjont : Caroline gand he henderv, Stanislas Coroller de Kerveskontou, deuz Gwerliskin, ha Palmyre gand an Doktor Boscher, medisin en Montroulez.

Caroline he-doa eur mab, Stanislas e ano. Prestig goude hi a varvas. "Sanis" a oe eur mab draster. Dispign a reas e zanvez en Pariz, ha mervel a reas yaouank.

Palmyre a varvas ivez, daou vloaz goude beza dimezet.

Prosper a chome e-unan.

Pell a oa, an tonkadur en-doa stlabezet pe netraet famillou braz Poullaouen kar d'e dad, ha nikun euz o diskennidi ne zalhas da zarempredi Prosper Proux.

Euz e gostez, eñ n'en-doa miret outo nemed eur zoñj koumouluz, teuzet buan en pellder e yaouankiz trubuillet. – Ober a raje mignoned nevez ; ar bobl gwerliskinad a vije hiviziken e gerentiez.

GALVEDIGEZ PROUX OH EN EM ZISKOUEZ

Ar Hontroller (Resevour an Damani hag an Timbr), er bloavez 1835, a oa en Gwerliskin an Aotrou Billette, oajet d'ar houlz-se a 50 vloaz²⁴. Eur Breizad e oa, e ouenn euz a Gonk-Kerne²⁵.

En em staga a reas ouz Prosper Proux, ha kemer a reas anezañ da Gommis, gand ar c'hoant da vounta anezañ war ar vicher-ze, pe war unan all bennag en "administration".

Etre e zistro euz ar servich en 1832, hag e briedelez en 1839, Prosper Proux a skrivas kalz a zoniou brezoneg.

E spered lemm, e galon digor, a rae gantañ eun den yaouank prizet meur en Gwerliskin, hag a-dra zur heb soñj all ebed nemed didual e genvroiz, eo en em lakaas da rimal eur ganouenn bennag war sujedou skañv ha naturel.

An Aotrou Anatol Ar Braz a zo bet en Gwerliskin en 1889 ; d'ar houlz-se eo oa beo mad c'hoaz an eñvor euz Prosper, e-touez ar re goz. Kemeret en-deus an notennoù a zo amañ war-lerh²⁶ :

Eur plah koz a gomz din deuz Proux. Anavezet he-deus anezañ. Lavared a ra dioutañ : eur paotr dilikat e oa, eun den a blijadur. Ne oa den all farsusoh evitañ. Pa oa arruet da genta en Gwerliskin, n'en-doa ket 18 vloaz. Eet e oa da genta en pañsion en ti an Aotrou Le Blanc, e

²³ ha pedet da zistrei d'ar gêr : **notenn gand Taldir** : Lizer din digand e vab, an Aotrou Henri Proux (12/3/1912).

²⁴ oajet d'ar houlz-se a 50 vloaz : **notenn gand Taldir** : Kaierou ti-kêr Gwerliskin.

²⁵ e ouenn euz a Gonk-Kerne : **notenn gand Taldir** : Tad an Aotrou Billette a oa dibabet gand Kemperle evid mond da vodadenn ar Stadou-Jeneral en 1789.

²⁶ an notennoù a zo amañ war-lerh : **notenn gand Taldir** : Tennet deuz paperou Anatol Ar Braz.

ziou hoar a oa neuze gantañ... Goude-ze, eh ejont da chom en ti an Aotrou Billette. Peadra o-devoa d'ar houlz-se. Dond a rejont da Werliskin deuz Sant-Brieg, leh m'o-devoa eur voereb seurez.

Gwelet am-eus anezañ o tistrei deuz pardon Sant-Weltas, eun dillad berliñj du war e gein hag eun tok lardet war e benn. – « Penegwir am-eus degaset ma buhez ganin, eo kement ha toud. Ma dillad 'zo chomet a-hont er pardon ! ha ma moñtr ivez. « Eur peiller e oa. Kernevaded o-doa êsaet klask afer outañ. Ken lijer e oa, ma 'n-ije saillet dreist eun den ken buan ha saillad ouz e houg.

Homañ he-doa neuze 14 vloaz, hag êsaet en-doa ober e vestrez ganti. Beb noz, goude koan, en em zastument. Prosper en-doa goulennet mond ivez. – « Ya, eme an tad, gand ma veh fur ! » Hag e oe degemeret...

Gouzoud a rae tapoud siou fentuz an dud : eur zon a vije savet buan. Ma hini goz a lavar unan din.

Partoud a zo²⁷ merhed "aimabl"
Divertisant hag agreabl,
Med 'vid beza gê ha badin
N'eus ket 'vel merhed Gwerliskin.

Eul lagad mignon ha seder,
Eur vizaj karget a zousder
Eun êr grasiuz ha lirzin
'Deus ar merhed en Gwerliskin.

Plijoud a ra din merhed ma bro,
Re Lanvelleg, Lanneano,
Re Blounevez ha re Blistin
Mez muioh c'hoaz re Werliskin.

Merhed Plounerin n'o-deus mann
'Med begou drein ha begou lann,
Ha... torgonet a verhed
Eh int ken du ha c'hwiled, etc...

« *Ar Rivier* (Perrin-Duval) a oa "gwreg kleiz" an Aotrou Billette, hag a flate aneze p'o-doa greet eun taol bennag. Da ober goap anezo eo e reas ar zon "Piou a zo kaoz ?". Ne oa ket libertin evel a zo bet laret. Ober a rae dezañ e-eun ar vrud-ze, dre fouge. Eur wech e oa eet da blanta eun drapo tri-liou war dour Sant-Tegonneg, en despet d'ar veleien, ha c'hoaz en-doa savet eur zon diwar-benn-ze.

Ma hini goz a oa *Soaz*... Prosper en em aňgajas abalamour na lezed ket anezañ da zimezi... Me 'gred e oa homañ goz eo e klaske kaoud. Kaset e oa ma hini goz d'ar gouent da Vontroulez. Reseo a reas lizerou brezoneg digantañ. Al lizerou a vije paket gand madigou hag alamandez. Memez en-doa bet c'hoant d'en em gann en *duel* abalamour dezi gand unan euz e wella kamaraded, An Danteg, a oa ivez amourouz euz ar plah yaouank. »

FARSEREZ PROUX

Soaz koz a zalh²⁸ :

²⁷ a zo : tregerieg : ez eus.

²⁸ Soaz koz a zalh : **notenn gand Taldir** : Anatol Ar Braz a gomz.

« Prosper en em zihize aliez en “paour“. Eun deiz, en em wiskas en plah brazez, hag eñ da antreal en stal eur varhadourez ha da lavared : « N’ on ket evid mond d’ ar gêr. Prest on da wilioudi. It da glask eun amiegez. »

Neuze Prosper Proux en em ziskuill. Darbet ‘oa dezañ beza pillet. Biskoaz ma hini goz n’ he-deus gwelet anezañ mezo. Da hoari gouren eh ee gand morhed. Ar “maout“ a oa eur hant kistin. Gourennet e vije, mez Prosper a vije ereet eur vreh dezañ. Souden , pa gave dezo e talhent anezañ, e lampe war an daol. Skañv e oa ‘vel eur hlown. »

Ar Braz en-deus kutuillet an eñvoriou-ze diwar-benn Proux pevar bloaz warn-ugent ‘zo. Disklêria ‘reont mad ar pezh a zoñje en Gwerliskin an dud o-doa anavezet on Barz.

Pa’z om ‘n em gavet da ober on enklask, e 1911-12, n’or-beus ken kavet nemed unan hag en-deus anavezet Prosper Proux. Mathias Guillou eo anvet, oajet a 82 vloaz, o chom en kreh-kêr, war hent Karhêz.

Lezom ar gomz gand Mathias :

« Kenta gwech, eme Vathias koz, e yeas Proux da weled e vestrez, d’ ar Restigou, Plouigno, ar vamm a dapas he skubellenn hag a gasas ar hanfard ‘mêz an ti.

-Petra, emezi, e kredez-te dond amañ da weled ma merh-me ?

Ma, ‘respontas Prosper, rag na fache gwech ebed, goude ma koueze ar skubellenn war e gein, ‘benn daou viz amañ c’ hwi raio “mab-kaer“ ouzin-me.

Ha gwir e lare. »

Mathias Guillou ne oa nemed 19 vloaz yaouankoh evid Prosper Proux. Miret en-deus soñj mad dioutañ.

« Koulz a rae kont gand ar paour evel gand ar pinvidig, emezañ. Ar merhed yaouank hag ar gwraez dimezet a blije dezañ kenañ. Teir mestrez a gonted dezañ e Gwerliskin, hag o-zeir e oant *Jeanne*. Son *Killou ar Barrez* a zo greet diwar o fenn.

Eun den madelezuz-kenañ e oa ivez. Kement en-doa e roe. Pa oa anvet da berseptor, e pae an taillou evid ar re baour n’ hallent ket ober.

Ha pebez konter-kaoziou !... E oam eur wech o c’hoari boulou pa lavaras Jakez Lirzin en-doa c’hoant da drei a-gostez.

C’hoant k... e-teus ? a houllas Prosper.

‘Vel a lerez, eme Jakez.

Gra ‘n ez pragou.

Feiz ‘ta, poezon, eme Jakez.

Dammet²⁹ e vin, a laras Prosper, ma rez ‘n ez pragou, me ‘raio ivez.

An oll a zirollas da hoarzin ha Jakez a asantas.

Mez Prosper a zivizas e yajent kein ouz kein. Int da zibrenna, ha da blaga. Prosper, dre zindan, a dapas krog en “pon“ bragou Jakez hag a ga... e-barz. Kounnar Jakez.

‘M-oa ket laret dit, eme Brosper, e oa an oll hoarzerien euz e du, penaoz ma rajes e-barz da vragou, me ‘raje ivez !... »

KANAOUENNOU EUR HERNEVAD

D’ ar houlz-se euz e vuhez, e savas Prosper Proux ar hanaouennou dre ar re³⁰ e chomo beo an eñvor ar hroz euz ar Vretoned ; E *Ganaouennou eur Hernevad*.

Komis an Aotrou Billette, ar honroller, a veze pedet evel just, da gement “friko“, da gement pred gwadigennou a veze en kêr ha war ar mêz. E brezañs a lake laouenedigez war bep taol, rag paka ‘rae e skodenn gand eur rimoustadenn vrezonég. An oll a zirolle da hoarzin o kleved *Son ar Merhetaer, Kaz Pipi, an Dogan, Pipi an Diwezad, Yann Pipi e Vestrez hag al Laeron*.

²⁹ Dammet : Daonet (?)

³⁰ ar re : dre bere, er skrid orin.

Hebdale, brud Prosper Proux a nijas dreist da barroz Gwerliskin, hag a leunias aroñdisamant Montroulez. Ne oa nemed eur vouez war ar mêz da veuli e rimadellou c’hwek, kempenn, mod a blije d’an dud, just.

Mez mar oa karet ar barz gand an dud dister, ar vicherourien, ar vevelien, an ostizien, ar mitizien, e teuas buan dre hoari eur jeu ken riskluz da veza disklêriet evel *Satan* gand ar veleien. Ar vourhizien hag an itronezed n’o-doa ket brasoh aon nemed e teskeje o merhed eur zon farsuz bennag greet gand Prosper, gouest da drei penn eur seurez ha da lakaad eur hloareg da daol e soutanenn.

Kement a vrud a dapas a-benn ar fin etre Uhelgoad ha Montroulez, etre ar Hloastr ha Benah, ma lavare e oll vignoned dezañ moulla e zoniou. Beteg neuze, a-benn lakaad an dorn war eur zon euz Prosper, e veze red he hopia dre guz, hag he zremen euz an eil d’egile. Ar frouez divennet o-deus atao gwelloh blaz evid egile, laka ‘ta, hag ar pezh a vez harzet lenn ha kana a vez c’hoantaet kana ha lenn mui ouz mui.

Kement e oa dalhet war ar barz, ma’h asantas a-benn ar fin moulla e oberou yaouankiz.

Penaos en em gemeras ?

« Ses poésies ont été publiées à la suite d’un banquet, sur les instances de ses amis, » a skriv³¹ an Aotrou Hersart de la Villemarqué.

Poan on-eus o kredi. Goude-ze, evel a welim pelloh, Proux en-deus bet mez gand e ganaouennou, hag en-deus klasket digareziou da rei da gostezenn an Aotrou de la Villemarqué, kement ha ‘n em dizamma, ha lakaad ar beh war e vignoned “war-lerh preda“. »

D’ou soñj-ni, ar wirionez a zo simploh.

Prosper Proux a yee a-wechou da Zant-Brieg da weled e voereb “seurez“, on-eus komzet anezi uheloh, hag e genderv François Blavon-Duchesne, on-eus komzet anezañ ivez, hag a oa sekretour prefed. Moarvad e reas war ar memez tro eur weladenn bennag d’ar mouller, da vouller ar prefeti, a oa d’an ampoent an Aotrou Guyon, hena, o chom ru al Lian.

Petra bennag, an dornskrid a oe roet da voullerez Guyon en miziou kenta 1838. Eur pennad goude, e teuas al leorig *Kanaouennou eur Hernevad* er-mêz ar wask.

EUR HENDEGOUEZ MARZUZ

Kendegouez marzuz ! D’an heveleb mare, en eur voullerez all euz Sant-Brieg ivez – moullerez an eskopti – e laboured neuze war eul leor all brezoneg tonket da reveulzia Breiz, ar *Barzaz Breiz*, gand Hersart de la Villemarqué, eur Hernevad c’hoaz ! E-keit ha ma troe gwaskou Guyon hena evid moulla *Kanaouennou* Proux, re Prud’homme a hane ar *Barzaz Breiz*.

Daou leor o-daou hag a raje brud, daou leor hag a oa kent-rederien ar Varzoniez vroaduz o tihuni ! Ar memez planedenn ne dlee ket, koulskoude, beza boutin d’an daou ober.

PLANEDENN AR HANAOUENNOU

E-keit ma rede ar *Barzaz Breiz* war diouaskell ar vrud beteg penn pella Bro-Hall, beteg Breiz-Veur, beteg ar Broiou Estren, leh ma kavje gouizeien d’hen meuli uhel ha d’hen trei e meur a yez, e-keit ma tibabe ober “Kervarker“ saloniou ar maneriu ha presiou ar vourhizien da zemeurañs, oberig Proux, barz ar houër, a gemere hentig an tier-soul, al lochou-pri, a glasse lojeiz e godell doull al lakepot hag en penn gwele-kloz ar vatez.

E-keit ma vrude ar *Barzaz Breiz* istor Breiz pell euz ar gêr, ha ma roe sked dezi dirag daoulagad an Estrañjour, *Kanaouennou eur Hernevad* a lakae ar Breizad e-unan da fougeal, da garoud e yez dre ma oa gouest da gana dezañ traou ken flour ha ken konfortuz.

³¹ a skriv : **notenn gand Taldir** : Revue de l’Armorique. Prud’homme, Saint Brieuc, 15 septembre 1843, oo. 110-120.

A-veh ma oa klevet ar helou e oa moulllet e zoniou gand Prosper, ma saillas warno paotred ha merhed Gwerliskin. D'al lun, deiz ar marhad, kement peizant a gase unan gantañ. Berr-ha-berr, e oa ar voulladenn o vond oll gand Gwerliskin heb ma chomje begad gand neb all.

Mez evel ar gurun en eun oabl digatar, e strakas ar hrozmol war Werliskin.

Beteg eno, oberou skañv Komis braz ar Hontroll o veza ma oant divoull, ne oa ket a voyen da gaoud krog enno. Mez eur wech dastumet en eur orzenn, an Iliz a fellas ganti “diframma an droug dre e wrizienn.”

Deuz lein ar hadoriou-prezeg e oa diskuillet d'ar gristenien an dañjer a oa evito lenn ha lezel lenn en o ziegeziou eul leorig “leun a falloniou, a friponaj hag a lubrusite“. An dud devod a zisklêrias Prosper Proux gand o biz, beb ma kreske e vrud e-touez mignoned ar chervad.

Pa 'm-eus kaset en-dro ma enklask war Broux, am-eus kavet tud-koz arru 75, 80 vloaz, hag o-devoa soñj mad deuz an drouz a reas en kostez Montroulez soniou nevez paotr Gwerliskin.

Eur plah oajet he-deus lavaret din :

« Pa yeem da goves, e veze goulennet diganim mar oa *Kanaouennou eur Hernevad* en on zi. Mar oant, e veze red degas anezo d'ar presbitor a-benn kaoud an absolvenn. »

Kement-mañ n'eo nemed ar wirionez rik. Kement a oe greet, 'eneb d'al leorig diaouleg n'anaveze tad-koz ebed dre ar vro. Beb ma vezent gwerzet, e vezent rastellet, krabanatet, kuzet, luduet.

Eun toulladig bloaveziou goude, an oberour e-unan, Proux e-unan, ne oa ket gouest da gaoud unan zoken. Skriva 'rae d'e vignon Luzel, an 11 a viz Genver 1865 :

« J'ai trouvé chez Troussel un exemplaire de mes premiers chants. Mais il veut pas me le confier. Je copierai devant ses yeux quelques chansons pour vous adresser³². »

Troussel a zalhe tost d'e deñzor !

DIMEZI PROSPER PROUX

En 1839, e lakaas en e benn dimezi. Eiz vloaz warn-ugent e oa. Mez diêz e oa d'eur gwaz kaoud eur plah a di mad gand eul leor war e goustiañs evel *Kanaouennou eur Hernevad* ! N'eo ket en Gwerliskin a klaskje.

Beza e oa o chom er Restigou, parrez Plouigno, eun tiegezhad dem-noblañs, e ano Lonquer-Kermenguy. Kermenguy a veze staget moarvad ouz an ano-ti, hervez giz penn diweza an XVIII^{ved} kantved, evid en em anaoud etre rummadou a heveleb gouenn.

An Aotrou Lonquer-Kermenguy a oa den a lezenn – avoué – merket en lez-varn Montroulez³³. Aliez e veve en e vaner Restigou asamblez gand e bried hag e ziu verh.

Pinvidig e oant :konta raed d'an Aotrou Lonquer tri-mil skoed leve, ar pezh a oa eur fortun vraz en Breiz-Izel en 1838. On mignon Prosper, boulhet mad e beadra gantañ dija en dispignou a bep seurt, a droas e lagad war-zu merh an Aotrou Lonquer.

Mathias Guillou, deuz Gwerliskin, en-deus kontet deom uhelloh, penaoz e veze degemeret Proux gand danvez e vamm-gaer. Mez kredabl e vije gwelloc'h deut gand an durzunell, rag a-barz ma oa lakaet an here er bloavezh 1838, an dimezell Zoë Lonquer-Kermenguy, euz ar Restigou, a oa deut an Itron Prosper Prosper Proux. Tri bloaz warn-ugent he-devoa. An eured a oe greet en Plouigno.

Ar vrud a zo e tistrujas e-unan, prestig goude e zimezi, ar pezh a chome gantañ euz moulladenn e *Ganaouennou*.

PROSPER PROUX PERSEPTOR GWERLISKIN

³² pour vous adresser : **notenn gand Taldir** : Diouz paperou Anatol Ar Braz.

³³ merket en lez-varn Montroulez : **notenn gand Taldir** : Lizer din digand an Aotrou Herri Proux, 12/3/1912.

D'ar 14 a viz Genver 1840, Zoë a lakaas er bed eur mab hag a oe anvet Prosper, evel e dad. Bet he-deus nao a vugale all c'hoaz : Yves-Marie, ganet en 1842 ; Aline, en 1847 ; Albert, en 1848 ; Henri, on henresponter, en 1851 ; Ambroisine ha Berthe (diou gevellez) asamblez en 1853 ; ha Marie-Reine en 1856. Oll, nemed Prosper, an hini³⁴ a hanas en Montroulez, a zo ganet en Gwerliskin.

Siriusaad a reas ar barz er bloaveziou kenta a heulias e eured. Dilezel a reas eur pennad gwerziou ha soniou, hag aliet gand e dad-kaer, e hastas aoza e "bozision" en eur studial al lezennoù hag ar hontidigez publik.

Achu gantañ e "surnumériariat" e oe anvet Persoptor en Gwerliskin, gand harp an Aotrou Billette, dre ordrenañ euz Ministr ar Finañsou, euz an 28 a viz Here 1843. Daou vloaz ha tregont e oa.

Prosper Proux a zeuas neuze da chom en eun ti a zo en tu dehou d'ar blasenn a zo en traoñ kêr, leh ma zo bet da ziweza leanezed. En eur penn d'an ti, e oa e vignon koz an Aotrou Billette, reseour an Damani (Kontroller), ar penn all a oa gand Proux.

Eur wech tapet gantañ eur garg, e teuas adarre an Aouenn da ober cherisou dezañ. Ne zihrasie ket anezi.

E-kreiz 'tre 1843 ha 1858, en-deus savet meur a ganaouenn dispar, n'emaint nag en e *Ganaouennou eur Hernevad* nag en e *Vombard Kerne*, hag e studifom pelloh.

En o zouez, e kavom *Ar Pesk-Ebrel*, *Ar Boutou koad*, *ar Penmoc'h*, *Killog ar Barroz*, *Margodig Koant*, *An den sammet pounner*, *Doareou Tregeriz*, etc... Ne lakaas ket moulla anezo. Deut int beteg ennom pe dre eñvor ar re goz, pe dre gopioù greet gand mignoned, e amezeien, ha tremenet euz an eil d'egile.

PROSPER PROUX HAG AN TEATR BREZONEG

An enklask on-eus greet e Gwerliskin, leh om bet skoazellet dreist-oll gand Mathias Guillou, ha gand on henvreur ar barz Charlez Rolland, en-deus disklêriet deom eun dra all hag a zo nebeud anavezet.

Prosper Proux en-doa savet eun Teatr Brezoneg en kêr Gwerliskin, ha renket eur strollad aktourien hag aktourezed da hoari Misteriou ha Pastoralou.

Ar "jeu" a veze greet en eur harrdi braz a zervije gwechall da chapel, kinniget da Zant Yann.

D'ar mare-ze, ma oa ken nebeud a zigareziou da guitaad ar gêr, ha da vond da vale, e oa eun diduamant gortozet gand hirnez gand an oll, mond da gleved c'hoari ar gomedi. Prosper Proux a oa gwell evid hini all ebed da gas eur gomedi en-dro. Dre eno e teue da veza karet mui-ouz-mui.

-« N'en-doa ket eun enebour en kêr na war ar mêz, eme Vathias. N'en-doa nemed mignoned. Dre oll e raed ton dezañ ! »

Pebez barnedigez kaer, ha ped a dud a hallfe fougeal e veritont anezi ?

Er goañv dreist-oll eo e veze c'hoariet teatr pobluz. Roll peziou teatr Gwerliskin ne oa ket rouestlet na gwall niveruz 'michañs : Mathias Guillou en-deus soñj deuz ar re-mañ : *Huon a Vourdel* ; *Oursin ha Valantin* ; *Ar bugel Indosil* ; *Sant Gwillom Aquitaine* ; *Santez Genovefa a Vrabant*.

Mathias eo a rae roll an *Huche* e-barz ar *Bugel Indosil*.

-« Piou an hini en-deus greet ar peziou-ze ? » a houlennis digand an den koz, an deskadurez rezonabl dezañ.

³⁴ an hini : pehini, e skrid orin.

-« Me ‘gred, emezañ, e vezent troet gand Prosper Proux diwar ar galleg. Koulskoude, ar *Bugel Indosil* a rank beza greet gantañ, rag an traou a dremene en Skrignag, e-barz ar pezh-se. »

Ha Mathias da gregi diragon e roll a *Hucher* n’en-doa ket ankounç’haet goude n’en-doa ket displeget anezañ *tri-ugent vloaz a oa !*

Mathias en-deus lavaret din memez tra evel ma lavare Soaz X... d’an Aotrou Anatol Ar Braz en 1889. Prosper Proux ne oa ket ken pitaouer hag a vefe gallet kredi en eul lenn e oberou. Fougeal a rae gand an diavêz-se, dre bompad. Koulskoude, en-doa kalz a vestrezed ; « Teir », eme Vathias, ha Jeanne Kerharo ar wella. » Mez se ne harze ket anezañ da veza eun tad a famill evel zo dleet ; e wreg, avad, hervez ma faotr koz, he-doa eun tammig dizurz. Proux a oa dreist-oll eur galon aour. E beadra a deuze etre e zaouarn. Pa n’halle ket ar re baour paea an taillou, *Proux a lakae evite* (sic). Peleh ‘zo eur perseptor e giz-se en Frañs, hirio³⁵ ?

KIMIAD DA WERLISKIN / LOKOURNAN LEON

Kef ar Perseptor a zouge moarvad ar zamm euz e vad-oberou hag euz e largenteziou, rag an Teñzorerez Jeneral en em glemme stank ne vije ket dalhet ar hontchou war flên. An Aotrou Billette, an hini³⁶ a veve c’hoaz en 1858, hag a zalhas beteg e varo da rei kuzulioù mad d’ar barz, a alias anezañ da houlenn e-eun e cheñchamant evid mired euz gwasoh.. Senti a reas ouz e skoazeller koz, hag en 1857, e reas eur goulenn da vond kuit deuz Gwerliskin. Ar 27 a viz C’hwevrer 1858 e oa anvet Perseptor en Lokournan-Leon.

Daerou en e zaoulagad, ar Hernevad paour, gand e wreg hag e neizad bugale, a rankas tehed euz ar gêrig koant leh ma leze soñj eun onest a zen, leun a spered, êz a zarempred.

An harlu a oe pounner dezañ da zougen. Kas eur Hernevad da oueled Leon a zo kas anezañ d’ar forbann. Pebez kemm etre an dud ! En Treger ha war riblou Kerne-Uhel, ar beva êz, digabestr, dichal, heb aon ouz galloud ebed ; ar biniou, an dañsou, an evadegou jistr, ar festou gwadigennou, an teatr... En Leon, ar vuhez skoachet, ar santimañchou kuzet, ar Joa lakaad he hoof ganti war he daoulagad, gand aon da dremen evid eur baganez. Gweled a rit Prosper Proux o koueza eno ! Hag e vrud a oa eet buannoh evitañ. Eun harp d’an Diaoul, eur “spered fall“... Prosper a chomas mud en Lokournan-Leon, e-pad pemp bloaz e tegemennas er gêrig-se. E zoñj a oa bepred gand meneziou Kerne, mez e dremen en Leon a roas dezañ e eil giz, giz ar Fablenner a gavom e *Bombard Kerne*. Dre zizesper da nompas galloud mui kana “Margodigou koant“, ar barz en em lakaas, ha furroh e oa, da drei La Fontaine en brezoneg !

E ZISTRO DA WERLISKIN

Prosper Proux a roas e zilez a berseptor ar 16 a viz Genver 1863, d’an oad a 52 vloaz. Da lavared eo, d’an dat-se e oa degemeret e zilez, rag teir sizun pe eur miz a-raog en-doa kaset anezi, evel a brouv al lizer-mañ war-lerh, a skrive da Luzel.

« Saint-Renan, 30 X^{ved} 1862.

Mon cher Luzel,

Des circonstances fatales et imprévues m’ont forcé à donner ma démission de Percepteur. Je vais bintôt quitter ce pays pour aller je ne sais où, mais avant mon départ, je viens vous

³⁵ hirio : **notenn gand Taldir** : Prosper Proux a oa ivez eur chaseour aheurtet. Plijoud a rae dezañ meurbed redeg ar had. War eur haierig-godell hag a zo bremañ gand e vab Henri, en-deus merket ped loen en-deus tapet en eur chaseal ‘pad ar bloaveziou 1844, 1845, 1846, 1847 ha 1848 Ri a reom ar chifrou evid ober plijadur da vignoned Sant-Hubert. 1844 : 40 glujar, 7 gad, 6 konifl, 5 kioh. 1845 : 49 glujar, 14 gad, 1 honifl.

³⁶ an hini : pehini, er skrid orin.

serrer cordialement la main et vous remercier de tout l'intérêt que vous avez témoigné à mon fils.

Adieu donc, ou au revoir, mon cher compatriote.

Votre tout dévoué, Proux³⁷.

Pebez tristidigez a guz an nebeud linennou-ze. Proux n'en-deus ket lavaret ouspenn, med divinoud a reom, dindan ar geriou misteriu-ze "circonstances fatales, imprévues", ar rezoniou a redie ar Barz da zilezel e garg. N'o-doa ket cheñchet abaoe Gwerliskin.

E vugale, d'ar houlz-se, a oa arru braz : ar merhed a oa lakaet er Postou ; ar mab hena, Prosper, a oa en Telegraf ; unan all, kaset da skol ar Fouriered da Vrest ; ar yaouanka, Herri, en Hentchou-Braz.

Ar Barz hag e wreg a zeuas d'en em denna da Werliskin ; aliez e vezent ivez er Restigou, Plouigno. Boulhet mad e oa gand Proux ar fortun en-doa bet digand e dud hag e dud-kaer. Eun tiegez niveruz da zevel ha da skolia, ar vuhez war eun troad braz, eun dizurz "barzeg", ha madoberou aliez, kement-se oll a skube al leveou d'ar peder avel.

Koulskoude, a-walh a chome c'hoaz evid mired eun diavêz euz ar splannder dremenet.

Pevar bloaz e chomas en Gwerliskin.

Lakaad a reas an amzer-ze da lakaad urz en e zoniou, da zevel re nevez, ha da ober anaoudegez gand Barzed e oad. E genrespontas gand Luzel, a studifom pellikoh, ha gand eun nebeud all, a daolo eur sklêrijenn nevez war ar maread-se euz e vuhez.

D'ar houlz-se, war-dro 1865, Barzed a hane en pep kanton a Vreiz-Izel, evel bleun bara 'mann er prajou, da viz Ebrel. Labour hag oberou ar Varzed euz ar remzi genta euz ar hantved, Ar Gonideg, Kermarker, Proux, Brizeux, Luzel, a gomañse rei eost puill. Ar wir Vretoned en em glaske ; bervi a rae dre oll an ene breizad, ha Prosper, unan euz ar re o-doa c'hwezet da genta war an tan, a yee da gonsakri ar peurrest euz e vuhez hag euz e nerz, da greñvaad ha da garoud yez ha spered Breiz.

Karoud ! Karoud a oa en e natur. Ar Hened a oa e relijion : an Huñvre boutin d'an oll Gelted a lakae ar Varzed a-neuze da zevel e-barz o fenn eur Vreiz Nevez, hag en o zouez, Prosper Proux ; dre ma kosae, a greske e fiziañs en e ouenn. Gweled a raim an diskredig a oa anezañ ez-yaouank oh unani gand ar barz kreduz Ar Skourr da zevel eun "Akademi" vreton !

Koulskoude, an den ne vev ket hepken gand labour-spered ; red eo kaoud bara, hag ar Perseptor koz n'halle ket chom heb ober netra. Yah e oa c'hoaz ha santoud a rae e oa gouest da ober eur vicher.

Klask a rae dre oll ; bet e oa zoken en Pariz, mez, siwaz,

« Mon voyage de Paris n'a été qu'une longue et cruelle mystification, a skrive da Luzel, an 20 a viz Mae 1865. La place *formellement* promise³⁸, un mirage fallacieux ! Et me voilà redevenu Gros Jean comme devant, avec cette différence que je suis meutri et éreinté au physique, et plus encore au moral³⁹.

AR "BOMBARD KERNE"

Eur wech "c'hwennet e bark" gand Proux, ha kempennet danvez eul leor nevez, e roas e zornskrid da P. Ar Goffic, mouller en Gwengamp, goude beza da genta êsaet gwerza anezañ da Haslé, deuz Montroulez, ha da Glairer, deuz Kemperle, 'vel a ziskouezo deom e genrespontañs kuriuz gand Luzel, mez ar gwerziou n'o-doa ket neuze, muioh evid bremañ, talvoudegez war ar marhad. Ar bloaveziou 1864 ha 1865 a oa daou vloavez a breder evitañ, a veajou, etc... E lizerou a ziskouez anezañ deom o vond, n'eo ket hepken da Bariz, mez da

³⁷ Proux : **notenn gand Taldir** : Deuz paperou Anatol Ar Braz.

³⁸ *formellement* promise : **notenn gand Taldir** : Inspecteur du Personnel dans une Maison de Nouveautés. Gwelit Lizerou.

³⁹ plus encore au moral : **notenn gand Taldir** : : Deuz paperou Anatol Ar Braz.

Gemper, da weled an Aotrou Sauv , hag an Aotrou Ar Menn ; da Gemperle, da weled ar mouller Clairret, e vignon Bijou, an abad Herry, an hini⁴⁰ “a brezantas anezañ da Gervarker, ha hemañ a zaillas ouz e gerhenn, a vriatas anezañ⁴¹“, d’an Oriant, da weled e vignoned Luzel, kelenner el Lise hag an Danteg, mignon yaouankiz dezañ (gand an hini⁴² e oa bet darbet dezañ en em gann en *duel* diwar-benn Soazig Vrao...).

Hir-gortozet gand oll Varzed Breiz an amzer-ze, *Ar Bombard Kerne*, daoust ma oa greet ar henskr d anezañ gand Luzel, brudet-braz dija, a oa gwerzet nebeud. Kement-se a oa eur galonad evid an oberour, hervez a welom en e lizerou, rag kredi a rae e vije bet eun treh. Skriva a rae da Luzel en 1865 :

« Je voudrais, vu ma position actuelle, en tirer un lucre... Je parle avec l’outrecuidance d’un auteur certain du succès. Eh bien, oui, j’y crois. »

Ar “Fablennou“ dreist-oll, a blije dezañ. Troet en-devoa anezo diwar La Fontaine, lennet anezo, a-raog moulla, d’eun toullad peizanted ; an oll a gave brao ar stumm-ze, ha Proux a oa laouen.

Ar pezh a blije nebeutoh dezañ a oa ma oa bet red dezañ “spaza e varh“

« Mon âge, ma position, m’imposaient ce dur sacrifice. Désormais c’est un bidet de Brieg, horreur⁴³ ! »

Ma, en desped da bep tra, ar *Bombard* ne yeas ket er-m z. Ar barz e-unan hel lavar gand tristidigez.

E vignon Mauriès, sekretour *Société Académique* Brest, a  sae frealzi anezañ, en eul lizer e skriv an 3 a viz Genver 1867, evid testenia degemer dezañ euz eul leor *Bombard*.

« Il y aura dans peu une réaction en faveur de la poésie. Et puis, qu’importe l’indifférence ? L’oiseau qui chante ne fait pas attention à ceux qui l’ cotent. Il chante pour obéir à la nature et   Dieu⁴⁴. »

PROSPER PROUX O TOND DA CHOM DA VONTRouLEZ

Mez o veza n’en-doa ket degaset sutell ar Vombard pratikou d’ar stal, nag arhant el louer, Prosper Proux en em erbedas ouz e vignon Yann-Per-Mari Ar Skourr (Barz I.-V . Rumengol), marhadour gwin en Montroulez, ha barner el lezvarn a Goñvers, evid kaoud eur plas dezañ er g r-ze.

Anvet e oa da gannad koñvers-gwin evid ti Falguette et C^{ie}, deuz Cette., ha ti Paillet, deuz Brest. Kuitaad a reas ar Restigou en diwez ar bloavezh 1866, hag a zeuas da chom en niverenn 79, ru Vrest.

Yann ar Skourr a oa evitañ eun harp hag eur mignon e-pad bloaveziou diweza e vuhez, krennet c’hoaz gand ar rangalon da weled e huñvreou dismantret, e labour aner, e volontez vad didalvez. Proux a oa e galon evel eur vag, luskellet bepred war eur mor diroll, hep kavoud a borziou da ober eun ehan.

E garantez evid BREIZ ne oa ket peñseet en dismantr e oll esperañsou. Etre e vignon Ar Skourr hag  , ar gaoz a rede an alies a war ar Brezoneg. An daou varz koz a wele Barzed yaouank oh  sa kordi o mouez war o hini, mez mankoud a rae dezo eul liamm, eun ere, da lakaad anezo da ober anaoudegez kenetreze.

Dija, an 20 a viz Du 1866, Charlez a Vro-Hall (Charles de Gaulle), eur studier keltieg brudet euz Pariz, a skriva da Prosper Proux ar geriou-ma  en brezoneg reiz :

⁴⁰ an hini : pehini, er skrid orin.

⁴¹ a vriatas anezañ : **notenn gand Taldir** : Lizerou Proux da Luzel.

⁴² an hini : pehini, er skrid orin.

⁴³ horreur : **notenn gand Taldir** : Lizerou da Luzel. Paperou Ar Braz.

⁴⁴ Il chante pour obéir à la nature et   Dieu : **notenn gand Taldir** : Lizerou, darn da Broux.

« Perag ne werzer ket mad ho leor ? N'e' ket, emichañs, ar hantved hepken a zo kirieg da ze, gand ho c'hoantegeziou izel hag eneb-barzeg, eun abeg brasoh a zo war va meno, (eun abeg *a zell ouz stad an traou en Breiz-Izel...*)

Penaoz eta da ober evid para an droug-se, pe da vihanna, evid gwellaad an traou ! Ne welan doare ebed nemed sevel eur Vreuriezh evid moulla ha dreist-oll skigna, gwerza, al levriou brezoneg, dre ar vro. »

An ide ne blijas ket nemeur, da genta, da Broux. Skriva 'ra da Luzel e miz Genver 1867 :

« J'ai trouvé à mon arrivée ici (à Morlaix) une épitre bretonne de M. Charles de Gaulle. Il me dit entre autres propos qu'il fera connaître nos ouvrages *Bombard Kerne* et *Bepred Breizad* à ses amis du Pays de Galles. Puis il a formulé dans sa lettre un programme d'Association Bretonne pour faire imprimer et vendre les *bons livres* bretons... Je lui ai répondu que son projet, superbe en théorie, était inexécutable⁴⁵. »

Mez n'eus forz petra 'lavare, ide Charlez a Vro-Hall a zeuje da veza gwelloc'h degemeret gantañ hebdale, pa vije bet darevet en e spered.

Ar Vreuriezh a oe krouet daou vloaz-hanter goude, en Montroulez, gand Ar Skourr, Prosper Proux ha Luzel. Charlez a Vro-Hall ne oa ket en afer, na La Villemarqué (Kermarker) kennebeud. Eur rendael a oa dija, a-benn neuze, o komañs sevel en Breiz-Izel etre ar Varzed Pobluz hag ar Varzed Gouiziezh, etre ar re a veve war zouar ar vro hag ar re a veve en Pariz⁴⁶. E penn ar re-mañ, Kervarker, Charles de Gaulle, Geslin de Bourgogne.

Lizerou Proux da Luzel a zo, war ar poent-se, chomet eun tammig teñval beteg-henn, mez leun a genteliou talvouduz. Ar *Barzaz Breiz* a zo "sañset" pennkirieg an tabut, mez ar wirionez a zo e oa e-touez Barzed Breiz-Izel, eur seurt gwarizi ouz La Villemarqué, a oa neuze eur gurunenn skeduz war e dal, hag a daole sklêrijenn dre an Europ oll. Dre zindan, eun toullad furcherien paperou koz, ha ne oant ket Barzed anezo an disterra tamm, evel Sauvé hag Ar Menn, deuz Kemper, a isite gand o lizerou flemmuz, ar henta Prosper Proux, an eil Luzel, eneb da Kermarker. I a dle dougen, evel ma vo gwelet dre o lizerou⁴⁷, al lodenn vraz euz respontablentez ar rannidigezh etre mignoned Luzel ha re Kermarker, rannidigezh hag a reas gaou ouz ar Brezoneg, hag a vije tamall dezi, paneved e strakas brezel 70 ar bloaz war-lerh, ar maro euz Breuriezh Breiz-Izel, a-veh ma oa difluket.

EUN TAOL KAER KROUIDIGEZH « BREURIEZH BREIZ-IZEL »

Ar 14 a viz Eost 1869 al lizer moulllet-mañ a oe kaset d'eun niver braz a skrivagnerien vreton.

« Kenvreudeur gêz,

Degouezet eo an amzer ma tleom en em glask, hag en em zastum oll evid en em anavezoud gwelloc'h, en em garoud hag en em glevet evid mad ar vro hag on yez koz ar brezoneg. Red eo ma ouezo pep hini en pep korn Breiz-Izel ha Bro-Hall ivez n'om ket maro c'hoaz, evel ma lavar kalz, hag ez om beo-buhezeg ha beo ivez en on touez spered ha skiant on tadou-koz.

En em glevom eta, en em garom ha bezom unan oll, ha marteze Breiz-Izel a raio c'hoaz komz anezi.

N'eus netra falloch evid en em zerhel bepred pell an eil euz egile o veza n'en em anavezet ket. A-hend-all, oh en em zerhel pep hini en e gêr, dibaot eo ma reer eun dra bennag a vad, evel pa en em weler aliez, pa en em gelenner a galon vad, pa en em garer en eur ger. Gwad eur Breton a dle en em domma diouz gwad eur Breton all, hag oll e tleom en em harpa evel

⁴⁵ inexécutable : **notenn gand Taldir** : Deuz paperou Ar Braz.

⁴⁶ ar re a veve en Pariz : **notenn gand Taldir** : An hevelb rendael a welom bremañ c'hoaz.

⁴⁷ o lizerou : **notenn gand Taldir** : Gweleit ar Sklêriadureziou er genrespontañs, lodenn II.

gwir vreudeur, evid mad pep hini hag an oll, ha dreist pep tra, evid enor ha mad ar vro hag or yez koz ar Brezoneg.

Gwella zo da ober bremañ evid kement-se eo en em zastum eur wech an amzer – eur wech ar bloaz – ma vez kavet mad – en eur gêr bennag a Vreiz-Izel evid en em weled, serri a galon dorn pep hini, en em anaoud, en em garoud, en em glevet war gement a zell ouz mad ar yez, hag or bro Breiz. Goude-ze kana pep hini e werz pe zon ha neuze kimiada an eil diouz egile evel breudeur, o lavared : Kenavo bloaz, breur ker !

E meur a leh e weler se ; evel-se e ra or breudeur euz an tu all d’ar mor. Greom evelto, pedom spered on tadou-koz da veza ganeom bepred, pedom Doue ivez ma teuio pep tra da vad.

Pa vezim oll dastumet evid ar wech kenta en em glevfom war an traou-ze ha war galz a draou all na gomzom ket aneze amañ. Ne houlennom en on touez nemed gwir Vretoned, a gomz pe a skriv yez or bro hag a gar anezi evel o mamm.

An 31 a viz Eost 1869, e pedom ahanoh da en em gavoud en kêr Montroulez evid en em glevet etrezom ha klask an tu da ober eur Vreuriezh Breiz-Izel kreñv ha paduz ; starda dorn peb mignon a vo greet eno, komz brezoneg ha kana.

Ha goude kimiada, mignoned oll o lavared :

Kenavo da vloaz !

E Montroulez, ar 14 a viz Eost 1869.

Ar Yann ; G. Milin ; An Huel ; Proux ; J.P.M. Ar Skourr.

Ar mennoz kaer o-doa ar pemp Barz a oa diwanet en o fenn, heb mar ebed, war-lerh ar hendalh ollgeltieg a oa greet en Sant-Brieg daou vloaz a-raog, en 1867. Eno, e oa bet komzet kalz dez ar Varzed koz, dez Barzed Keumri, eno e oa bet taolet en Breiz hadenn an ollgeltiez. Kermarker a oa “penn-sturier“ braz ar goueliou-ze, a yeas o hekleo dre ar bed oll.

Fañch Luzel a roas dorn d’ar hendalh.

« L’habile traducteur de *Sainte Tryphine*, M. Luzel, et un autre de nos bardes, M. Le Jean, ayant bien voulu se charger, à leurs risques et périls, de monter cette pièce avec une troupe de paysans de Pluzunet (Côtes-du-Nord), tous les moyens simples d’une représentation vraiment populaire furent mis à leur disposition et le peuple entier fut ainsi admis à avoir sa pleine part du congrès. Le samedi après-midi, au moment où la session allait finir, on vit la troupe dramatique, entièrement composée d’hommes, suivant l’usage breton, parcourir les rues de Saint-Brieuc, précédée de sonneurs. Et la représentation en deux journées commença sur une estrade élevée au pied de la statue de Du Guesclin, sur l’une des promenades de la ville⁴⁸.

Barzed Breiz-Izel en em rentas oll, n’on-beus ket a boan o kredi, da weled ha da glevet eun displegadenn teatr en yez Breiz war leurgêr Sant-Brieg. En o zouez, e oa Yann Ar Skourr ha Prosper Proux.

O ano de ze o-daou a zo merket war roll ar re a rae lodenn euz ar Hendalh Oll-Geltieg. Proux a zo anvet “négociant à Morlaix⁴⁹“

Diwar neuze, Barzed Breiz a êseas tostaad an eil ouz egile.

D’an 31 a viz Ebrel 1869, eun toulladig Bretoned vad a respontas da halvadenn ar pemp deraouer, hag a zegouezas en Montroulez.

Sevel a rejont statudou eur vreuriezh anvet *Breuriezh Breiz-Izel*, a gavom anezo, en XIII^{ved} pennad, en eul leorig⁵⁰ moulet goude evid renti kont euz an dastumadenn.

⁴⁸ sur l’une des promenades de la ville : **notenn gand Taldir** : Congrès Celt. Intern. 1867. Séances et Mémoires p. 129-130.

⁴⁹ négociant à Morlaix : **notenn gand Taldir** : Séances et Mémoires, supra ; p. 378.

⁵⁰ eul leorig : **notenn gand Taldir** : Eul leorig golo glaz mouk, moulet gand Ledan hena, 11 ru ar Pavé, Montroulez : 64 bajenn. Da heul ar halvadenn on-eus moulet uheloh, e lenner respontchou bet digand : Kersale, beleg ar Zaled, Montroulez ; Kemar, person Sant Lorañs ; Ar Mat, kure Landreger ; Jonkour, beleg e skolaj Plougernevel ; Queyner, person ar Hloastr ; Guillermic, chaloni a enor, person braz Bear ; Ar Joubiou, prêlat romain ; Yann Willou Herry, beleg e klañvdi Kemperle ; Guitterel, beleg e Plougernevel ; Perrot, person Taole ; Chatton, person braz Gwengamp ; Dubourg, beleg skolal Landreger.

An Aotrounez Brossais Saint-Marc, arheskob Roazon, ha David, eskob Sant-Brieg ha Landreger, desket ar brezoneg ganto, a oa anvet Renerien a Enor.

Ar “Poellgor“ a oa savet evel-henn :

Rener : *Yann Ar Skourr*, euz Montroulez. Eil-Rener : Abad Yann *Hingand*, kure en Landreger. Teñzorier : *A. Etienne*, euz Montroulez. Skrivagnerien : *Yann Ar Yann*, mestr-skol en Pontreo. *Fañch an Huel*, euz Plouared.. *Charlez a Vro-Hall*, euz Pariz. *Gab Milin*, Implijet er Vorërez, en Brest ; *Prosper Proux*, kannad a gonvers en Montroulez.

« Kenavo » da vloaz ! » a lavare al lizergelh en e benn diweza. Mez, siwaz, ar vodadenn-mañ a oa ar genta hag an diweza.

Brezel Deg-ha-Tri-Ugent, straket evel eun tarz kurun, a chabouchas ar Varzed, ha ‘n em zastumjont ken. An eur ne oa ket sonet evito.

Yann Ar Skourr, rener ar Vreuriezh, ne welas ket zoken ar Brezel Braz, rag mervel a reas just eur miz goude an disklêriadurezh a vrezel, an 19 a viz Eost 1870.

Ar brezel a stlabezas pep tra en Breiz evel en Frañs ; ha pa zeuas sklêr an oabl a-nevez, ar sperejou a oa troet gand soñjezenou all. Ar vro a oa rivinet, ar hañv a oa en meur a diegezh, ar halonou a oa krizet, hag ar preder evid ar brezoneg a lezas e leh gand eur bern reou all. Eun niver mad a vloaveziou a dremenje a-raog ma klevjed adarre eur halvadenn kaset d’ar Vretoned d’en em unani⁵¹.

MARO PROSPER PROUX

Kollet gantañ e wella mignon, Yann Ar Skourr, Proux en em gavas muioh e-unan evid biskoaz. E delenn, merglet, ne ziskonas ken. Koulskoude, hervez ar barz gwerliskinad Ch. Rolland, e savas eur werzh diwar-benn *Brezel 1870*⁵². Imposubl eo deom kavoud anezi war he hed.

Prosper Proux, ken joauz ; ken farsuz, en e yaouankiz, a zeuas war diwez e vuhez, da veza trist-braz, teñval, hag evel diskonzolet. Lavaroud a reer en em roas d’an dizesper, ar pezh a hastas e fiñvez.

Setu amañ, hervez eun artikl skrivet en *Echo de Morlaix* ar 17 a viz Mae 1873, hag advoullet gand al *Lannionnais* ar zadorn 24 a viz Mae, penaoz e tegouezas e varo :

« Le chantre aimé de la Cornouaille n’est plus. Notre cher poète M. Prosper Proux est mort lundi de la rupture d’un anévrisme, à l’âge de 61 ans. Ses obsèques ont eu lieu mardi matin au milieu d’une affluence considérable.

.....
Lorsque la mort a frappé notre ami, il était auprès de sa fenêtre, sous laquelle passait une procession de jeunes communicantes dont les fraîches voix montaient jusqu’à lui en douces et suaves mélodies. Tandis que la théorie sainte, avec ses blanches bannières, montait le chemin qui conduit à l’église, il a porté une dernière fois les yeux sur cette belle nature qu’il aimait en poète et qu’il a chanté dans ses vers harmonieux, son dernier regard a passé sur les arbres de la vallée, couverts de feuilles nouvelles, et il s’est perdu dans le ciel⁵³. »

Setu amañ e vortuach⁵⁴.

« Acte de décès de Prosper-François-Marie Proux, époux de Zoë Lonquer Kermenguy, né le 21 octobre 1811 à Poullaouen, arrondissement de Châteaulin, département du Finistère, fils

⁵¹ d’en em unani : **notenn gand Taldir** : Ar halvadenn-ze a oa sinet gand Charlez ar Goffic, Anatol Ar Braz, Léon Durocher, René Grivart, Pitet, Manfrat, F. Vallée, etc... Ar 14 a viz Gouere 1898, Montroulez he-doa c’hoaz an enor da veza dibabet evid krouidigezh ar vreuriezh : *Kevredigezh Broaduz Breiz*.

⁵² *Brezel 1870* : **notenn gand Taldir** : An Aotrou Henri Gaidoz en-deus skrivet er *Revue des Deux-Mondes*, 15 décembre 1871, eur pennad diwar-benn ar barzaz savet gand Bretoned diwar-benn brezel 1870. Envel a ra pevar : daou moulet en ti Haslé, Montroulez, *Chansou nevez war sujed brezel 1870 ha brezel ar Pruss*, hep sinatur ; unan gand Luzel, *Hon breudeur er brezel*, er *Publicateur du Finistère*, septembre 1870 ; unan all, *War sâ Bretoned ! er Lannionnais*, miz Kerzu 1870, dindan al lesano “Fañch Ar Moal“ – Gwelit pelloh ar pezh a lavar Luzel en eun notenn euz a varonad war Broux diwar-benn gwerzh ar Barz-mañ war ar brezel.

⁵³ il s’est perdu dans le ciel : **notenn gand Taldir** : A. Allier.

⁵⁴ Setu amañ e vortuach : **notenn gand Taldir** : Kaier Marventeziou kêr Montroulez, evid 1873.

de feu Simon-Marie-Gérard Proux et de feu Marie-Reine Duparc de Kerret, décédé le 11 mai mil huit-cent soixante treize, Voie d'Accès, rue Gambetta, à Morlaix.

La déclaration de décès⁵⁵ a été faite par MM. *Ambroise Cadiou*, commerçant, âgé de 41 ans, et *Louis Bozellec*, commis négociant, âgé de 36 ans. »

An 30 a viz-mañ, F.M. Luzel a skrive da vab ar barz al lizer-mañ :

A Monsieur Proux, place Saint-Martin, Morlaix.

Mon cher Monsieur Proux,

J'ai été vivement affecté de la mort de votre père, qui était un des hommes que j'aimais et estimais le plus. C'était un honnête homme et un ami sûr. Il paraîtra demain, samedi, dans *l'Echo de Morlaix* une pièce de vers bretons⁵⁶ où j'ai essayé de rendre un juste éloge à l'ami que nous sommes tant à regretter, car votre père était aimé partout où il était connu⁵⁷. »

Peseurt meuleudi gaerroh, peseurt orezon gañvouüz a hall disklêria gwelloh « Barz Kerne » evid an nebeud geriou berr-ze . « Kavet e oa en kement leh ma oa anavezet ! »

Petra 'hall ober eneb d'ar Wirionez-se flemmou togn ar sperejou kaledet o-deus pismiget anezañ evid darn euz e zoniou ?

Goude ma oa douaret Proux en bered Sant-Martin Montroulez, e intañvez en em dennas da Bourmont (Haute-Marne) gand he merh Zoë, reseourez post, hag en 1880, da Lanniliz, en ti he merh Marie, reseourez post ivez. Mervel a reas eno, an 10 a viz Eost 1895, d'an oad 78 vloaz.

⁵⁵ décès :Bez Prosper Proux a zo en bered Sant-Martin, Montroulez, er harreas pella euz an nor-dal. Merket eo warnañ : *Ici repose le corps e Prosper Proux, époux de Zoë Lonquer-Kermenguy, décédé à Morlaix, le 11 Mai 1873, à l'âge de 62 ans. Priez pour lui.* Perhenniez ar bez, prenet da genta beteg 1894, a zo bet hirraet beteg an 1 a viz Gouere 1924). (Concession n° 645, Ti-kêr). Ar bez a zo en marbr du.

⁵⁶ une pièce de vers bretons : Gwelit pellohig ar werz.

⁵⁷ où il était connu : **notenn gand Taldir** : Deuz paperou Ar Braz.

KLEMMGAN
war varo P. Proux
Barz Kerne⁵⁸

Kenavo ! Kenavo !

I

« Perag c'hoantaad mond kuit, o bara !
Sell, pep tra 'zo kaer hag a hoarz
Bremañ ouz an den war ar bed,
An heol, ar bleuniou, an evned.
Chom ganim c'hoaz eur pennadig,
Kan dim eur werz pe eur zonig,
Rag te 'oar, gand eur ganaouenn,
Lakaad prim pep kalon laouen. »

« Allaz ! An amzer a zo fall,
Kerkoulz en Breiz 'vel en Bro-Hall,
Evid c'hoarzin, kana soniou,
Hag ar prajou kutuill bleuniou.
Allaz ! kaer am-bo c'hweza stard
Bepred e tavo ma bombard
Pe mar kan ha truezuz
Evel kan eun anaon klemmuz. »

« A-dreñv, kañvou, teñvalijenn
A skuill dre-oll al levenez,
Ar yhed, hag ar garantez ;
Sell ar parkou hag ar prajou,
El lanneg evel er hoajou,
Pep tra 'gan an nevez-amzer,
Ar bleuniou koant, an alhweder. »

« Evned bihan, kanit bepred,
Er hoajou, e-tal an dour-red,
Bleuniou al lanneg hag ar prad
Bezit plijadur al lagad :
Med ar Barz koz ne gano ken,
E galon 'zo leun a anken,
Rag oll kement en-deus karet
Allaz, 'zo bremañ diskaret !... »

« A ! Malloz ruz war ar brezel !
A ! Oll vugale Breiz-Izel
A zo o halonou, heb mar,
'Vel hoh hini leun a hlahar !
Med, Barz ker, komer da vombard,
Ha c'hwez enni, c'hwez enni stard !
Ouz da gleved, ar Vretoned

⁵⁸ Barz Kerne : Echo de Morlaix : 35e année, n° 22, 1 juin 1873.

En em ganno ‘vel leoned... »

« Ya !... Pedom Doue d’on zikour,
Ha malloz war an enebour !
Red eo trehi, paotred vad Breiz,
Kerzom kaloneg ha gand feiz !
Red eo trehi... Kriom you ! you !
Me ‘vo ganeh ha ma gwerziou
Leun a garantez ‘vid ar vro
Ho kraio treh, kent an distro ! »

« Malloz ruz d’ar Brusianed,
Malloz d’al laeron gounnaret !
Torr da benn ! Trehi pe vervel,
A-raog, bugale Breiz Izel !
A-raog ! Eur Gwir Vreizad biskoaz
Dirag eur hleze na dehas,
Ar maro kent an dizenor
A vezo bepred giz Arvor⁵⁹. »

II

Evel-se ‘kane ar Barz mad,
Uhel e benn, lemm e lagad,
E kane gand kalon ha nerz
E gan kaer, e ziweza gwerz.

Med ‘dregañ e oa an Ankou
Gantañ e falh ‘n e zorn dehou,
Hag gand eun taolig hep truez
‘Trohas e gan hag e vuhez.

Hag ar genou ‘gane gwerziou,
Gwerziou a vrezel ha soniou,
Levenez an dud a beb oad.
Setu eñ bremañ leun a wad !

A ! Pebez glahar, Bretoned !
Setu maro roue ar Varzed,
Prosper Proux, ar haner lirzin,
A lakae an oll da hoarzin !

Ar barz karet en-deus savet
Ar soniou koant a vez klevet
Kana a bep tu ‘barz ar vro,
Falhet eo bet gand ar Maro !

A ! Falher dall ha dinatur,
Te a skuill glahar dreist muzur :
Perag skei ‘vel-se en on hreiz

⁵⁹ giz Arvor : **notenn gand Luzel** : Ar pennad-mañ ‘zo kemeret deuz gwerz diweza Proux greet an 28 a viz Eost 1870.

Ar Barz, plijadur oll dud Breiz !

Allaz, piou frealzo bremañ
Ar paour-kêz gwasket er bed-mañ !
Rag netra ne dalv eur zonig
'Vid kalon an den reuzeudig.

Kenavo, barz ker, ma migon,
A garen a-greiz ma halon !
Amañ pep tra a dro da fall,
Te 'zo gwelloc'h en eur Vreiz all !

Er vro leh ma'z eo pep tra gwell
E leh n'eus na droug na brezel,
Trubaredaj, na kasoni,
Na poan na kleñved na kozni.

Azezet war o hadoriou
Ar Varzed 'zelaou da zoniou,
Ar Varzed koz a gane c'hwek
Hag a gare ar brezoneg.

Brizeux, ar barz e vleo melen,
Mestr ar gwerziou, mestr an delenn,
'Vid da zegemer 'zo savet
Hag en-deveus d'an oll laret :

« Prosper Proux, eur Barz an dibab,
N'oa ket en Breiz a welloc'h mab,
'Veldon, en-deus karet e vro,
He hanet beteg ar maro ! »

M'o-deus laret ar Varzed koz :
« Ganit, kenvreur ker, on bennoz,
Kan dim-ni darn euz da zoniou,
En yez Breiz hag euz da werziou. »

Ma kanas *Kimiad* ha *Distro*
Soudard Breiz-Izel en e vro,
Ma vijen Barz, Mouez ar hleier
Hag ivez son ar *Merhetaer*.

Kalz a re all, ha setu c'hoarz
O kleved soniou koant ar Barz.
Bep tro 'larent : « Koanta sonig !
Kanit bepred, c'hoaz unanig ! »

O ! kaner c'hwek , o ! Barz karet,
'Vid beza da gorr douaret
Ne varvo biken da ano

Ha tud Breiz bepred a gano

Da zoniou koant ha da werziou
War an hentchou, er pardonioù,
Ha *Bombard Kerne* 'vo meulet
Keit 'vo eur Breizad war ar bed.

'Vel eur gwir Varz ez out marvet
Gand ar bleunioù, kan an evned ;
Eet out euz on touez ; - dim, kañvo' ;
Med beo ez out c'hoaz... Kenavo⁶⁰ !

F.M. AN UHEL
(Plouared, ar 15 a viz Mae)

⁶⁰ Kenavo : **notenn gand Taldir** : Ar hlemmgan-mañ a zo bet lakaet asamblez gand teir gwerz nevez, en eil moulladenn Bleunioù Breiz (Clairret, mouller, Kemperle, 1888). Ar voulladenn genta a zo deuz ar bloavez 1862.

LODENN II KENRESPONTAÑS PROSPER PROUX

Ez eom da weled, el lodenn-mañ euz on labour, Prosper Proux ‘dreuz da werenn e lizerou ;

a) al lizerou a zo bet skrivet dezañ gand dorn ;

b) al lizerou en-deus skrivet da Luzel.

Kement-mañ, a-raog studial e Oberou, a dalvezo deom da anaoud karakter on Barz, ha d’ober deom on-unan eun ide sklêr war meur a boent euz e vuhez, euz e skridou, chomet kuzet beteg-henn ; ha dreist-oll, gweled a rafom a-dreuz al lizerou-ze, an deraou euz an Tabut braz a dlee ranna ar Varzed etre daou gostez, goude ma oant bet da genta kerverneien vad.

LIZEROU DARN DA BROUX

Ar henta lizer euz on horzenn⁶¹ a zo deuz Th. Hersart de la Villemarqué. Bordou hanter-gañv a zo dezañ ; mamm ar Braz a oa marvet eur bloaz a oa pe zaou. Dre al lizer-ze, La Villemarqué a lavar da Broux en-deus klevet komz diwar e benn, ha laouen eo da ober anaoudegez gand an hini a oa delliduz, emezañ, « da veza en penn ar Varzed. » Rei a ra ivez da Broux, eur gentel “ortograf“ ! » Prosper Proux, red eo lavared, a heuille giz-skriva e benn e-unan. Mar deo e *Vombard* reisoñ war ar poent-se eged e *Ganaouennou*, hen tleom da Luzel, en-doa renket an dornskridou.

« Au Château du Plessis-Nizon, près Quimperlé,
le 18 Mai 1843

Je ne saurais vous dire, Monsieur, combien je suis obligé à M. Rousseaux de m’avoir mis en rapport avec vous et de m’avoir fait connaître vos poésies⁶². J’en ai chanté plusieurs à ceux de nos amis que j’ai pu réunir, à Brizeux, entre autres, dont le talent si intime et si original n’a pourtant point la merveilleuse facilité du vôtre, et il n’y a parmi nous qu’une voix sur leur mérite hors de ligne. Je viens donc vous remercier en leur nom et au mien de votre gracieuse communication⁶³. Nous serons non seulement heureux, mais très flattés de vous voir associer à nos efforts pour le progrès de la langue et de la littérature bretonnes, votre délicieux talent qui vous place d’avance à notre tête. Seulement, Monsieur, comme il n’y a pas de parti sans programme, vous nous permettrez de vous soumettre le nôtre. Si je dis programme, c’est faute d’un mot plus propre à rendre ma pensée et moins ambitieux, car une réunion *d’amis* comme la nôtre doit éviter avant tout le pédantisme de l’école. Voici donc en deux mots les idées qui nous sont communes.

Nous voulons conserver la langue, la littérature, les usages, les coutumes, les croyances, enfin tout ce qui a survécu en Bretagne de notre nationalité et la raviver par tous les moyens possibles principalement par la poésie, et nous ferons une guerre à mort aux influences françaises⁶⁴.

Tel est le but vers lequel tendent tous nos efforts, il est sérieux vous le voyez. Aussi quels que soient d’ailleurs nos principes particuliers et notre ligne de conduite en fait de religion et de morale, nous nous ferons une loi de ne jamais blesser les croyances et les mœurs du peuple, à qui nous nous adressons. Hélas, elles ne se dégradent que trop. L’horrible affaire où vous venez d’être juré en est une preuve nouvelle. Quant à la forme, donner à nos peuples cette tournure, cette couleur si originales, si bretonnes, que vous donnez aux vôtres serait

⁶¹ horzenn : notenn gand Taldir : An Ao. Anatol Ar Braz en-deus aotreet ahanom da furchal en e baperou, evdi kutuilla diouto ar pezh a zell ouz on testenn.

⁶² vos poésies : *Kanaouennou greet gand eur Hernevad*, moulladenn 1838.

⁶³ communication : Kement-mañ a zeblant lavared e oa karget Rousseaux gand Proux da gas unan euz e leoriou da Germarker gand eur ger bennag a hourhemennou.

⁶⁴ : Kement-mañ a zeblant lavared e oa karget Rousseaux gand Proux da gas unan euz e leoriou da Germarker gand eur ger bennag a hourhemennou.

toute notre ambition. N'y pouvant atteindre toujours, du moins être bretons, en ce sens que nous nous ferons scrupule d'employer le moindre mot français, même ceux qui sont malheureusement passés en usage parmi les peuple. Nous ne descendons pas vers lui, nous l'élevons vers nous. Si nous en employons, c'est pour les tourner en ridicule. Chaucer, qui luttait contre la langue des Normands, comme nous contre le français, nous offre dans se *Canterbury Tales* un exemple de spirituelle raillerie que la trempe de votre esprit ne semble de nature à effacer, Monsieur, je vous le dis sans flatterie et du fond du cœur.

Pour l'orthographe, nous suivons notre vieille orthographe nationale renouvelée par Le Gonidec, notre ami et notre maître. Comme lui et comme nos plus anciens manuscrits bretons, nous n'employons ni le *c* ni le *q*, mais le *k*, à l'exclusion de ces deux lettres. Nous nous servons du *ic*, au commencement de certains mots, dans *Gwerc'hez* par exemple afin de ne pas le défigurer dans Ar Werc'hez ; nous employons le *g* dur ; par exemple nous écrivons *gis* et non plus *guis* à la française. Cette orthographe a le mérite d'être à la fois nationale et rationnelle ; elle a été suivie par toute la nouvelle école critique ; Brizeux dans *Telenn Arvor*, Troude dans son Dictionnaire français-breton qui vient de paraître ; Laouénan dans son *Kastel Keriann* ; Fréminville dans les chansons bretonnes qu'il a publiées à la suite de ses antiquités ; Gestin, dans le *Buhez Sant Kaourintin* ; l'abbé Henry enfin dans ses *Kanaouennou Santel* ; je ne vous parlerai pas du *Barzaz Breiz*, si ce n'est pour vous prier de vouloir bien accepter un exemplaire de la seconde édition, et d'un troisième volume qui est sous presse, car une de nos habitudes est aussi de nous offrir mutuellement nos publications. Nous rendons compte dans la *Revue d'Armorique*⁶⁵ notre organe, des plus remarquables ; ainsi les absents sont tenus au courant et le feu s'entretient. Outre notre journal nous avons nos *rapsodes* (pardon du terme ambitieux), qui répandent partout nos chansons. Je voulais charger l'un d'eux, Lois Olikou, du Faouët, de vous porter de ma part en attendant le *Barzaz Breiz*, ma chansonnette sur les *longues culottes* (et mes rimes sur la Tour d'Auvergne⁶⁶). Mais je ne le vois arriver. Je prends donc la voie de la Poste. Je vous enverrai par lui, si elle est imprimée, une chanson nouvelle de Brizeux, qui m'a quitté avec le vif désir de faire votre connaissance. Le mien n'est pas moindre, Monsieur. Je vous prie de croire et à la considération bien réelle de

Votre très obligé compatriote.

Th. Hersart de LA VILLEMARQUE »

Al lizer karantezuz-se a ziskouez pegen braz istim en-doa Kermarker evid Proux. Kredabl eo e talhas ar vignonaj etrezo meur a vloavez, rag an 2 a viz Here 1845, setu amañ petra 'skrive ar memez hini da varz Gwerliskin, evid hen pedi da zond da zavadurez mên-bez ar Gonideg en Konk-Leon.

Mon cher Monsieur et Confrère,

C'est le 12 l'inauguration du monument Le Gonidec au Conquet. Une foule immense et choisie doit se réunir au Conquet. J'ai donné à la Commission l'espoir qu'elle vous y verrait ; elle ne m'en prie moins de vous inviter en son nom, de ma main. C'est un vrai plaisir pour moi ; Tout le monde s'attend de votre part à quelque-une de ces belles poésies comme vous en savez faire, sur Le Gonidec. Vous ne trompez pas l'attente générale, n'est-il pas vrai ?

A Dieu et à bientôt. Votre bien sincère admirateur.

Théodore Hersart VILLEMARQUE.

Quimperlé ce 2 Octobre.

⁶⁵ Revue d'Armorique : Ar gelghelaouenn-mañ a oa moulet e Sant-Brieg, en ti Prudhomme.

⁶⁶ Tour d'Auvergne : Ar frazenn-mañ a zo diverket war an dornskrid.

Kached ar post a verk ar bloavez 1845. Daoust ha respont a reas Proux d'ar bedenn-ze ? N'om ket evid lavared. Ar mên-bez (peulvên) a oe savet dre aket eun toullad Bretoned euz Pariz, o-doa anavezet ar Gonideg eno. En o fenn e oa Brizeux⁶⁷.

Prosper Proux en-doa anaoudegez gand renerien ar “Société d’Emulation des Côtes-du-Nord“ evel a ziskouez al lizer-mañ, kaset dezañ gand an Aotrou J. Geslin de Bourgogne, sturier ar gevredigez-se.

« Saint-Brieuc, 1^{er} mai 1856.

Monsieur,

Vous n’avez sans doute pas oublié la promesse que vous avez bien voulu me faire à mon passage à Guerlesquin, au mois d’avril dernier (1855). En tout cas, je ne puis oublier l’accueil cordial que j’ai trouvé près de notre dernier barde breton...

En finissant, permettez-moi de me féliciter avec vous de la conservation de votre prétoire seigneurial ; le morceau unique et très curieux qui donne à votre ville tout une physionomie est désormais assuré contre le vandalisme des utilitaires et des embellisseurs⁶⁸. C’est du moins ce qu’a bien voulu m’assurer M. le Ministre d’Etat... Ce gracieux monument est sous votre sauvegarde. Vous l’avez défendu le premier, à vous de le conserver maintenant.

Recevez, etc...

J. GESLIN DE BOURGOGNE

On horzenn lizerou n’he-deus enni hini ebed kaset gand Kermarker da Broux etre 1845 ha 1865. Mouzet e oant. En 1865, Prosper Proux, retretet en Gwerliskin, evel on-eus gwelet, a oa adkroget en e delenn, hag a briente eul leor nevez. Gweled a refom anezañ pelloh o kenrespont gand Luzel diwar-benn danvez e leor. Kredabl en-doa kaset ivez eur skwer bennag euz e werziou da Gervarker, rag ar 15 a viz Meurz 1865, hemañ a gasas da Broux ar rimou a zo war-lerh.

« Penn-Sturier Breuriez Breiz da Varz Gwerliskin.

M'em-boa klevet ez oah maro
Ar vrud-se a gaven c’hwero
Hag eñ a skuille leiz a zaero’.

Va bennoz a ran d’ar moueziou
‘Zo deut da weled ar beziou
Da houlen diganeoh gwerziou.

D’an Tregont Marheg va bennoz
Ha dreist ar re all d’ho tad-koz
A oa e ano Yann ar Zaoz.

Va bennoz zoken da Hultan
Da Hultan ruz-glaou, paotr an tan,
A rit outañ “mestr post Satan“.

Va bennoz zoken d’ar Zutell
N’eus forz peger skiltr e c’hwitell

⁶⁷ Brizeux : Brizeux en-deus skrivet Kenskrid eil moulladenn Gramadeg ar Gonideg. Lenn a reom er henskrid-se penaoz ar “gomision“ karget da zevel “peulvên“ ar Gonideg en bered Konk-Leon, leh e oa kaset e relegou, a oa enni : de Barère, Brizeux, A. de Courcy, de Kerdrel, Edmond Robinet hag Emile Souvestre.

⁶⁸ des utilitaires et des embellisseurs : An dra-ze a zo eur restad Kastell, war greiz tachenn Gwerliskin. Gwechall e servije da gorr-gward. An ti-kêr a zo ennañ hirio.

Pa zihun Bombard Breiz-Izel.

O ! Bombard ker, o ! joa en den,
O ! broudig flamm an abadenn,
Dit e laoskan eur youhadenn !

KERMARKER

E Keransker, e-tal Kemperle, 15 Meurz 1865 »

Kredabl eo, penaoz raktal goude beza lennet dornskridou Prosper Proux, Kermarker a gemeras e bluenn, evid skriva eun artikl diwar e benn er *Revue de Bretagne et de Vendée*, kelhiadenn renet en Naoned gand an Aotrou Grimaud.

Ar skrid-se a zisplijas en eun doare bennag da Broux.

Skriva 'reas eul lizer da Germarker, hag hemañ a respontas ar geriou-mañ :

« E Keransker, 24 Ebrel 1865,

Perag n'eo ket degouezet ho lizer ganin kentoh, Aotrou ker ? M'em-bije greet deoh ar blijadur a houlenit, hag her greet a galon vad ? Bremañ va skrid a zo moulet, ha m'em-eus hen degemeret hirio an deiz zoken, gand ho respont. It da di al leorier Charpentier, hag e gevot respont. (Chom a ra war ar Fosal, N° 30 e Naoned). Hogen ne gav ket din e ra gaou ouzoh, pell a zo. Evel a welot, n'am-eus komzet nemed diwar-benn Barzed Breiz am-oa c'hoant da ober enor dezo e-hiz ma reont d'on bro-ni ha c'hwi 'zo e penn anezo. Ha pa vijeh maro, n'em-bije ket skrivet en eun doare all. Trugarekaad c'hoaz evid ar blijadur hoh-eus greet din o tond beteg ennon⁶⁹ ha va hredit ho kenvreur a wir galon ha da virviken.

Kermarker. »

Ar pik-mañ, petra bennag ma chomas bepred eur "foz don" etre Kermarker brudet dre an oll-ved, hag ar "varzed hep titr" (*bardi minores*) a oa buan ankouaet – en diavêz – rag pa oa deut ar *Vombard* er-mêz ar wash, Proux a ginnigas unan da Germarker, en esper da gaoud, en trok, eun artikl eun tu bennag. Skrivagner ebed n'eo dizeblant euz a gement-se, war bez a zell e vugale ! Setu amañ penaoz e tiskuillas en-doa degemeret al leor.

« Paris 13, rue Bompert,

Ya 'vad ; Aotrou ker, degouezet eo ho levrig ganin, hag ho trugarekaad. E lennet am-eus gand dudi, ha kerkent hag em-bo amzer, e skrivin peadra diwar e benn e keleier an Aotrou Grimaud euz a Naoned, nemed e karfe an Aotrou An Huel ober deoh ar blijadur-ze.

A wir galon, ho kenvroad

KERMARKER. »

War-dro an heveleb amzer, Proux a reseve al lizer kaer-mañ, digand Charlez a Vro-Hall (Charles de Gaulle), eun diskibl parizian euz skol Kermarker, desket gantañ ar brezoneg, hag a roe d'ar Vretoned eur "programm".

« Traoñ-Jirard, en Pariz, 20 miz Du 1866.

Aotrou ha kenvreur ker,

⁶⁹ ennon : Goude hir yenijenn, kresket c'hoaz der isitou tud gwarizuz, Propser Proux en-doa greet eur gammed war-zu Kermarker evel a ziskwezo unan euz e lizerou da Luzel, 27 Meurz 1865 :

"La glace est rompue... Notr froideur polaire datait de plusieurs années. La vôtre est relativement récente, il y a toutes chances de réconciliation. Franchement, je le désire.

Ne doa ket c’hwi, evid mad, ‘oa dleour din, nemed me ‘oa deoh pell zo, pa hoh-eus bet ar vadelez da lakaad kas din ho leor dispar, ha dreist-oll pa hoh-eus teurvezet kinnig din unan euz ho fablennoù pa mojennou c’hwek. Arabad ‘oa ivez va zrugarekaad kement evid va skridig moulllet en *Asgwel Breiz ha Gwendea* na ris nemed rei da houzoud – gand eur vouez re zinerz, siwaz – da oll vignoned ar brezoneg, an dudi am-boa bet va-unan o lenn ho kwerziou.

Kalz a enor, kalz a vad zoken, e rafent d’ar vro ma vent anavezet, kement hini en-deus o lennet o hav dispar, hag ho meuli pa gav an dro, ha koulskoude, ne da ket mad ar werz, emec’hwi.

Peurliesia, pa wel eur hoz skrivagnour bennag e levr o chom pell amzer e ti al levrier, ha goude o vond euz e di da di an episer, tamalloud a ra kement tra a zo en neñv ha war an douar, kent evid en em damalloud e-unan. Evidoh-hu, barz ker, n’e’ ket heñvel tamm ebed ho toare. Kaer ho-pefe beza uvel, beza izel d’ho taoulagad hoh-unan, pa lavar tri barner evel Kermarker, An Uhel hag Ar Yann ez eo mad-c’hwek ho kwerziou, red eo o hredi, ha pa lavarfont : nann, kant ha kant Yann al Leue.

Perag ‘ta ne werzer ket mad ho levr ? N’e’ ket, emichañs, “*ar hantved hepken a zo kirieg da gement-se gand e hoantegeziou izel hag eneb barzed*⁷⁰“ eun abeg brasoh ez eus⁷¹ war va mennoz, eun abeg a zell ouz stad an traou e Breiz-Izel.

Ho levr, daoust d’an droidigez kempenn a zo gantañ, ne vezo ket prenet gand kalz a dud, en abeg d’an droidigez *hepken* ; ne vezo ket prenet peurvuia nemed gand tud hag a gar ar brezoneg ha lennegezh Breiz⁷². Pegement ez eus euz an dud-se er-mêz a Vreiz-Izel ? Êz e ve o niveri, siwaz ! Hag e Breiz-Izel he-unan penaoz ez a an traou ? C’hwi her goar gwelloh evidon-me, aotrou. Daou rumm tud ‘zo eno evel e peb Bro all ; an Aotrounez, ar Vourhizien, ar re a zo desket gwell pe waz, pe a gav dezo ez int da vihana ; an oll dud a oar ar galleg, a lenn ar heleier, etc... Lennet o-deus an embannou a zo bet greet diwar-benn ho levr marteze. Unan war vil her preno ! Perag ‘ta ? An darnvuia euz an dud-se a ra fae war ar brezoneg hag a lavar uhel e reont fae warnezañ, ha gwasa zo, re all o lavaroud e karont ar yez koz en em douell o-unan ha rag-se a douell kement a zelaou anezo. Karantez a ro nerz, gand ar garantez netra ne deo diêz. Karoud ar reont ar brezoneg, emezo, ha gwell eo dezo e lezel da vond da goll, lezel tud kaloneg o labourad en aner, eged dispign eun tammig arhant da brena levriou brezoneg ha zoken eged kemered eun tammig poan-spered da lenn al levriou-ze pa n’nt-i ket boaz a-walh d’ar brezoneg mad. An eil rumm euz a dud ar vro, an dud diwar ar mêz, eo ar re a gar hag a gomz ar brezoneg, ar re-ze avad ne lennont ket ar heleier galleg nag an embannou greet enno.

Penaoz eta da ober evid para an droug-se, pe da vihana evid gwellaad an traou ? Ne welan doare ebed nemed sevel eur Vreuriez evid moulla ha dreist-oll *skigna, gwerza*, al levriou brezoneg dre ar vro. Peb *breur* e rofe eun tammig arhant bep bloaz hag evid e arhant, kaset ‘ve dezañ levriou brezoneg kalz pe nebeud diouz m’en-defe roet. Ar Vreuriez a lakafe moulla eul leorig bloazieg (almanach) hag a vefe roet da gement breur... Ar Vreuriez a rafe c’hoaz embannou moulllet war dammou paper hag a ve kaset dre ar post meur a hini da beb breur ha da dud all ivez. An oll veleien, mistri-skol, a ve pedet a-zevri da zond er vreuriez, dreist-oll an dud yaouank pa zeuont er-mêz euz ar hloerdi, euz ar skolaj, euz ar skol-labour, etc... Ar goulenn a ve greet dezo en ano o harantez evid o bro.

Da houzoud peseurt reolennoù e ve mad diazeza evid ar Vreuzriez-se, red ‘ve en em glevje etrezo eur Breton fur bennag. Rag-se ho pedi a ran en ano ar vro, Aotrou Barz ker, da brederia war ar pezh a ve mad da ober hag ouspenn da gomz diwar-benn-ze da gement den a anavezit a zo tomm e galon e-keñver Breiz.

⁷⁰ eneb barzed : Ar frazenn-ze a zo etre klochedou, hag a hallfe beza bet skrivet gand Proux da Charlez a Vro-Hall.

⁷¹ ez eus : a zo.

⁷² tud hag a gar ar brezoneg ha lennegezh Breiz : Goude 50 vloaz, ema kont memez tra gand al levriou brezoneg. Ar huzulioù a roe Charlez a Vro-Hall a vefe da adkemer oll gand ar Varzed, an abreta ar gwella, dindan beli Skol-Veur Lizerou Roazon.

Evidon-me e skrivin da Germarker, d'an Aotrou Eskob Sant-Brieg⁷³, d'an Aotrou Er Joubiou, d'am mignon Milin, da gement den hag a hellin. Red eo en diwez e ve greet eun dra bennag gand Bretoned unanet da vired ouz o yez da vond da goll. A-benn eur bloavez bennag, re ziwezd e ve marteze ! »

Charlez a Vro-Hall a zalh gand displega e ali war ar reolennoù a gav dezañ a vije mad rei d'ar Vreuriez, hag eh achu en eur lavared e raio e bosupl da gomz a-du gand *Bompard Kerne* ha *Bepred Breizad* d'eur mignon bennag en-deus en "Keumru". Erfin, Charlez a Vro-Hall a skriv :

« Marteze en em welim e Breiz-Izel, e peleh⁷⁴ on-eus c'hoant, va herent ha me da vond da jom a-benn daou pe dri bloaz, pe kentoh zoken marteze, mar gellim⁷⁵.

Da hortoz an eurvad-se, va hredit, etc... »

Idelou Charlez a Vro-Hall a zo sklêr ha gwir. An den-ze a wele mad e peleh e oa an Droug, ha kinnig a rae ar gwir remed d'hen displanta. Siwaz, e halvadenn ne oa ket selaouet outi, ha Prosper Proux e-unan, disfiziuz ha fallgalonet, ne reas nemed lavared « ne oa ket posupl » ober ar pez a houlenne Charlez a Vro-Hall⁷⁶. Gwir eo, daou vloaz goude, e roio dorn d'Ar Skourr da zevel *Breuriez Breiz-Izel*. Mez neuze e oa « re ziwezd ». Charlez a Vro-Hall a oa diouganer mad⁷⁷.

Unan euz mignoned Proux a oa an Aotrou L. Sauvé, eur furcher hag eur hlasker krennlavariou ha koñchennoù koz en brezoneg, hag euz e vicher Komis an "Douanes" en Kemper en 1867.

Proux en-devoa kaset eur *Bombard Kerne* dezañ en diwez 1866 ; Sauvé a chomas pell heb rei kelou outañ. Setu amañ e respont, leh a zo⁷⁸ menneg euz rendael al "Luzelerien" hag ar "Germarkerien".

« Quimper, le 4 Mars 1867

Monsieur

Je vous demande mille pardons de vous avoir fait attendre aussi longtemps le compte rendu que je vous avais promis. J'ai profité du premier moment de loisir qui m'a été laissé pour le donner à l'examen de votre charmant recueil.

La Critique, vous le savez sans doute, s'occupe en haut lieu de démolir, pièces par pièces, l'aurole de carton que les Kermarkerolâtres avaient attaché au front de leur demi dieu. Un coup de massue plus redoutable encore l'attend à Quimper même.

M. Luzel, que j'ai vu il y a un mois, m'a affirmé que la collection de Penguern était dispersée. Tous les manuscrits auraient été vendus. Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me donner quelques renseignements à cet égard, si vous en aviez. N'auriez-vous pas recueilli par hasard une version des *Séries* ? (Vêpres des Grenouilles). Et ce chant du *Lépreux* dont vous aviez trouvé une variante de M. de la V. Ne pourriez-vous me le procurer ?

⁷³ Eskob Sant-Brieg : An Aotrou David.

⁷⁴ e peleh : galleg. El leh.

⁷⁵ mar gellim : Charlez a Vro-Hall ne hellas ket kas ar mennoz-se da benn. Skoet e oe gand ar mahagn ha mervel a reas en 1874. Gwelit *Revue Celtique*, tome IV, p. 313, pennad gand H. Gaidoz.

⁷⁶ a houlenne Charlez a Vro-Hall : Chralez a Vro-Hall ne hellas ket kas ar mennoz-se da benn. Skoet e oa gand ar mahagn ha mervel a reas e 1874. Gwelit *Revue Celtique*, tome IV, p. 343, pennad gand H. Gaidoz.

Gwelit e lizer da Luzel, euz an 8 a viz Genver 1867.

⁷⁷ diouganer mad : Charlez a Vro-Hall a zalhas eul leh en gwel en Kendalh Oil-Geltieg miz Here 1867. En miz Ebrel 1870, e sinas asamblez gand daou lezadurer gall eveltañ, ar Hont de Chanteny, ha Henri Gaidoz, krouer ar *Revue Celtique*, eur houlenadeg ouz Gouarnamant an Impalaer evid ma vije desket ar brezoneg : *Pétition pour les Langues Provinciales*. Gwelit advoulladur 1903, Picard, éditeur, 82, rue Bonaparte, Paris.

⁷⁸ a zo : ez eus.

J'espère, Monsieur, que lorsque vous passerez à Quimper vous n'oublierez pas ma modeste chambrette de Kloareg. Croyez qu'autant l'œuvre, dont je vous envoie le compte-rendu, m'a été agréable, autant j'éprouve de sympathie pour son auteur.

Veillez agréer, etc...
L. SAUVE.

Lizer all digand an heveleb :

« Quimper, le 26 mars 1867,
Monsieur,

Je m'empresse de vous transmettre les plus amples renseignements que vous désirez touchant les machinations infernales qui se trament en haut-lieu pour arracher à son piédestal la grande Idole Celtique. Il existe à Paris une certaine revue que l'on nomme la *Revue Celtique*, rédigée par d'affreux écrivains qui ont le tort de trouver que la Vérité est belle, même sans voiles, n'en déplaît à M. de la V.. Or comme celui que vous appelez le Grand Lama baisse pudiquement les yeux devant elle, chaque fois qu'il la rencontre, M.M. les Aristarques ont eu le mauvais goût de prétendre qu'il en avait peur. De là d'assez vives attaques signées P. Meyer, professeur à l'école des Chartes, d'Arbois de Jubainville, archiviste, etc...

Je ne suis point abonné à la *Revue Celtique* sans quoi je me serais fait un plaisir de vous envoyer les numéros où l'on bat en brèche l'infailibilité de l'Archi-Barde. Je n'ai pu les avoir qu'en communication, mais comme Luzel les possède, il vous sera facile de vous les procurer.

Le *penn-baz* qui menace M. de la V. à Quimper est aux mains d'un mien ami qui doit publier fin mai une 2^e édition du *Catholicon*, le précieux Dictionnaire breton de l'an 1499 et la faire précéder d'une préface où seront étudiés consciemment tous les travaux qui ont trait à l'étude du breton ancien. Le savant membre de l'Institut, sous le prétexte de compléter les dictionnaires de Le Gonidec, y a introduit des erreurs qui dénotent une rare impudence. Il en est de même de la traduction des Bardes bretons du VI^e siècle, un chef d'œuvre d'audace, d'ignorance et de mauvaise foi sur le compte duquel M. de la V. aura à s'expliquer, mais ne pourra le faire, je le crains bien, qu'en perdant les derniers rayons de son auréole. Comme vous le voyez, la partie est chaudement engagée⁷⁹.

Sauvé a zeu bremañ da gomz diwar-benn ar *Bombard Kerne*. Evel ar re all, êsa 'ra frealzi Proux, an hini⁸⁰ 'oa glaharet o weled n'ee ket mad ar werz, hag a lakee ar beh "war an amzer a rene, hag e vouller".

« Vous n'avez pas tort d'accuser, avec votre imprimeur, notre siècle de prosaïsme, en Bretagne surtout. Pourtant, vu la qualité de vos denrées, j'en vois le débouché plus facile que vous ne semblez le croire. Avez-vous songé à faire des dépôts de livres dans les gares de chemins de fer ? En fixant le prix de vente à 1 franc vous pourriez faire une assez forte remise à vos intermédiaires et je ne doute pas qu'à défaut de Bretons, les nombreux touristes qui sillonnent en tous sens notre pays pendant la belle saison, n'enlèvent rapidement l'édition⁸¹.

L. SAUVE. »

⁷⁹ la partie est chaudement engagée : Gweled a reer beteg implia pesort geriou c'hwero a yee imor an emgannerien. Kermarker ne responte ket, mez e vignoned a zalhe penn evitañ, ha Kendalh Oil-Geltieg Sant-Brieg en 1867 a greske c'hoaz e lufr e-touez e gostezenn.

Charlez a Vro-Hall a skrive da Luzel diwar-benn an Tabut :

« Vaugirard, 8 miz Gouere 1869.

Ce n'est pas de la mauvaise humeur, mais une profonde tristesse que je ressens en voyant le Barde généreux, et patriote de *Bepred Breizad* s'associer à de déplorables attaques contre l'homme à qui la Bretagne devra plus qu'à tout autre sa renaissance littéraire et nationale.

C'est aussi de la tristesse plutôt que de la mauvaise humeur qu'a éprouvé M. de la Villemarqué.

⁸⁰ an hini : pehini, er skrid orin.

⁸¹ n'enlèvent rapidement l'édition : Frealzidigez vihanig a-walh evid eur barz breizad.

Lizer all digand an heveleb. Kendalh Oll-Geltieg Sant-Brieg a oa kaoz vraz outañ. Steredenn Kermarker a adkroge da sklêrijenni. Sauvé a zo diskoñsolet ha feuket.

Quimper, 7 août 1867.

Mon cher Monsieur Proux,

... Depuis 6 mois les événements se sont tellement précipités en Bretagne, les conversions ont été si nombreuses, que vraiment c'est à crier au miracle. Le Grand Lama, dont l'étoile commençait à pâlir, est plus puissant, plus choyé, plus vénéré, plus encensé que jamais. Aussi comme il est fier et comme il se sent fort depuis qu'il a rattaché à sa cause qui semblait perdue ses obscurs blasphémateurs. Jusqu'à mon ami Luzel qui lui dédie des vers et lui adresse des lettres de félicitation⁸². Décidément c'est un grand homme ou un sorcier que M. de la V. à moins que ce soit rien qu'un comédien...

Vous avez entendu et recueilli un certain nombre de chants populaires dans notre Bretagne bien aimée, pourriez-vous me dire si vous avez entendu souvent prononcer les noms de Gwenc'hlan, de Merlin, d'Arthur, de Noménoé, de ce dernier surtout. J'ai besoin d'être fixé à cet égard. Le besoin d'une enquête sur le *Barzaz Breiz* se fait vivement sentir. Il est temps de la provoquer.

Veillez agréer, etc...

L. SAUVE. »

En Kemper, trouz emgleo Luzel ha Kermarker en-doa lakaet droug da vond ivez en Aotrou R.F. Ar Menn, "archiviste", an hini⁸³ a oa bet lakaet e ano en despet dezañ war roll ar gendalherien, gand e vignon an Doktor Halléguen, euz ar Hastellin. R.F. Ar Menn a oa eun eneb-Kermarker euz ar re starta, evel a ziskouez e lizerou da Luzel, on-beus etre on daouarn. Eñ ha Sauvé a dlee en em glevet mad.

« Rompez franchement, croyez-moi, *avec tous ces intrigants*, on ne doit suivre qu'une bannière, celle de la Vérité. Tout le reste est méprisable » a skrive Ar Menn da Luzel an 2 a viz Du 1867⁸⁴. Isitet evel-se, Luzel ne zaleas ket pell da derri al liamm moan a oa bet skoulmet en Sant-Brieg. Charlez a Vro-Hall a hourdrouze anezañ evel kenveur en 1869, hag a êsae ober ar peoh en eur waranti da Luzel e kare Kermarker anezañ en despet da bep tra.

« C'était toujours avec beaucoup de sympathie pour votre personne et d'admiration pour votre talent qu'il me parlait de vous. Depuis vos attaques même, il m'a montré des fragments d'un projet de travail où sans aucune allusion à votre récente guerre, il faisait avec la meilleure grâce du monde, l'éloge, si bien mérité d'ailleurs, de vos Travaux. »

An Aotrou Clairret, mouller en Kemperle, a embanne ivez d'an ampoent eun tammig gazetenn *Le Publicateur de Quimperlé*, leh e oa deut mad eur mignon da Brosper Proux, an Doktor-Medisin Bijon, deuz ar gêr-ze. Dre zaouarn hemañ, meur a werz vrezonég a vije embannet er gazetenn. War-lerh moulladenn ar *Bombard Kerne*, an aotrou Mauriès, archiviste de la *Société Académique de Brest*, an hini⁸⁵ 'oa renet gand an den gouizieg Levot, a lakaas en e benn trei en gwerzennou galleg *Kimiad ar Soudard* euz Proux. Ar gwerzennou ne reont ket nemeur a enor da dalant barzeg ar paour-kêz Mauriès. Gwir eo e chome gantañ an digarez da lakaad e vankou e-unan war gont ar micherour-mouller.

Skrva 'rae da Broux :

« Brest, le 3 janvier 1867

Mon cher Proux,

⁸² des lettres de félicitation : Luzel a oa bet pedet gand komite ar hendalh da renka eur pezh-teatr brezoneg. Lavared a reas e-pad ar Goueliou eur barzoneg kaer : *Yez Breiz*. Prosper Proux a reas evel Luzel : en em "gonvertisa" a reas ha rei a reas e ano d'ar Hendalh.

⁸³ an hini : pehini, er skrid orin.

⁸⁴ an 2 a viz Du 1867 : R. F. Ar Menn, mirer paperou koz lodenn-vro Penn-ar-Bed, a zo maro e Kemper en 1880.

⁸⁵ an hini : pehini, er skrid orin.

J'ai remis fidèlement à M. Levot, président de notre Société Académique, le recueil de vos gracieuses poésies. Il vous a sans doute adressé un remerciement, quoiqu'en sa qualité de savant de troisième main⁸⁶ il ne se pique pas d'un grand enthousiasme pour la poésie...

Il m'est tombé par hasard entre les mains le *Publicateur de Quimperlé* qui a reproduit ma traduction de votre petit chef-d'œuvre. Mais le bourreau a mutilé mes pauvres vers d'une manière si barbare que je suis obligé de les renier pour mes enfants.

De grâce, faites reproduire mes vers sur un journal de Morlaix ou de quelque autre ville et surveillez ces malheureux typographes qui prennent plaisir à les mutiler. »

Maurès⁸⁷.

Proux a oa mignon d'ar veleien euz e amzer a blee euz an emzao breizeg⁸⁸.

Eur beleg, an Aotrou Pouliquen, person Kastell-Paol, a skrive da Broux :

« Le 6 novembre 1866

Monsieur,

Faites excuse si je vous ai pas encore remercié de votre *Bombard Kerne*, mes occupations m'en ont empêché. J'ai pu cependant lire quelques-unes de vos pièces, je les ai trouvées dignes de l'Auteur... Nous assistons à une époque de renaissance, et vous n'aurez pas, Monsieur, peu contribué à faire renaître de ses cendres cette belle langue bretonne, qui, il y a quelques années, s'en allait par pièces et par morceaux. J'ai l'honneur d'être, etc...

POULIQUEN, curé-doyen.

Achui a raim ar pennad-mañ war al lizer-ze.

Diskouez a ra ne oa nemed eur vouez en Breiz, laiked, beleien, evid renti ar meuleudi a oa dleet da labour ha da werziou Barz Gwerliskin. Ha koulskoude, ar *Bombard Kerne* ne veze ket gwerzet kalz.

Da “zotoni tud on amzer !“ a damalle Proux. « Mank euz eur Vreuriezh pobluz da skigna al leoriou mad », eme Charlez a Vro-Hall ». « Lakit ho leor en gwerz er gariou, hag an estrañjourien hen preno », a alie Sauvé.

Gweled a rafom, pa lennfom lizerou Proux da Luzel, ha pa studifom ar *Bombard*, eun abeg all d'al leor da chom en ti al leorier.

LIZEROU PROUX DA LUZEL

⁸⁶ savant de troisième main : **notenn gand Taldir** : Teod fall !

⁸⁷ Maurès : Gwelit c'hoaz diwar-benn Mauriès uhelloh.

⁸⁸ euz an emzao breizeg : An Abad Yann-Willou Herry, deuz Kemperle, a zegase dezañ ar zonig-mañ :

Kemperle, 10 a viz Meurz 1866
Perag, ma mignon ker, hoh-eus kinniget din
Ar gaerra kanaouenn euz ho levrig lirzin ?
Gwelet am-eus pell zo pa glasken he hana,
C'haont hoh-eus bet da gaoud va daelaouenn gosa.

Ma ho-pije moulet Gwillemet an Itron
Honnez a vije bet mad a-walh evidon,
Mez pa eo greet an taol, din d'ho trugarekaad
Bremañ 'ouezo an oll on Breizad penn-ha-troad.

Ne glaskas ket meuli ho stumm nag ho werziou
N'em-eus mui evid se nag alan na komziou,
Ne rin nemed azlenn kenskridig An Uhel ;
Pa gan an Eostik-kuz, ar Vran a rank tevel.

Yann-Willou , beleg, gwir Vreizad a galon hag a yez.

N.B. : Kas a ran va lizer d'an Aotrou Ar Govig, e Gwengamp, rag n'ouzon ket peleh ho kêr (Paperou Herri Proux).

Ar genrespontañs kaset gand Proux da Luzel, adaleg 1862 betek 1867, an hini⁸⁹ ‘zo bet dastumet gand an Aotrou Ar Braz deuz ‘touez paperou Luzel, a zo pevar bez ha tregont enni. Kalz euz ar paperennou-ze (eun deg bennag) a zo gwerziou pe soniou skrivet gand an dorn, kopiët gand Prosper Proux deuz touez ar re a dlee moulla er *Bombard Kerne*, ha diwar-benn ar re⁹⁰ a houlenñ ali ar barner barreg a oa Luzel war ar gwerzennou hag ar yez.

Pleal a raim dreist-oll amañ ouz al lizerou gwir, ar re⁹¹ a skoazello ahanom da skuill sklêrijenn war darn euz kosteziou an Emzao broadel a-raog 1870 ; da anaoud muioh Proux, ha da lenn en diabarz e ene. Seul êsoh e vezo evidom, ma ne guze netra ouz e gamarad : konta ‘rae dezañ, evel ma teuent dindan e bluenn, e blijadureziou, e nehamantchou, a aferou pemdezieg.

Luzel a oa neuze kelenner en Lise an Orient. Al lizer diweza kaset dezañ gand Proux (miz Gouere 1867) hen kavono c’hoaz. Nebeud amzer goude, e roas e zilez euz ar Gelennadurez, hag en em dennas da Blouared evid rei an taol rabot diweza d’ar *Gwerziou Breiz-Izel*, moullët en Montroulez etre 1869 ha 1874.

Luzel e-unan a zeuas da chom da Vontroulez en 1869-70 ; galvet e oa di da ren ar gazetenn *Le Morlaisien*. Goude, e oe anvet da varner a beoh en Daoulaz hag erfin “archiviste“ en Kemper, leh e varvas ar 26 a viz C’hwevrer 1895⁹².

Deuz Lokournan-Leon, evel on-eus gwelet uhellog, Prosper Proux a gasas kelou da Luzel, an 30 a viz Kerzu 1862, en-doa roet e zilez a Berseptor.

Distroet da Werliskin, en em zougas oll d’al lennegezh vrezoneg. Al lizer-mañ dindan, a ziskouez en-doa dija, en penn kenta ar bloavezh 1864, lakaet en e zoñj moulla eul leor Soniou.

Guerlesquin, le 14 avril 1864

Mon cher camarade,

Merci de votre bon souvenir et de votre invitation pour samedi⁹³, mais impossible de m’y rendre, retenu que je suis pour affaires urgentes. Ce que vous me dites de la ragacité du libraire Le G.⁹⁴ ne me surprend pas. Ces messieurs achètent de la poésie comme un *pillaouer* achète des chiffons et le public amateur de breton n’est guère disposé à dépenser au delà de deux sols pour se procurer un recueil, fut-il hors ligne, et je ne prétends nullement que le mien sorte beaucoup de la rocambole commune. D’ailleurs ma position m’a imposé l’obligation de supprimer les gaudrioles un peu trop épicées pour le grand jour de la publicité⁹⁵. Je n’aurais pas même eu l’idée de faire imprimer ces brimborions si le Diable ne s’était pas un peu trop mêlé de mes affaires.

Pendant que vous serez à Morlaix, ayez la bonté de tâter M. Haslé à ce sujet et vous m’écrierez le résultat de votre tentative.

J’ai fini par me procurer les numéros du journal contenant votre fameuse polémique avec Frère Zoroastre, Zacharie ou Zozimane, enfin un Z quelconque. Vous l’avez convenablement bousculé. Mais vaut-il bien la peine de se mettre en frais d’esprit et de logique pour transpercer un insecte de si mince valeur ?

J’aurai, je l’espère, le plaisir de vous rencontrer sans tarder et nous causerons longuement de *omni re scibili et quibusdam allis*. Je vous serre bien cordialement la main.

PROUX

⁸⁹ an hini : pehini, er skrid orin.

⁹⁰ ar re : pere, er skrid orin.

⁹¹ ar re : pere, er skrid orin.

⁹² leh e varvas ar 26 a viz C’hwevrer 1895 : Oberou Luzel : *Bleuniou Breiz*, 1852 ; *Chants de l’Epée*, 1856 ; *Bepred Breizad*, 1865 ; *Gwerziou Breiz-Izel*, 1869-74 ; *Les Veillées bretonnes*, 1879 ; *Légendes chrétiennes de la Basse-Bretagne*, 1887 ; *Soniou Breiz-Izel*, 1892 ; *Yann Kerglogor*, moulladenn nevez euz Santez Trifina, etc... Gwelit *Catalogue bibliographique des œuvres de M. Luzel*, gand P. Hémon, Sain-Brieuc. (Tennet euz an *Annales de Bretagne*, Rennes).

⁹³ pour samedi : Da vond da gaoud anezañ da Vontroulez.

⁹⁴ Le G. : Le Goffic (?)

⁹⁵ le grand jour de la publicité : Sed aze an anzav, hag ar rezon en-deus greec da Vreiz diouered meur a berlezenn. ær “bozision“ a zo eun amezegez fall d’an awenn.

Eur spered lemm, fin, n'en-deus kollet netra euz e virvidigez yaouank, a darz, n'e' ket 'ta, deuz al lizer-ze. Ar re all a zo memez mod. Proux a ziskouez beza bet eul "lenneg" ha n'endoa ket ankouaet zoken e latin.

Eiz miz goude :

29 décembre 1864

Ami,

Je m'empresse de répondre à votre charmante lettre. Vous avez, mon cher, monté votre harpe bardique à un diapason un peu trop élevé, et je crains fort que le critique n'ait regardé mes œuvres à travers les lunettes grossissantes de l'amitié.

Quoiqu'il en soit, j'accepte votre jugement dans une certaine mesure, car je n'admets la modestie qu'à titre de pudeur de l'esprit.

Je n'étais pas cependant sans éprouver une certaine appréhension sur la valeur de *Son an Distro*. J'ai traité le sujet au point de vue réaliste et ma chaste muse n'a pas craint de maculer sa blanche tunique au contact du fumier. C'était bien osé. Heureuse audace, puisqu'elle a été, selon vous, couronnée de succès. Puis, je n'ai chanté que simplement le jour de l'arrivée et pour comble d'horreur j'ai poussé l'oubli des convenances jusqu'à faire mention de l'immonde compagnon du grand Saint-Antoine !

Ce serait, je crois, un coup de maître de faire publier mes chansons dans la *Revue de Bretagne et de Vendée*. Le moyen serait excellent pour amadouer l'éditeur. Mais il faudrait y joindre une notice un peu complaisante pour les faire mousser légèrement. Dire quelques mots de mon éternel *Kimiad* en glissant sur mes œuvres *subreptices*, comme dit le chef des Bardes d'Armor⁹⁶.

Pour allécher les rédacteurs du journal, presque tous fils de Croisés, ou voulant le faire croire, on pourrait leur communiquer le dithyrambe aux Duparc, qu'en pensez-vous ? Ils me traiteraient peut-être comme un des leurs, et seraient mieux disposés à lancer mes enfants⁹⁷.

Quant à vous dédier mon *Hent-Houarn*, j'en avais l'intention formelle. Vous recevrez dans peu de jours toutes pièces que vous demandez avec la traduction française, et je vous prie pour le breton de corriger les fautes d'orthographe, les hiatus, etc...

Vous voulez mon opinion sur votre traduction de Chapel Sant-Eozen⁹⁸ ? Franchement, c'est pâle. Vous n'étiez pas en veine ce jour-là. Vous avez été mieux inspiré dans les *Fleurs de Mai*. C'est une délicieuse poésie. Que voulez-vous ? L'inspiration ne vient pas toujours à l'appel du poète.

M. Octave Feuillet ne m'a pas demandé directement de poésies bretonnes. C'est sur la sollicitation d'un ami que j'ai fait passer à l'écrivain un numéro de la *Revue d'Armorique* contenant quelques chants. Deux ou trois mois se sont écoulés depuis, mais mon ami ni moi n'avons reçu la moindre réponse.

Ce Monsieur est trop Normand pour aimer les Bretons.

Rectification. Le second vers de *An Hent-Houarn* est tel que vous le proposez : *Va bro garet, Menez Are*⁹⁹.

Si je découvre par ici quelque manuscrit poudreux ou quelque vieille poésie intéressante, je ne manquerai pas de les confisquer à votre intention. Pressé par l'heure du courrier, je m'arrête brusquement et vous serre les deux mains.

Votre tout dévoué.

Proux.

*Bloavez mad kalz arhant !
Eur videnn dir ha merhed koant !*

⁹⁶ le chef des Bardes d'Armor : Th. de la Villemarqué.

⁹⁷ à lancer mes enfants : Gwelit uhelloh (Lodenn 1) disklêriadurez gouenn nobl kerent Proux (deuz tu e vamm).

⁹⁸ Chapel Sant-Eozen : Sant Erwan.

⁹⁹ *Va bro garet, Menez Are* : Ar werzenn-ze n'ema ket er voulladenn da vad.

In cauda venenum, a hallfed lavared amañ gand ar hrennlavar latin !

Gwerlesquin, 8 janvier 1865

Ami Luzel,

Le robinet est toujours ouvert. Il laisse couler des chanons plus ou moins gaies, plus ou moins bonnes, cela dépend des goûts et des couleurs. Je vous adresse le sus-dit chant pour en avoir votre avis et pour le faire insérer dans la *Revue de Bretagne et de Vendée* qui paraît accueillir avec beaucoup de faveur les poésies bretonnes.

J'ai reçu aujourd'hui je ne sais d'où ni de qui un chant breton¹⁰⁰, signé *Kostik Koat an Noz*, pièce extraite de la *Revue de Bretagne et de Vendée*, n° de décembre 1864. Ce morceau que vous possédez sans doute est remarquable pour le fond et la forme. Le breton en est très pur et j'en ferais volontiers compliment à l'auteur si je le connaissais¹⁰¹.

J'attends une lettre de vous sans tarder.

Je vous serre bien la main,

PROUX.

Avez-vous vu Bijon¹⁰² plus le Grand Barde¹⁰³ ? Je serais curieux de connaître l'opinion de ce dernier sur mes deux chansons, car le cher homme ne m'aime guère et je m'en f. »

An duellenn a rede, a rede... Tri devez goude :

« Guerlesquin, 11 janvier 1865

Ami Luzel,

L'océan poétique déborde toujours, les vagues montent, montent, et menacent de submerger la Bretagne et surtout d'assourdir les oreilles des Bretons. Comme ses aînés, ce nouvel enfant¹⁰⁴ part pour se placer sous votre égide. Accueillez-le, je vous prie, en bon tuteur, mais ne lui épargnez ni les conseils ni même les corrections, son père vous en sera bien reconnaissant, car il n'appartient pas au *genus irritabile vatum*, il n'est pas aveugle sur les imperfections de sa progéniture, et il la soumet volontiers aux procédés orthopédiques qui peuvent redresser les difformités.

Connaissez-vous l'excellent poète qui se cache sous le pseudonyme de *Kostik Koat an Noz* ? C'est un esprit charmant, un puriste breton, mais je vous le dis tout bas : je sens sous cette peau celtique la carcasse française.

C'est le défaut commun à beaucoup de lettrés bretons, Brizeux entre autres. Il faut, pour faire du breton vrai, penser en breton, et se bien garder de se souvenir qu'on sait le français. C'est ma méthode depuis longtemps, et j'en ai tiré bon parti quelquefois.

Je connais de vous les Chants de l'Épée, Arvor, Alanik, Godik Keralzi, mais il y a une foule d'autres pièces que je ne connais pas. Vous seriez bien aimable de m'en expédier un colis.

L'ami Michel Le Dantec¹⁰⁵, de Guerlesquin, est instituteur communal à Lorient. Si vous le voyez, faites lui bien mes amitiés. C'est un amateur de breton.

Je reçois à l'instant votre lettre. Je remarque que vous ne m'accusez pas réception de ma dernière chanson *Hirvoudou eur chaseer*. Quant à M. Clairet¹⁰⁶, je n'en jamais rien espéré. Sa

¹⁰⁰ un chant breton : Ar pezh-se a zo e ano *Barzed Breiz*.

¹⁰¹ si je le connaissais : "Eostik Koat an Noz" pe Yann-Mari Ar Yann, ganet en Plounerin en 1820, marvet en 1876. Gweled Breiziz p. 44-48, Karhez, Ar Bobl, 1912.

¹⁰² Bijon : Medisin en Kemperle.

¹⁰³ le Grand Barde : De la Villemarqué a zo anvet meur a wech en on lizerou *Grand Lama, Archi-Barde, Grand-Barde, Chef Pilote, Timonnier, Penn-Sturier, Grand Cornac, Turgner, etc...*

¹⁰⁴ ce nouvel enfant : *Al louarn besk*.

¹⁰⁵ Michel Le Dantec : Gwelit al Lodenn I.

¹⁰⁶ Clairet : Kemperle.

position typographique lui interdit de spéculer sur les chants bretons. Lédan¹⁰⁷ et Goffic¹⁰⁸ sont deux crétiens, rien à faire pour le moment avec eux.

Je vous prie instamment de proposer à la *Revue de Bretagne et de Vendée*, mes chants bretons avec quelques lignes de vous. Mentez hardiment. Il s'agit de stimuler les moutons de Panurge après m'avoir donné un coup d'encensoir sur le nez.

Je désire fort, vous le savez, lire vos œuvres, mais je ne puis me décider à demander à M. Haslé¹⁰⁹ rien de sa boutique. Sa conduite inexplicable à mon égard m'oblige à cesser toute relation avec lui ; il a publié deux sde mes chansons dans *l'Almanach Morlaisien*, il ne m'a pas parlé. Aussi je ne veux plus en entendre parler. Envoyez moi donc directement vos œuvres. J'ai trouvé chez Toussaint¹¹⁰ un exemplaire de mes premiers chants¹¹¹, mais il ne veut pas me le confier. Je copierai devant ses yeux quelques chansons pour vous adresser.

PROUX.

On Barz ne zoñje ket ar Voullerien en e galon, d'ar houlz e skrive al lizer-mañ. Mez ar houad imor-fall a vezo ankouaet hebdale. Prestig e kavim anezañ o strinka gand Haslé hag o rei e *Vombard* d'ar Goffic da voulla.

« Guerlesquin, 19 janvier 1865.

Ami Luzel,

Si un habitant de Guerlesquin eut circulé hier à minuit sur la place, il eut aperçu mes vitres éclairées d'une vive lumière et il eut pensé peut-être : "Là, un chrétien veille et souffre".

Et bien, le brave pékin se fut mis le doigt dans l'œil, car si je veillais je ne souffrais certes pas, bien au contraire. Je jouissais en vrai sybarite, de l'ineffable plaisir de savourer de la belle poésie. Oui, je vous le dis du fond du cœur : toutes vos pièces sont remarquables et plusieurs d'un mérite hors ligne.

Nann ! Keit ma skeudo an heol amañ !

Le breton ne périra pas, tant qu'il existera des Bardes comme vous pour le chanter. Mais oserai-je bien désormais faire entendre les sons criards de mon vieux biniou ? »

Ar pennad diweza euz al lizer-mañ a zo leun a interest, Proux a ro e ali berr war dalvoudegez peziou *Ar Bepred Breizad*¹¹² ha n'eo ket da veza dislavaret.

« Vous m'engagez à vous dire laquelle de vos pièces je préfère ? Aurai-je le triste courage de plonger le scalpel de l'analyse dans la chair luxuriante de vos belles Bretonnes ? Non. Quelques mots seulement. La *Préface*, excellente, style et pensées.

Klemmag Brizeug, digne du Rossignol Breton. La dernière strophe du chant serait une belle épitaphe sur la tombe.

Mona sera chère aux cœurs déçus qui ont effeuillé les roses d'un premier amour.

Kanaouenn ar Haveli, charmante berceuse que toutes les mères voudront apprendre.

Kerez Sant-Per, délicieuse légende qui aura un succès populaire car le paysan breton, plein de respect pour les Saints, aime volontiers à rire de leurs petites aventures.

An amzer 'zo bet et Yez koz on zadou respirent le plus pur patriotisme.

J'en passe et des meilleures, et je termine en vous disant : *Macte animo...*

PROUX

¹⁰⁷ Lédan : Montroulez.

¹⁰⁸ Goffic : Gwengamp.

¹⁰⁹ Haslé : Montroulez.

¹¹⁰ Toussaint : Gwerliskin.

¹¹¹ mes premiers chants : *Kanaouennou greet gand eur Hernevad*.

¹¹² *Ar Bepred Breizad* a oa deut er-mêz a Voullerez Haslé, Montroulez, en deizou kenta 1865.

El lizer all-mañ, Proux a zisklêria e vo red dezañ *spaza* e ganaouennou. En emziskouez a ra ivez euz “gouenn ar varzed kizidig ha kaer en-devoa laret nann en eul lizer all. Goulenn a ra ali Luzel, mez ne zegemer ket anezañ bewech evel eun deskibl sentuz ; paotr eo d’e zoñj.

« Guerleskin, 20 janvier 1865
Ami Luzel,

Ma lettre était partie quand j’ai reçu la vôtre... Tâchez de calmer un peu votre effervescence thuréfiraire, car le public pourrait bien trouver les poésies inférieures au panégyrique, et murmurer le mot : camaraderie.

Quant à la castration que doivent subir probablement mes chants, j’y suis parfaitement indifférent, et vous pouvez le faire savoir à ces Messieurs de la Rédaction de la *Revue de Bretagne et de Vendée*. Le chef de la Timonnerie Bardique m’en a déjà coupé un fameux bout dans la *Revue d’Armorique*¹¹³. D’ailleurs, je suis vieux et il convient peu aux cheveux blancs que je pourrais avoir de publier des gaudrioles.

Vous trouvez mes *Hirvoudou* d’une complexion un peu faible, c’est aussi mon avis, mais le sujet ne prêtait pas beaucoup, et je dois en avoir tiré tout ce qu’on pouvait en extraire quand on n’est ni Béranger ni Nadaud.

Vous me parlez aussi d’un couplet qui vous a paru faible ou manquer de transition, l’avant-dernier, croyez-vous. Il fait naturellement contraste avec le précédent. Le modeste convoi de l’indigent opposé au cortège pompeux du riche avare, la douleur réelle faisant ressortir les feintes simagrées des collatéraux.

Haslé persiste dans son mutisme incompréhensible. Le Skourr, que j’avais prié de débrouiller cette énigme, ne me donne plus signe de vie depuis un mois. Vous seul me restez et c’est assez. J’ai remis à Troussel le volume de vos œuvres...

Je partage votre avis sur M. Le Jean. Celui-là n’est pas un Barde de contrebande, comme par exemple le Barde du Blavet¹¹⁴ qui lui a dédié dans le journal de Quimperlé un chant si amphigourique et si filandreux.

Claudite jam rivas. J’ai assez barbouillé de papier. Je m’arrête et vous serre la main.

PROUX. »

Al lizer a heuill n’en-deus dat ebed warnañ. Mez beza ‘h eo, a gav deom, euz diwez miz Genver ; interest en-deus dre ma tizolo deom unan euz trubuillou ar Barz : kaoud eur plas... en Pariz !! Mez piou hen tamallo ? Ha n’eo ket red d’an den kêz mond da “heul e vara“.

« Vous faites un peu le mort, ami Luzel, mais je pense que vous êtes vivant, bien vivant, bon vivant toujours. J’aurais attendu patiemment un signe de vie de vous si je n’avais à vous dire une grande nouvelle, grande pour moi du moins. J’ai reçu de Paris l’offre d’une place d’Inspecteur du Personnel dans une grande Maison de Nouveautés. Appointements convenables, la table en plus. J’ai accepté illico, et je partirai probablement sans tarder. Mais cela ne m’empêchera pas de publier mon recueil, et je dirai :

C’est ainsi qu’en partant je vous fais mes adieux.

Je viens à cet effet vous mettre à la torture, en vous priant de reviser, corriger et même sabrer mes vers bretons et ma presse française afin que l’œuvre paraisse avec le moins de tares possible. Il y a en tout, je crois, 16 pièces¹¹⁵ dont 10 fables *procustisées* de ce bon La Fontaine. J’ai remarqué que le paysan, comme tout homme primitif, chérit les fables et les

¹¹³ Revue d’Armorique : Ha ne vije ket aze unan euz abegou ar yenienn etre Proux ha Kermarker ?

¹¹⁴ Barde du Blavet : “Barde du Blavet“, an Aotrou abad C. Guiterel, neuze kure Plougernevel, hirio person Gouareg. Ar varnedigez-mañ n’eo ket reiz anezi. An abad Guiterel a oa unan euz ar veleien yaouank en em lakaas en 1867-69 da derri an haoreg en park on yez, da heul Kermarker ha Luzel. En 1904, en-deus embannet eul leor “Kantikou Brezoneg“ (Prud’homme, Sant-Brieg) deut da veza hini an Eskopti. Eun darn vraz a zo savet gantañ ha sinet C. G.

¹¹⁵ 16 pièces : Moulladenn da vad ar *Vombard* a oa enni a-benn ar fin 11 son pe werz, hag 11 fablenn.

paraboles. J'en ai fait l'expérience *in anima vili*. Elles ont obtenu beaucoup de succès. Par malheur, je ne sais pas chanter.

Maintenant passons à la question importante de l'impression. Les imprimeurs, en général, sont nos ennemis intimes, et nous plument sans miséricorde, pauvres dindons littéraires que nous sommes. Mais on se lasse d'être plumé et c'est pour éviter cet inconvénient que j'ai songé à une combinaison, mais j'ignore si elle peut avoir quelque succès.

Je m'adresse à M. Clairret et je lui dis : « Voulez-vous imprimer mon livre à tant d'exemplaires ? Je vous en paierai les frais d'impression dans le délai d'un an au plus tard avec intérêts, à moins que vous ne veuillez prendre soit à valoir, soit pour paiement intégral, un nombre déterminé d'exemplaires. Le surplus serait vendu par cents, par milliers, aux libraires des deux départements, livrés aux aveugles et clair-voyants qui font le métier de chanteurs ambulants. On tâcherait surtout de faire une édition à bon marché. »

Voilà ma combinaison. Est-elle heureuse ? En cas de réussite, l'ami Bijon ne pourrait-il pas lithographier un *Kernevad* chicard et pur-sang auquel il pourrait donner ma trompe ; une charge, pas un portrait, ce serait trop prétentieux. A défaut de Bijon, votre camarade *Yann d'Argent* ? Je parle avec l'outrecuidance d'un auteur certain du succès. Eh bien, oui, j'y crois, d'abord parce que vous me l'avez dit, puis enfin sans trop de prétention, je crois que mes enfants à défaut de beauté ont une physionomie accentuée et un chic breton qui plaît généralement.

Et vous, avez-vous reçu quelques lignes du grand Chef de Timonnerie ? Pourquoi diable, aussi, vous aviser de lui dédier quelque chose ? Quant à moi, la leçon me profitera et je me garderai bien de rien mettre sous le patronage de ce saint homme. Si ma barque échoue faute d'avoir pris le Pilote, eh bien, ce sera un naufrage de plus et voilà tout.

Votre livre court la commune de Plouigneau. Il est très goûté, très recherché, surtout du sexe charmant. Votre muse pudique galope sur une blanche et pure cavale. Ce n'est pas comme ma Muse, à moi, une cantinière délurée et hardie qui se laisse emporter aux élans désordonnés d'un étalon. Je devrais dire : ci-devant étalon, car j'ai bien été obligé de lui faire une honteuse mutilation. Mon âge, ma position, m'imposaient ce dur sacrifice. Désormais, c'est un bidet de Briec. Horrue ! S

Votre dévoué : PROUX.

Kredabl eo n'en-doa ket degemeret ar mouller Clairret *combinazzinoe* vrao Prosper Proux, rag n'eo ket eñ, 'benn ar fin, a voullas al leor.. Deuz eun tu all, Proux a cheñcho soñj evid ar pez a zell ar Penn-Sturier ; kinnig a raio dezañ, en despet d'e douadenn da nompas ober, eur werz euz ar *Bombard Kerne*. Gwir eo, ar *Fubuenn* an hini a vezo ! Ar "Penn-Sturier" a vezo en e êz war bourz al lestrig *Fubuenn*¹¹⁶.

Remerkit ivez el lizer-ze penaoz e anv Proux e Awenn : « eur gantinerez meür ha dipoupet », emezañ.

Gand plijadur e lennfer ivez al lizer war-lerh, leh ma fring, dishual, pluenn speredeg ar barz. Evel eur barbellig, mond a ra a bod da vod ; redeg a ra "he rañjenn war he gouzoug".

Gwelet e vo ennañ istor fentuz eun êsa greet gand Proux da dapoud grasou mad eur voereb koz dezañ o chom er Beljig. En em gavet paour, emezañ, abalamour "d'an neizad bugale endoa greet", ar Barz a yeas gand fiziañs da skei ouz dor an Itron Ange Du Parc. Mez "an dra bennag" a oa en gortoz kaoud diganti, daoust ha n'en em cheñcho ket marteze" en eur jestr a heug hag a valloz !" pa droio an hini goz devod ar bajenn ha pa lenno lost ar zon kinniget dezi ! Lezom ar gomz gand Prosper :

« Plouigneau, 7 février 1865.

Cher Luzel,

¹¹⁶ *Fubuenn* : Gwelit Bombard : "D'an Aotrou Kermarker, den mad", etc...

Je vous proclame à la face du globe le modèle des amis présents, passés et futurs ! Vous subissez avec la résignation d'un martyr, les ruades, les clysopompades (mot risqué), et les pétarades de mon fantasque bidet. Vous remplissez pour moi votre cassolette des plus enivrants parfums d'Arabie et vous poussez le dévouement jusqu'au sublime en me cédant avec abnégation un tour de faveur dans les colonnes de la publique *Revue de Bretagne*.

O ! Soyez béni maintenant *et in æternum*. – Je suis castré, procustisé, *beskennisé*. Hélas, je ne suis pas encore assez. Pourquoi l'ami n'a-t-il pas brisé le dernier kilomètre de mon *Railway maudit*¹¹⁷.

Vous ne comprenez pas ce qui vous paraît le comble de la démence. Lisez et vous ne comprendrez que trop. Pourquoi, au lieu de ce maudit *Chemin*, n'avons-nous pas livré à la *Revue*, *Le Retour du Soldat* ? Un morceau tout à fait dans les cordes de cette publication. *Quos vult perdere, Jupiter priusquam dementat*. J'aurais été quitte peut-être pour l'ablation d'un seul vers, *eur hrubulad bugale* ; et maintenant je me vois exposé à d'incalculables malheurs ! Fatale imprévoyance ! Ne vous cabrez pas, continuez, vous allez comprendre.

Marie-Ange Duparc, ma parente, que je ne connais pas, est une vieille femme, partant elle doit être passablement encroûtée de préjugés gothiques. Elle fonde des chapelles en Bretagne au bon Saint Yves¹¹⁸ et ailleurs peut-être à des saints beaucoup moins respectables. Donc elle est dévote, bigote même.

En dégustant ma tartine héroïque, la bonne vieille se figure qu'elle aperçoit un vieux barde dépourvu de cheveux, très pourvu de barbe, et portant l'empreinte fruste d'une médaille celtique. Elle tourne la page, horreur, c'est un *chemineau* déguingandé qui s'offre à ses regards. Elle fait un geste d'horreur, lance une énergique malédiction, *et fugit indignata sub umbras*. Vous comprenez trop. Maintenant, pour tout potage, une malédiction, pas autre chose. Et c'est autre chose que j'attendais. Espérons encore qu'elle daignera me pardonner mes chants par trop plébéiens, en faveur de mon hosanna à ses ancêtres.

Je ne puis vous donner l'adresse de cette vénérable relique pour raison majeure, je ne la connais pas et n'ai jamais correspondu avec elle. Elle habite la Belgique... Si elle est toujours restée Bretonne, je l'ignore parfaitement, elle est d'ailleurs étroitement surveillée par les parents du mari, des Flamands, c'est tout dire. Il faut bien se garder de lui adresser le moindre papier directement. Nous arriverons par d'habiles méandres (à notre prochaine entrevue je vous mettrai au courant de tout, jusque là, silence). Le n° du journal¹¹⁹ devra être envoyé à M. Binet, notaire à Callac-de-Bretagne (Côtes-du-Nord) lequel Binet le fera parvenir à un régisseur qui habite le Morbihan. Le régisseur l'adressera à l'intendant, et l'intendant le livrera à la dame ou à ses neveux, ou l'emploiera à des usages que la pudeur me défend d'articuler.

L'ami Grimaud n'est-il pas un enfant de Lannion¹²⁰ ? Dans ce cas, nous serions, je crois, parents à la mode élastique et patriachale de Bretagne, puisque le père Lonquer, mon beau-père, était cousin des Grimaud, des Baudoin, des Kermarzin, etc... Quoiqu'il en soit, veuillez l'assurer que je vais par reconnaissance, faire une active propagande en faveur de son journal. Je suis l'ami de tous les prêtres (vous savez que l'amour est rarement partagé) ; il est vrai que les gaillards me doivent d'agréables moments quand, *inter pocula*, (le latin me suinte par toutes pores), quand, dis-je, ils entonnent au dessert mes scabreuses antiennes.. Que M. Grimaud me confie donc quelques numéros de la *Revue* avec des prospectus, et je les ferai circuler de presbytère en presbytère. Par les curés, on aura les douairières, les dévotes, leurs maris, etc... etc.... Jugez des conséquences.

¹¹⁷ mon *Railway maudit* : *An hent-houarn, Gwelit Bombard*.

¹¹⁸ Saint Yves : En parrez Kalanhal, kanton Kallag. Gwerz *Chapel Sant Erwan (Bombard)* a zo kinniget d'ar voereb koz. Posubl eo ne oa ket bet ken chifet hag he-doa aon enni e vije, hag he-doa digoret he yalh.

¹¹⁹ journal : Pe gentoh euz ar *Revue*, en-deus c'hoant da lavared.

¹²⁰ un enfant de Lannion : Ar Grimaud-ze a oa sekretour ar *Revue de Bretagne et de Vendée*, moulet neuze en Naoned. Ar gelhiadenn-mañ a zo renet hirio gand an Ao. de l'Estourbeillon, kannad ar Morbihan, ha moulet en Gwened, en ti Lafolye.

Quant à mon abonnement personnel, je suis, à regret, forcé de l'ajourner à l'époque, je l'espère rapprochée, où je jouirai d'une position plus stable...

J'espère que cette bonne revue va vous venger dignement, et avec raison, des dédains du Grand Cornac de la Ménagerie Celtique. Pourquoi, vassal, inclinez-vous votre pennou¹²¹ devant la bannière de votre suzerain ? Heureux qu'il ne daigne pas vous exécuter quelque beau jour. Quant à moi, je suis encore plus coupable à ses yeux, j'ai effarouché sa pudeur. Il m'a pardonné une première fois, il était alors jeune et clément. Maintenant, plus de grâce à espérer. Mais j'ai, avec votre aide, un moyen de le forcer à chanter mes louanges, c'est d'exhumer ses anciens panégyriques ; il n'y a pas moyen de nier cela : *scripta*. Déterrions dans la *Revue d'Armorique*, cela doit être de l'année 1843 ou 44. La lettre de *Turgner* est du 18 mai 1843¹²², et son article n'est pas de beaucoup postérieur, je crois. Vous l'aviez trouvé à la Bibliothèque de Quimper quand j'ai été au Jury et que j'ai rencontré Bijon. A propos de Bijon, donnez à *Clair* *mon affaire*¹²³ avec deux lignes de *mousse*. Faites tenir un numéro du journal à Goffic, pour l'allumer en prévision de l'avenir.

Avez-vous un moyen de faire insérer quelque chose de moi à Brest dans l'un des deux journaux ? Cela m'irait assez pour raisons majeures toujours. Oh ! si je n'étais pas si gueux, comme j'enverrais paître tous les *mouilleurs* ! Et je dirais : Payant, foutre, quitte. Si même j'étais seul ! Mais j'ai eu la simplicité de commettre tant de moutards et moutardes pour conserver la paix du ménage et en haine de ce fameux Onan, *qui semen suum fundebat in terram* !

Vous trouvez le *Louarn Besk* à votre goût. J'en suis enchanté, mais vous ajoutez qu'il serait bon de lui ajouter une petite queue de 2 ou 3 couplets. Oui, mais je ne trouve rien en ce moment. Auriez-vous quelques idées ? On raffole du *dilostet*, cela prête aux allusions. La dédicace à mon fils est bien sympathique...

Vous serait-il agréable que je dédie *al Louarn besk* à votre ami Yann d'Argent ? Mais comment dire peintre en breton ? *Eul lizer* : on se figure tout de suite un peintre d'horreurs, un vitrier, comme disent les enseignes. Assez bêtisé. Je n'ai pas le courage de relire.

PROUX. »

Al lizer all-mañ a dle beza deuz ar memez miz C'hwevrer 1865, petra bennag ne zoug dat ebed.

« Ami Luzel,

Me voilà lancé dans les Fables. Je travestis le bon La Fontaine. Pensez-vous que l'ombre irritée du vieux Champenois puisse venir me houspiller pour me punir de mes profanations ? Ce genre a beaucoup de succès parmi les paysans, amis généralement de la parabole. Je suis littéralement assiégé pour donner des copies, cela présagerait de la vogue, mais ne prouverait nullement la valeur de mes sônes. Leur encens ne m'enivre que bien peu. Je connais le goût du "pékin" moi qui l'ai naguère entendu chanter avec enthousiasme les ratatouilles gallo-celtiques d'*Olier ar Mercer*, notamment la *gwerz* qui débute ainsi :

En eur vapeur o voyagi e rancontris va mestres,

et continue dans le même style pendant 25 couplets. Donc je tiens médiocrement à l'opinion du paysan, celle que je tiens à connaître est l'appréciation des mandarins lettrés beaucoup plus aptes à juger sainement, surtout votre avis à vous, homme du métier, et passé maître dans l'art de distiller la sône celtique. Je lis et relis votre recueil, et je continue à l'admirer. Je fais des copies pour les amis...

Avez-vous écrit à la Revue ? Quelles pièces ont-ils acceptées ? Et quelles amputations ai-je dû subir ? Vous savez que je m'y résigne facilement.

¹²¹ votre pennou : **notenn gand Embann an Hirwaz** : skrivet evel-se : "vos pennou", pe "votre genou" ?

¹²² La lettre de *Turgner* est du 18 mai 1843 : Gwelit al lizer-ze uhelloh.

¹²³ *mon affaire* : *Ar werz Distro ar soudard en Breiz*, kinniget d'an Doktor Bijon, Bobard.

... Haslé se renferme toujours dans un mutisme plein de majesté. Je voudrais bien savoir pour quel motif il me boude.

Le Scour n'en sait rien ou n'en dit rien.

Salut et fraternité,

PROUX. »

El lizer-mañ e welom Haslé ha Proux o 'n em difacha. Da remerki ivez, ar frazenn leh ma lavar da Luzel : « Ni'gerzo dorn ouz dorn 'trezeg ar Rummou da zond ! » Ar Varzed, a-wechou, a zo diouganerien.

Er penn diweza, taolit pled gand peseurt ano e tlee ar *Bombard Kerne* beza badezet.. Domaj eo e ve bet goude tremenet eno eur zizaill bennag evid degas da zoñj d'ar *Hernevad Koz* e oa poent komz siriuz, evid kaoud ar pardon euz e behejou.

« Restigou, 27 février 1865.

J'ai reçu hier, ami, votre article. Il est charmant, mirobolant, entraînant, un peu trop peut-être, mais ai-je bien le droit de m'en plaindre ? J'en ai expédié des exemplaires dans toutes les directions et nous marcherons ensemble, la main dans la main, à la Postérité.

Il y a réconciliation entre Haslé et moi. Notre brouille provenait d'un malentendu, tout est expliqué, pardonné, oublié, et peut-être ferons-nous un traité pour la publication de mes œuvres. Suspendez donc, s'il en est temps, les pourparlers avec Clairet.

J'ai modifié, en bien ou en mal, le *Hent Houarn*. J'ai ajouté trois stophes dont deux faisant allusion à mon départ¹²⁴.

Vous trouverez ci-joint un mot au lecteur. Votre avis à ce sujet. Vous avez reçu, je pense, mon *Fubuenn*, une fantaisie à l'instigation du mousse de ce navire, mon voisin de droite.

Le titre que j'ai choisi pour mon livre (16 à 17 pièces) est :

BOMBARD ! BINIOU ! HA SUTELL !

Jabadao ! Ha Kaniri

Soniou nevez flutet gand ar Hernevad koz

Prosper Proux.

Seconde partie : Les Fables "procustisées"

Eur hlodad a wirioneziou pounner

Avec cette épigraphe :

C'hwez da fri, 'mihieg !

Torch da hroñj, babouzeg !

Rastell da benn, laoueg !

Skrab da vronn, galouzeg !

¹²⁴ deux faisant allusion à mon départ : Setu amañ an tri goublad-se, ha ne oant ket moulet, evid eur rezon vad :

Taran warnout, marh Lusifer,
A yud gand skrign eur chaseer,
Draillet ah-eus gand da garno'
Ar had hag ar paour kêz Briffo'.

Hent Houarn ! Da êrouant tan
Am haso war ho askell vran
Pell-braz, siwaz, a Vreiz-Izel,
En douar estren da vervel.

Mez soñj am-bo on gwir Breizad,
Em havell hag en bez va zad.
Mar kanan c'hoaz, evn divroet,
En yez Breiz me 'gano bepred.

Adieu et au revoir, suivant les circonstances.

PROUX »

Pastell distaget diwar eul lizer en hini¹²⁵ e kas Proux da Luzel *Mouez ar Hleier* ha daou “ginnig“, unan evel Eostik Koad an Noz, egile evid Luzel e-unan.

« A Guerlesquin, succès électrique, engouement universel. On s’arrache mes quatre nouveaux chants. Mon éditeur, si j’en trouve un, me paiera cet enthousiasme plus ou moins.

Vous recevrez bientôt les anciens chants de mon vieux temps¹²⁶. A ce sujet, ne serait-il pas de bonne guerre de copier dans la Revue d’Armorique de 1840 à 45, je ne sais, un article successivement flatteur du grand *Sturier*. En tout cas, je possède une lettre antérieure de lui où se trouve ce passage :

« Il n’y a parmi nous qu’une voix sur leur mérite hors de ligne. »

Voilà ce qu’il pensait alors, ou du moins, ce qu’il écrivait. Il n’était alors ni marié, ni décoré, ni Membre de l’Institut. »

Luzel, gand e frankiz a varner, en-doa rebechet da Broux beza “merzeriet“ La Fontaine. Ha setu on Barz chifet eun tammig, ha da ginnig e zivenn. Da remerki unan euz e rezoniou : « Penegwir n’oa ket evid lakaad em leor ar *soniou a gondaoner*, hag a zo amzere evid ma oad, ma stad a vuhez, red e oa din leunia anezañ en eur mod bennag, evid kaoud eur gevrenn a vent deread. » E lizerou a zalh, a-hend-all, da veza leun a zederded ; ar soñj e “partio“ prestig da Bariz a ra dezañ gweled an traou en roz.

« Gwerlesquin, le 1^{er} mars 1865

Ami Luzel,

Je ne vais pas répondre catégoriquement à tous les paragraphes de votre lettre, pour une foule de raisons inutiles à énumérer d’ailleurs. Je suis un peu absorbé par les préoccupations de mon prochain départ.

Vient à présent le reproche d’avoir torturé La Fontaine, ce qui vous met dans le cas de démentir votre éloge d’originalité. Distinguons. Je puis être original en tout ce qui concerne les poésies émanées de mon propre cru. Mais en traduisant ou en imitant La Fontaine, je n’affiche que la prétention d’être original. J’arrange au goût de mes compatriotes des fables toujours jeunes quoique vieilles, et je me conforme aux tendances des habitants de la campagne, mes lecteurs les plus fanatiques.

Puis, puisqu’il faut tout dire aux intimes, je vous avoue que j’étais stimulé par la nécessité de fournir un volume d’une dimension respectable (ceci est tout confidentiel). J’espère qu’entrant dans ces considérations vous m’absoudrez complètement.

Les exemplaires de votre amical et charmant article seront remis à qui de droit. D’ailleurs, avec votre permission, je compte en faire la Préface de mon recueil. Je l’ai dit à Haslé.

Vous avez dû recevoir du-dit Haslé un numéro de son journal du 25 février contenant une chansonnette que j’ai commise à l’instigation du mousse du navire *Le Moustique (Ar Fubuenn)*, mon voisin de Restigou.

Quant à M. Grimaud, qu’il soit Breton ou non, je ferai tout ce qu’il sera humainement possible de faire pour propager sa Revue qui n’a pas beaucoup mes sympathies (entre nous). Si je ne reste plus ici pour agir, j’ai des amis et beaucoup dans les vieilles croûtes, qui affectionnent le genre pleurard et néo-catholique, *laudatores tempora acti*.

Voilà encore un feuilleton ! La suite au prochain numéro. Les Gras ne sont encore complètement enterrés ici.

Votre dévoué, PROUX.

¹²⁵ hini : pehini, er skrid orin.

¹²⁶ de mon vieux temps : Gwell e vije bet lavared “mon jeune temps“.

Kelou deuz Pariz ne zeu ket ! Haslé ne respont ket eur wech evid mad diwar-benn moulladenn al leor. Proux ‘zo enkrezet gand kemend all a nehamañchou, ha : *facit indignatio versus*, an droug a lak anezañ da ober gwerziou. Sevel a ra *Ar Soudard Fanfaro*, deut da veza, goude korij Luzel, *Ar Soudar Fougeer*¹²⁷

Restigou, le 19 mars 1865

Ami Luzel,

... L’ami Haslé tergiverse comme toujours. Il prétend devoir être occupé jusqu’à fin août d’un travail très important. C’est une manière polie de m’envoyer aux kalendes grecques, mais moi, je l’enverrai à tous les diables, et je priverai mes contemporains et la postérité du plaisir de chanter mes sônes, car je suis dégoûté de toutes ces sinuosités mercantiles.

Bijon m’a écrit qu’il allait s’occuper de concert avec l’abbé Herry¹²⁸ de me trouver un éditeur par Clairet. Il (Clairet) n’en peut plus. Mais à Paris réussira-t-il ? J’en doute fort.

A propos de Paris, je suis cruellement tourmenté par l’incertitude où je me trouve à l’égard de ma position. On m’a offert un emploi : j’ai accepté sans barguigner toutes les conditions des patrons et maintenant j’en reste là. Pas de traité définitif, pas d’époque fixée pour mon départ. J’enrage, et j’ai les nerfs furieusement agités, aussi, *facit indignatio versus*, et je viens encore de fabriquer entre deux soleils, au feu de ma pipe, une chansonnette de 15 à 16 couplets. Les titre est *Ar Zoudard fanfaro*, le sujet, un soldat de retour dans ses foyers, mais un renégat, qui méprise et dénigre son pays et ses compatriotes.

Que pensez-vous des additions et modifications au *Hent Houarn* ? Pourra-t-on faire quelque chose de mon avorton sans titre *A ! Perag n’am-eus ket* ?

Votre livre est très goûté, mais je ne sais pas si on l’achète. Le prix en est trop élevé. *O tempora, o mores* ! Suez donc sang et eau pour servir à vos contemporains la quintessence de votre âme !

Je vous serre les deux mains.

PROUX

Pevar devez goude :

« 23 mars 1865

L’ami Haslé m’a enfin déclaré formellement qu’il ne pouvait imprimer mes chansons. Nous n’en restons pas moins bons amis et je suis libre de me pourvoir ailleurs. Je ne sais pas encore l’époque précise de mon départ, mais l’affaire marche toujours. »

An deiz war-lerh :

« 24 mars 1865.

Ami Luzel,

Je commence aujourd’hui ma réponse, sauf à la finir plus tard. Vous ne m’avez rien dit de ce que vous pensez de ma préface sur l’air de *An hini goz*, puis silence complet sur mon *Fubuenn*, et je tiens à votre opinion sur ce sujet.

C’est la première fois que j’aborde le genre nautique et bacarolle, et quoique je suis un ancien navigateur, je pourrais bien échouer dans la littérature nautique. Mes débuts sur ce

¹²⁷ *Ar Soudar Fougeer* : Bombard.

¹²⁸ l’abbé Herry : An abad Herry, euz Kemperle, a oa eur beleg koz troet braz gand ar brezoneg, hag en-doa, war a leverer, sikouret kalz an Aotrou de la Villemarqué da glask ha da gempenn peziou ar “Barzaz Breiz”. Setu amañ petra lavar dioutañ Ar Skourr :

« M. l’abbé Herry, vénérable prêtre, d’une nature aussi modeste que riche en sentiments généreux, donnant à tous son travail d’intelligence et des conseils de frère ; recueillant les anciens cantiques de nos missionnaires bretons ; écrivant une Vie de Jésus-Christ, en langue bretonne, parfait modèle du genre. »

Gwelit : Telegg Gwengamp ; p. 341., (Brest, ru Ti-Koz) en Ti-Kêr, 1869. Proux a ginnigas d’ar beleg mad-ze e “Gimiad eur Soudard” (eil moulladenn “Bombard”, p. 16.

genre n'ont pas été heureux. En 1827, je fis un voyage à Terre-Neuve, à la pêche de la morue, et plus tard, je m'avisai de chanter mes pérégrinations en vers bretons.

Était-ce bon ? ou mauvais ? Je ne saurais trop le dire aujourd'hui, mais je crois que c'était mauvais, car j'ai moi-même jeté le manuscrit (500 vers) au feu, et il faut qu'un enfant soit furieusement laid pour qu'un papa le sacrifie bénévolement. »

« Sed amañ eun dra ha ne ouiem ket. An dornskrid-se, a bemp-kant gwerzenn, war beaj ar martolod yaouank Proux en Douar-Nevez, a zo en gwirionez eur gwall goll evid on Lennegez, rag n'eo ket sur tamm ebed e oa ken “divalo“ hag a lavar e “dad“ e oa.

Vous me dites de m'adresser à Roger¹²⁹ pour mes publications *anciennes* et nouvelles. Pour les anciennes, vous paraissez ignorer que je les ai vendues à Haslé¹³⁰ pour un plat de lentilles ; quant aux nouvelles, j'en ferai la publication à mes frais, et j'espère bien m'en tirer à mon honneur, malgré le vent de harpagonisme qui souffle de tous les points de l'horizon.

Vous n'avez pas encore lié connaissance avec l'ami Le Dantec¹³¹, mais cela viendra. Vous y gagnerez tous deux. Le Dantec est un vieux camarade, un *Breizad* pur sang, très capable d'apprécier le beau breton, et de donner des conseils aux littérateurs comme moi et vous, sans nous rabaisser le moindre. Il me souvient qu'il fut jadis mon collaborateur, et qu'il parlait couramment le breton quand je ne faisais que le hâcher.

J'ai dédié à Yann d'Argent mon *fanfaro*. Sera-t-il satisfait de la pièce et de la dédicace ? Je tiens à conquérir les bonnes grâces de votre camarade, d'abord parce qu'il est votre ami, et ensuite pour un motif personnel dont je vous ferai part à la première rencontre.

Mon chant *Mar vijen Barz* ou *Perag n'on ket Barz* a conquis votre suffrage ? Tant mieux, car vous êtes bon juge. Je l'ai produit dans une nuit d'insomnie, écrit à l'aide d'allumettes carbonisées.... Vous serez assez bon, n'est-ce pas, pour me faire les oreilles et le nez de mon moutard, sinon je l'étouffe au berceau. »

Gweled a reer pegement a evez, a zoursi, a gemere Prosper Proux euz e oberou, evid ma vijent kempenn, flour, kribet mad, a-raog en em ziskouez dirag ar bobl. Nebeud a skrivagnerien a zalh gand kement a umbleded¹³² da houlenñ ali ar barner. Proux a stage eur priz braz ouz kuzuliou Luzel.

N'en-deus ket lakaet e lizer er post. Pa adlenn anezañ, e wel eo eun dever dezañ diskuill d'e vignon perag e kinnigo eur werz d'al livaer Yann d'Argent Skrupuill en-deus e yafe Luzel da zoñjal eo “dre interest evitañ e-unan.“ Nann, mez Proux n'ankoua ket interest e vugale niveruz ! Tad mad eo, ha mar gall eur hinnig d'al livaer brudet sikour anezañ da blas e vab 10 vloaz, ne vo ket eun taol fall !

« 27 mars

En relisant les lignes précédentes, je m'aperçois que l'on pourrait supposer que j'avais dédié un chant à Yann d'Argent avec l'intention de lui demander en échange un service. Vous me croirez, vous, quand j'affirme qu'il n'y a pas 15 jours que j'ai conçu l'idée de m'adresser à lui, et vous savez qu'il y a beaucoup plus longtemps que je vous ai écrit à ce sujet...

J'ai un fils de 16 ans¹³³, aujourd'hui élève fourrier dans la Marine à Brest, mais il ne veut pour aucun prix continuer le métier. Maintenant, ce moutard, se figure, à tort ou à raison, qu'il a des dispositions pour la peinture. Il n'a jamais appris de dessin, mais il possède une certaine facilité de crayon. Moi, qui n'ai jamais pu dessiner un nez, ni une oreille, je ne me sens pas de force à apprécier la futur talent de mon futur artiste.

¹²⁹ Roger : Leorier en Montroulez.

¹³⁰ Haslé : Peseurt implij en-deus greet Haslé gand at hanaouennou koz-se ? Ne gav ket deom e vijent bet moulet gantañ gwech ebed.

¹³¹ Le Dontec : Mestr-skol en Oriant.

¹³² umbleded : notenn gand Embann an Hirwaz : uvelled.

¹³³ un fils de 16 ans : Albert, ganet en 1848.

Vous comprenez le genre de service que je voudrais obtenir de votre ami : l'entrée de son atelier, afin qu'il puisse juger des dispositions d'Albert.

Si je suis un barbare en peinture, du moins ne suis-je pas un père aveugle qui croit à la vocation artistique de son descendant parce que le mioche a produit un bonhomme plus ou moins réussi. »

Kermarker en-deus kaset da Broux eur gourhemennou rimet¹³⁴, evel respont d'ar helou a zo bet kaset dezañ (gand Proux e-unan emichañs) eur moulladur prestig e *Vombard*. Proux a gont se da Luzel.

« Hier, Haslé m'a remis une épître en vers bretons qui m'est adressée sous son couvert, devinez par qui ? Par le Grand *Sturier* !!! Vous ne vous y attendiez pas, ni moi non plus. La Montagne est venue à Mahomet, et Mahomet ne recule pas devant les avances de la Montagne. Je crois que son appui peut m'être fort utile en ce moment. »

Taolet e vo pled penaoz e lavar hag e tislavar Proux diwar-benn Kermarker. En e galon ne vije ket fachel oh ober ar peoh gand oberour ar *Barzaz Breiz*. En o halon ar Varzed-se en em gare, en em heulie, a zouge priz da ali an eil war egile. Petra 'ta a lakae ar vreudeur enebourien d'en em bismigad dre zindan, nemed bepred, evel ma lavare Ar Braz er brezegenn a reas en Douarnenez evid kendalh *Unvaniez Arvor* en 1912, "an tech a zo stag ouz gouenn ar Gelted, hag a lak anezo da gaoud o flijadur oh en em facha evid kaoud digarez d'en em zifacha, o tiroga evid galloud c'hoaz adsevel, hag evel-se da viken. »

Haslé m'a déclaré de vive voix qu'il ne me "moullerait" pas. Savez-vous ce qui horripile ce pudique imprimeur ? C'est un vers de Fanfaro : « *Banniel vrao ar Patatez* ». Ma foi ! Devant une pudeur de ce calibre il faut s'incliner et se taire. Mais nous restons bons amis. Hier, nous avons déjeuné à l'Hôtel du Pouliet. Les convives étaient Le Scour, Jestin, le professeur E. T., et moi. Que n'étiez-vous là ? Le vin était bon, les huitres fraîches et les convives de bonne humeur...

Haslé m'a promis de publier, samedi, le *Distro* dans son journal. Le fera-t-il ? Je n'en suis pas certain.

Cependant j'y compte, car il ne se trouve dans cette pièce rien qui puisse effaroucher la susceptibilité de ses abonnés. Il y a bien "Un baiser, Marie", mais il ajoute de suite : "A quand la noce ? » C'est un correctif puissant.

D'après ce que Haslé m'a dit, votre publication s'écoule malgré son prix élevé. Tant mieux puisque vous en ferez une autre édition augmentée de nouvelles poésies.

Je ne désespère pas de voir le Grand Pilote vous honorer d'une tartine aux confitures. La glace est maintenant rompue ; il ne s'arrêtera pas en si beau chemin. Notre froideur polaire datait de plusieurs années, la vôtre est relativement récente. Il y a toutes chances de réconciliation. Franchement, je la désire pour qu'il n'y ait ni schisme, ni division dans notre Eglise bretonne. Je ne parle du reste que d'union littéraire, liberté complète pour les sympathies personnelles. Je suis d'autant plus désintéressé dans la question qu'il est fort possible que je ne sois plus désormais qu'un Barde honoraire et retraité. Mon départ n'est pas encore fixé : on continue à me promettre l'emploi.

Une poignée de main pour me réchauffer les doigts, une réponse pour me réchauffer le cœur.

PROUX.

Ar geriou diweza euz al lizer-ze a ra e-leiz a enor da garakter Prosper Proux, Hag a ro testeni euz e wir garantez evid e yez hag e vro. "Na skarr na rann en on Iliz breizad", piou ne dle ket mennoud an dra-ze a-greiz e galon !

¹³⁴ eur gourhemennou rimet : Gweled « Penn-Sturier Breuriez Breiz da Varz Gwerliskin.

Proux a ree e-unan troidigez halleg e zoniou brezoneg. Setu amañ penaoz e varne anezo, en eul lizer hab dat :

« Voilà la traduction approximativement. Faites en l'usage qu'il vous plaira... Comme c'est pâle, une traduction ! Je ne reconnais plus mes pauvres enfants : on me les a changés en nourrice. *Traduttore traditore*. Le proverbe n'est que trop vrai. Ce travail ingrat m'a écouré. »

Distaget diwar eul lizer all heb dat :

Ami Luzel,

J'avais, je crois, dans la tête un dépôt de vers bretons. Ces reptiles ont rompu brusquement leur prison et ils grouillent de tous côtés. Je vous en fais passer une collection sous ce pli. Faites en ce que bon vous semblera. Cependant, si parmi ces lambrics vous en croyez quelques-uns da viables, veuillez me les signaler et je tâcherai de les élever...

Autrement dit, je veux lancer ces sônes sur le *railway* de la publicité et je désire savoir si elles ont chance de succès, je voudrais même, vu ma position actuelle, en tirer un lucre.

Vous sentez-vous le courage de traduire mon *Chapel Sant Eozen* ? C'est un rude labour, mais mes nobles ancêtres les Croisés vous recommanderont chaudement au Bon Dieu.

Salut, Joie et Santé. Votre dévoué, PROUX. »

« Guerlesquin, le 1^{er} avril 1865.

Ami,

Je fouille, à votre intention, les vieilles cervelles de quelques sorcières, débris d'un autre siècle. Jusqu'ici je n'ai pas été heureux et Dieu sait les nauséabondes ratatouilles que j'ai absorbées dans l'espoir trompeur de découvrir quelques perles dans ce fumier d'Eunius. Mais j'étais soutenu par le désir ardent de vous être agréable et de compenser un peu toutes les tribulations et "embêtations" dont je vous larde depuis quelque temps et que vous supportez avec une résignation si héroïque.

Le Grand *Sturier* n'a accompagné mes vers d'aucune lettre. Je lui ai répondu en vile prose française, poliment, mais sans me montrer trop empressé. D'ailleurs il pourrait bien revenir de son enthousiasme quand il lira le *Hent Houarn* complet et quelques autres gaillardises assez inoffensives semées par ci par là dans mes chansons. Ces Messieurs ont la fibre fort sensible à l'endroit du péché.

Si je vous ai parlé de réconciliation ou mieux de replâtrage dans l'intérêt de notre Langue, je n'ai pas un instant supposé que vous puissiez faire la moindre démarche incompatible avec votre dignité, pas plus que j'en ai fait moi-même, car je l'ai laissée boudier bon nombre d'années sans me préoccuper de Sa Majesté.

Je ne comptais même pas lui dédier la moindre strophe, maintenant, par simple politesse, je lui offrirai *Le Moustique*. Cela doit convenir à un Penn *Sturier* puisqu'il s'agit de Pilote et de Navigation.

Pendant que j'y songe, je demande votre avis sur le titre tant soit peu tapageur de mon futur livre. Diable, le titre d'un ouvrage est chose fort importante, c'est quelquefois une cause de succès.

Du *Kog Radenn* je ne vous dirai rien. *De minimis non curat pretor*. Quant au *Fubuenn*, je partage à peu près votre avis. Je me suis affublé d'un paletot trop étroit qui me gêne dans les entourures. D'ailleurs, je comptais pour amuser l'équipage du *Moustique* (tout breton) fabriquer une petite gaudriole nautique, mais je ne sais quel sombre nuage est venu voiler mon soleil, et j'ai fait du noir et du sentimental. Mon scélérat de bidet breton est fort capricieux, et quoiqu'ancien cavalier je ne puis pas toujours le dompter.

L'ami Bijon ne me donne plus signe de vie. Cela ne me surprend pas, il est fort avare de ses lettres, lui qui écrit si bien et si facilement. Je lui pardonne, car son mal est incurable. Rien

de positif pour mon départ, mais il est certain, je viens de recevoir à l'instant une lettre confirmative.

Salut amical,
PROUX.

Allaz ! Goude maga kement a esperañs, goude steuzia kement a huñvreou kaer, setu en eun taol-kont ar wirionez o strakal, hag ar hastell er Spagn o koueza en e boull : Prosper a zo eet da Bariz... mez evid distrei, glaharet e galon, "bronduet ha faoz en e gorv hag en e ene."

« Guerlesquin, 20 mai 1865

Ami Luzel,

Mon voyage de Paris n'a été qu'une longue et cruelle mystification. La place formellement promise, un mirage fallacieux. Et me voilà redevenu Gros Jean comme devant, avec cette différence que je suis meurtri et éreinté au physique et plus encore au moral. »

An danevell euz e veaj a dalv da veza lennet penn-da-benn :

Je me suis arrêté un jour à Quimperlé avec l'ami Bijon qui m'a accueilli fraternellement. J'ai vu l'abbé Herry, le charmant bénédictin qui m'a présenté au Grand *Sturier*. Ce dernier s'est élancé à mon col et m'a presque étouffé dans ses bras. Puis, quand mon premier transport a été calmé, il m'a parlé d'un article qu'il avait publié sur moi, dans la *Bretagne Contemporaine*, article qui, d'après lui, devait me combler. Par malheur, il n'a pu m'en donner lecture. Mais en arrivant à Nantes, j'ai trouvé l'épreuve chez mon fils¹³⁵. Cet article était tout simplement la reproduction de celui dont il m'avait jadis honoré dans la *Revue d'Armorique*, mais encore aggravé.

Mes premiers chants, dit-il, sentaient fortement le gaillard d'avant, le bivouac et l'estaminet. Cependant, j'étais au moins l'égal d'Alfred de Musset. De la flagornerie stupide. Puis il ajoutait que j'étais redevenu moral et religieux, une espèce de Magdeleine repentante.

A la vue de cette tartine, j'ai écrit *ex abrupto* au Grand *Sturier* une épître passablement véhémement en le priant de biffer son panégyrique. Il s'est borné à me répondre, en breton¹³⁶, que le livre était imprimé, que j'étais trop tard, qu'il ne comprenait pas ma susceptibilité, et que je lui devais beaucoup de reconnaissance puisqu'il m'avait placé à la tête des poètes bretons, etc... Cependant, l'ami Grimaud et ses amis sont entièrement de mon avis et conviennent que le prétendu éloge est un certificat de mauvaise vie et mœurs. »

Krak ! Setu torret c'hoaz an neudenn vresk a oa bet skoulmet etrezo daou viz a oa. Ar gizidigez vreton a gemere an tu war horre war ar promesaou a unvaniez hag al leou-douet a beoh.

A propos de l'ami Grimaud, il m'a reçu d'une manière charmante, m'a présenté à mes corréligionnaires comme un républicain – et malgré cette tare, ils m'ont parfaitement accueilli.

J'ai vu aussi à Paris l'ami Dargent. Il était de fort mauvaise humeur contre la Commission qui avait placé l'un de ses tableaux dans un jour très défavorable. J'ai vu son grand tableau à l'Exposition. Il est d'un effet saisissant, mais je ne suis pas assez connaisseur pour juger du mérite d'une telle œuvre.

Je vous adresse, à tout hasard, ma lettre à Plouaret, puisque votre quartier général est à Keramborgne.

Je vais m'occuper encore de la publication de mes chants, mais je ne sais trop comment m'y prendre. Si vous aviez une idée, veuillez m'en faire part. Pour moi, je suis tellement

¹³⁵ mon fils : Prosper, ar mab hena, telegrafier en gar Naoned.

¹³⁶ en breton : Gwelit "Lizerou darn".

abruti, que j'ai bien de la peine à coudre ensemble deux idées, ma lettre vous le prouvera surabondamment.

Votre ami et confrère, PROUX.

Enfin, ar mare a dosta ma kavo on Barz eur mouller. Luzel a zikouro anezañ da zigeri dor Per Ar Goffic.

« Guerlesquin, 4 juin 1865.

Je vous remercie de votre intervention victorieuse près de l'aimable *mouller* de Guingamp. Grâce à vous, grâce à lui, je vais pouvoir présenter mes enfants à mes amis et à mes ennemis. Je ne tarderai pas à me rendre à Guingamp pour conclure et prendre tous les arrangements.

Je ne puis aller à Morlaix le 8 courant, impossible pour raisons majeures. Mais j'espère bien vous aller voir à Plouaret ou ailleurs, et vous narrer les incidents de mon triste voyage de Babylone. Le Scour, qui sera, je le pense, votre compagnon de pèlerinage à Rumengol. J'espère l'aller voir sans tarder.

Que le diable emporte le facteur ! Il me persécute et fait patauger, je ne puis écrire une ligne de plus.

Votre ami et confrère, PROUX ».

P.S. : Ne m'oubliez pas près du féroce Haslé et de l'aimable Taboureux¹³⁷. Dites à ce dernier que je n'ai pas vu son frère. Je n'ai rien vu à Paris qu'un abominable Gascon qui m'a joué indignement, et démoralisé pour longtemps.

Adaleg bremañ, al lizerou a zeu da veza rouez. Proux, o weled ar chañs-fall o talhen gantañ, n'en-deus ken a gourach da skriva euz al lizerou dribill-ze, a ouie didual ganto e vignon koz. Tost da zaou vloaz a dremen ; an dilojadeg a zo deut ; da vod galloud mond da Bariz e ver en em gontantet deuz Montroulez. Kenavo, leue, buoh, penmoh, gorad,... kenavo zoken, o ! “Barzoniez“, pa n'hallez ket maga da zervijer !

« Morlaix, 8 janvie 1867.

Rue de Brest, 79

Ami Luzel

On m'a remis ce matin votre lettre du 6 courant et je vais tâcher d'y répondre aussi catégoriquement que possible.

Avant tout, puisque j'y pense, ne me donnez *plus* sur mes adresses la qualification de *Poète Breton*. Dans notre siècle prosaïque et universitaire ce titre n'est guère en bonne odeur, et ne procure pas même de compensations pécuniaires comme nous le savons que trop par expérience.

J'ai reçu directement de vous un exemplaire du *Publicateur du Finistère*, mais M. Clairret ne m'en a pas fait passer d'autre. J'ignore si M. Mauriès¹³⁸ en a eu.

Je suis possesseur de 3 numéros du journal *Le Lanionnais* contenant votre charmante imitation du *Kimiad* déparée des bévues de l'imprimeur. J'ai de plus le n° du 5 janvier de cette feuille dans lequel on a inséré un errata très flatteur pour vous mais votre lettre n'y est pas mentionnée, probablement parce qu'elle serait nuisible à l'amour propre commercial de Madame Le Goffic.

J'ai trouvé à mon arrivée une épître bretonne de M. Charles de Gaulle. Il me dit entre autres propos qu'il fera connaître nos ouvrages *Bombard Kerne* et *Bepred Breizad* à ses amis du Pays de Galles, qu'il fera également insérer des notices dans le Bulletin du *Bouquiniste* et le Bulletin du *Bibliophile*. Enfin, il a prié un ami de parler de nos pièces quand il fera à la

¹³⁷ Taboureux : Kelenner yaouank en skolaj Montroulez. Gwelit uhellloh : “Les convives étaient Le Scour, Jestin, le professeur K. T. et moi.”

¹³⁸ Mauriès : Gwelit lizerou uhellloh.

Salle Scribe des conférences sur la littérature bretonne, comme il en fit l'année passée (1865). Puis il a formulé dans sa lettre un programme d'Association Bretonne¹³⁹ pour faire imprimer et répandre les Bons Livres Bretons, mais comme il fait entrer dans son projet beaucoup de curés surmontés de l'inévitable *Kermarker* je lui ai répondu que son projet superbe en théorie était inexécutable. D'ailleurs je lui ai nettement déclaré mon peu de sympathie pour le Grand Lama qui m'avait si agréablement traité dans la *Bretagne Contemporaine* où il a servi à ses lecteurs une vieille tartine de la défunte *Revue d'Armorique*.

Pour remplir vos recommandations, j'irai aujourd'hui visiter le jeune Heltart... En passant je verrai Le Scour et je lui serrerai la main de votre part. Je lui ai déjà demandé le nom de l'auteur de l'article du *Lannionnais*, mais il m'a répondu qu'il l'ignorait et que l'imprimeur avait ordre de garder le secret à ce sujet. Quel est ce mystère ?...

Amitiés aux camarades Le Dantec et Fouché. A vous une cordiale poignée de main et des remerciements sincères pour avoir galvanisé en jolis vers français ma vieille plainte celtique.

PROUX.

Je vous adresse 2 *Bombard*.
Bloavez mad dit, Fañch an Huel,
Eur bern arhant 'barz da hodell,
Eur plahig flour 'barz da wele
Hag eurvad d'az kwerziou neve'.

C'hweh miz goude, Proux a skrive da Luzel ar ger berr-mañ war eur feuillenn baper euz ti ar Skourr.

Vins – Spiritueux – Liqueurs
LE SCOUR

« Morlaix, 12 juillet 1867

Ami Luzel,

J'ai sous les yeux une lettre adressée à l'ami Le Scour par l'abbé Daniel, et je copie textuellement ce passage :

« Je vous donne ma parole de Prêtre que vous aurez la collection de Chants, Mystères, etc... de M. de Penguern. »

Maintenant, un hurra et un toast à l'ami Le Scour, qui a pris le lièvre que le *Grand Pennsturier* chassait ardemment de son côté.

Poignée de main de Le Scour et de votre dévoué.

PROUX. »

Evid intent mad ar frazenn-ze, e fell deom en em zougen d'ar pastell-mañ euz eul lizer a skrive an Aotrou R.F. Ar Menn, euz Kemper, da Luzel, an 8 a viz Gwengolo 1866 :

« J'attends avec la plus grande impatience l'arrivée à Morlaix de la *Collection Penguern*. Je pense qu'il vous faudra peu de temps pour examiner les chants populaires, examen que je vous recommande de faire tout d'abord afin de savoir ce qu'il y a de vrai dans les assertions de La V. qui la cite quelquefois comme renfermant entre autres choses des fragments de Gwenc'hlan et des pièces relatives à Merlin, qu'il serait bon, dit-il, de publier pour compléter le cycle de cet enchanteur. Il prétend qu'il a été mis sur la trace de ses poésies Merliniques par Mme de St. Prix.

... Je vous engage à vous occuper sérieusement de votre publication de Chants Populaires, à laquelle j'attache une si grande importance.

¹³⁹ d' Association Bretonne : gwelit p...

L'impression du *Catholicon* touche à sa fin. Je terminerai la Préface lorsque vous aurez vu la collection Penguern¹⁴⁰. »

Ar guruilladenn- Penguern-ze, war-lerh an hini¹⁴¹ e rede gouizien geltieg an amzer-ze a oa neuze etre daouarn an Itron de Saint-Prix. An Aotrou de Penguern en-doa dastumet eun niver braz a werziou pobluz, hag en-doa diskrivet anezo evel ma oant bet kanet dezañ gand ar re goz. Ar re a damalle Kermarker da veza falzet an testeniou, a gonte kalz war ar Gutuilladenn-ze evid gounid ar maout, ar pezh a isplik laouenedigez Proux o kas kelou d'e vignon Luzel e oa ar paperou-ze etre daouarn o mignon o-daou, Barz Itron-Varia Rumengol en Montroulez, leh ma hallje dond d'o huzulti¹⁴²

EUL LIZER D'E VAB-HENA

Proux a gare kalz e vab hena Prosper, ha skriva a raent aliez an eil d'egile.

Setu amañ eul lizer kaset gand ar barz d'e vab, hag a ziskouez deom evel eun diskibl mad da Zant Hubert, patron ar chaseourien.

« Restigou, 7 novembre 1863.

Aujourd'hui, dimanche, il pleut à torrent, sans discontinuation. Je m'ennuie prodigieusement. Je n'ai même pas la ressource d'aller promener mon ennui à travers les landes et les taillis, absolument dénués de toute espèce de gibier. Rien, rien, absolument rien. Tout a disparu, et la bécasse n'a pas encore paru.

J'en ai vu 3 en 15 jours, mais qui fouille journellement et minutieusement tous les terrains environnants, elle est morte. Les chiens de chasse vont changer de profession : ils vont embrasser des métiers indignes, garder les moutons, les cochons, les pékins ; d'autres, plus infortunés, deviendront des tabliers de forgerons, de menuisiers, des guêtres de chemineaux, car d'ici de longues années, le mot chasse signifiera déception, illusion. Il n'y aura de positif que le prix du permis et la taxe des chiens. Il est vrai que l'on fera de notables économies sur les munitions¹⁴³...

Amañ eh achuom gand kernrespontañs Proux. Bennoz dezi, e hallom teurel eun tamm sklêrijenn war vuhez diabarz oberour ar *Bombard Kerne*. Gweled a reom anezañ o tiskrapa gand bep sort trubuillou, hag o viroud memez tra, beteg ar fin, al laouenedigez sioul, ar vadelez, an imor ingal, ar garantez vro, a ra gantañ eun dremm distag, en e bart e-unan, e-kreiz ar harakteriou all euz e amzer.

¹⁴⁰ Penguern Jean-Marie Penguern, barner a beoh en Perroz hag en Taole en-deus kutuillet gand skoazell Ren » Kerambrun hag an Itron de Saint-Prix *Chants Populaires des Anciens Peuples Bretons*. Marvet eo er bloavezh 1856.

An Aotrou Per Ar Rouz, kelennet en Skol-Veur Roazon, en-deus embannet e-barz an *Annales de Bretagne* (XIII, 324, 1897-98) eun dibab euz ar hanaouennou-ze. An Aotrou F. Vallée (Abherve) en-deus embannet eun toullad all er *Fureteur Breton* n^o 32-33, déc. 1910, fév. 1911, p. 61, 106.

Ema an dornskridou anezo er *Bibliothèque Nationale*, d'an hini (da behini, *e skrid orin*) ez int bet roet gand Luzel du Cleuziou hag an abad Langlamet.

¹⁴¹ an hini : pehini, er skrid orin.

¹⁴², leh ma hallje dond d'o huzulti : Kalz a vlovezioù a zo tremenet abaoe an Tabut-se, maro eo kement re a oa o kemer perzh ennañ, mez "*Kistion ar Barzaz Breiz*" n'eo ket interet gand brezonegerien an XIX^{ved} kantved.

Hirio c'hoaz, hervez ar gwelva ma en em lakaer ar *Barzaz Breiz* en-deus meulieren pe dispennerien.

¹⁴³ sur les munitions : paperou Herri Proux.

Lodenn III

Barzoniez Proux

Notenn gand “Embann an Hirwaz” : Se ‘zo al lodenn bouezusa, da lenn a-raog pep tra.

Studial a raim el lodenn-mañ euz on Labour en oberenned rimet en-deus lezet Prosper Proux d’al Lizeradur breizeg.

A : *Kanaouennou greet gand eur Hernevad.*

B : *Bombard Kerne, Jabadao ha Kaniri.*

C : hag er fin : *An oberou divoull pe diembann hag a zo greet gantañ.*

En tu-hont e welim e dresou ; e vennoziou ; e dechou ; e ijin ; e yez hag e varzoniez.

Erfin, tenna a raim eun dibenn d’on labour, en eur glask pesort plas a zere ouz Prosper Proux, en renk an amzer, hag en renk an talant, e-touez *Barzed Breiz-Izel an naontegved kantved.*

KANAOUENNOU GREET GAND EUR HERNEVAD

Evel eo bet disklêriet el lodenn I, boull-tre eo ar rumennoù a chom euz *Kanaouennou eur Hernevad.* Ar perag hoh-eus lavaret. An oll halloudegeziou a oa unanet ‘eneb d’al leorig-se : eur chañs a ve lakaad an dorn war unan bennag.

En 1910, on henvreur Francis Even, deuz Landreger, a zegasas deom eun dornskrid bet kopiet, diouz a lavare, diwar eur hopi all, kopiet dre ‘eñvor. An dornskrid-se a oa trizeg son ennañ. En 1911, e lakais moulla eur gevrenn gand an dornskrid-se¹⁴⁴ en eur staga outi eur zonig, *Testamant ar Mezvier*, bet desket gand ma zad, oajet a 71 vloaz, en Gwerliskin en 1863, pa rae e staj evel kloareg ti an Aotrou Ar Gov, noter, Hag a oa lakaet gand ar vrud, war gont Proux. War-lerh embannidigez ar gevrenn, striv a zavas diwar he fenn er *Bretagne Nouvelle* (Ebrél-Mae 1911), mez den ebed ne lakae dirag an daoulagad moulladenn eginel 1838, he-divije achuet raktal ar prosez.

An Aotrou Albert Nicol, Iñspektor primaer en Norbihan, a skrivas neuze din e oa e-unan euz perhennou chañsou eul leorig euz moulladenn goz 1838, bet dezañ digand Charlez Rolland, orolajer en Gwerliskin. Ar vadelez en-deus bet da bresta din ar gevrenn.

Beza eo eul leorig diswri, heb golo, kraviet e feuilennou gand neud du. C’hweh pajenn ha tregont a zo ennañ. Beza zo ennañ 16 barzoniez, hervez an urz-mañ :

1. Ar merhetaer, greet gand eun den euz ar vicher.
2. Gwerz war maro an targaz Grigri, greet gand e intañvez Minettic.
3. Ar paour-kêz Lazar, greet gand eun den hanter-varo.
4. An amzer gwechall hag an amzer bremañ.
5. Gwillemet ar Gouillourenn.
6. An dogan.
7. Meurlarjez.
8. Kimiad ar Zoudard yaouank.
9. Kelennadurez d’ar merhed.
10. An den sammet pounner.
11. Diviz entre eur hliant yaouank hag eur riskerez koz.

¹⁴⁴ moulla eur gevrenn gand an dornskrid-se : Kanaouennou greet gand eur Hernevad, Moullerez ar Bobl , Karhez, 1911.

12. Kaz Pipi.
13. Pipi an diwezdad.
14. Ar veuh laer.
15. Kovesion eur paotr dilikad.
16. Yann-Pipi, e vestrez, hag al laeron.¹⁴⁵

An niverennoù 7, 10 ha 12, a vank en moulladenn 1911. Mankoud a ra ivez en advoulladenn-mañ ar pemped pennad euz ar *Merhetaer* ; *Pipi an Diwezdad* n'eo heñvel nemed euz a-bell ouz *Pipi an Diwezdad* ar voulladenn eginel. Erfin, an doare-skriva euz an eil moulladenn a zo bet nevezet ha reizet war hini on amzer.

AN TRESOU

Peleh e tape Proux e dresou ?

Hervez doare, eñ e-unan eo aktour braz e ganaouennoù yaouankiz. Eñ e-unan, war a lavar ar vrud werliskinad, a oa livet e boltred en e oberou.

Ar Merhetaer, ha n'eo ket eñ eo, peogwir eo greet ar zon "gand eun den a vicher" hag e konted dezañ teir mestrez d'an nebeuta en kêr Gwerliskin heb niveri eun toullad mad a re all war ar mêz, nemed eur chañs ! Den all nemed eun den a vicher ma 'nije gallet he dispign evel oberour ar zon.

'Vid dond a-benn deuz eur seurez eo red ober ar gluvenn¹⁴⁶,
 Evid gounid eun everez, soubilla he horzailenn,
 D'ar merhed a gar 'n em benta, rei eur hoef, eun davanjer,
 Lared amploh evid justoh 'vid beza gwir verhetaer.

Ar ger flemmuz evid an dud a Iliz ne vez ankaouet : an "eskob" ivez 'zo merhetaer, rag "pep hini 'n-eus e vizer".

Dizolei a reom c'hoaz an oberour er *Paour-kêz Lazar*. Soñj on-eus e oa bet "reformet" deuz ar varhegiez, leh e oa en em angajet, hag e oa deut klañv d'ar gêr. Digarez brao da zevel eur zon :

Red eo bet din kuitaad
 Kement sort a gaven mad.

Memez tra a lavarim euz *Kimiad ar soudard yaouank*, e ober divarvel, advoullet kant gwech en Breiz-Izel, kanet hag adkanet dre-oll. Keid ma vo arme, koñskrivet Breiz-Izel a gano :

Ma halon a zo fraillet dre nerz ma ankeniou
 Em daoulagad entanet n'e-neus mui a zaerou,
 Allaz, deut eo an devez ma rankan dilezel
 Leh kaer ma bugaleaj, ma bro dous Breiz-Izel.

Eun den ha n'eo bet en stad da guitaad e-unan e vro, e diegez, e vamm, e skabell war an oaled, bered ar barroz, e vuia-garet, e nez-amezeg, e gi, e gazeg, n'en-ije ket savet *Kimiad ar Soudard*. Hag an den-ze eo Prosper Proux, on-eus gwelet anezañ o vond da vartolod, o vond da zoudard, o tañva deuz soubenn hwero an disparti.

¹⁴⁵ hag al laeron : Kanaouennoù greet gand eur Hernevad, Sant-Brieg, e ti Guyon, imprimeur Ru al Lian, 1838.

¹⁴⁶ gluvenn gluvengluvan

Eñ adarre, eñ bepred, eo an *Den sammet pounner*. Gwerliskiniz a oa boazet da damall dezañ an oll daoliou fall ; pa zegoueze “d’eur hoof beza chifonet, d’ar person kounnari, d’ar mammou kemer nehamant, d’eur yar beza dibluet, d’eun ozah kaoud kerniou... piou a oa kaoz... *nemed Albert* ?“ Mez ne oa ket unan en Gwerliskin ha ne lavare *Prosper*, kaer en-devoa beza lakaet Albert.

Ar Hliant yaouank, Prosper adarre ; *Kaz Pipi*, kaz Prosper ; *Ar Veuh laer*, beuh laer Prosper, ezomm dezi “beza sparlet“ ; *ar Paotr dilikad*, Prosper ken sur ha tra. Piou a oa dilikatoh evitañ ? Gwelet on-eus anezañ o houren ouz teir ha peder blah, e zaouarn liammet gantañ, ha hop-la, o tizerea, hag o saillad war an daol a lamm-just !

Koulskoude, tremen a ra ivez en e *Ganaouennou* personachou all estregetañ. Pa wel eur genaoueg, eur henaouegez, eur bleup, eur varkenn, dioustu emaint lakaet war ar paper, “savet eur zon dezo“.

Gwillemet ar Gouillourenn a veve en Gwerliskin en 1838, evel ma vev eno ha leh all en 1913¹⁴⁷. Eun daolenn euz ar goz gwrehed koz eo, ken bulumuz o zeod evel m’eo loudour o dillad ha pikous o heusteurenn.

E-giz da zol eur goz votez ez eo kompez he zailler,
Heh ivinou a zo heñvel euz a hrivou Lusifer.
He diouharr, e furm treid pankou¹⁴⁸, a gaoh saout ‘zo marellet.
He zreid evel re an houidi en diabarz ‘zo treuzet...

Ar rimou euz ar zon-ze a zo euz an dibab : ar pez a zo frêtet mad-tre.

Ar Riskerez koz a zo c’hoaz eun dresadenn stank a-walh ar hêriou bihan, ha livet eo gand Proux evid an oajou da zond. Gand he diavêz “gluenn“, diwallet ouz ar seurez ! Mar deu en em gaved fur, eo dre ma n’hall ket beza follez.

Kouillourennou, Riskerezed, nag e tleent starda o skubellennou en o daouarn pa welent ar farser dibardon a vroude anezo o tremen war leur-gêr Gwerliskin. Ha dre zespet o weled e oa imposubl dezo serri e henou d’ar barz, e stlapent gantañ o zeodadou bulumuz o baoue sonennuz, e raent dezañ eur vrud fall euz ar falla, e raent outañ ar pez biskoaz n’eo bet, eur *fripon*, eul *libertin*, pa ne oa nemed eur farser ; eur freer siou-fall ; e ganaouennou, zoken ar re skañva, a zo eun dra bennag a wir enne, re wir zoken, pa fache kement sod ouz o lenn.

Hag an *Dogan* ! Piou, a-raog Proux, en-doa kanet an Dogan en brezoneg ?

Eürusa den a vale
Ez eo an dogan war ma fe’.
An oll ‘zo dezañ mignon,
Ar mêr, ar sakrist, ar person.

Gwreg an dogan a zo livet kenkoulz all. Atao kontant euz he gwaz, seul belloh e ve, seul eürusoh an itron. Evid rantreal diwezad, ne glevo grik, ar hontrol.

Mar ‘n-eus drougiez gand eur re,
En justis ne gollo morse.
Atao heb mar en-do al lañs
Pa’h ey Fantig er valañs.

¹⁴⁷ 1913 : notenn gand “*Embann an Hirwaz*“ : ar bloaz ma oe embannet leor Taldir.

¹⁴⁸ pankou :?

An diskan euz son *Meurlarjez* en-deus greet an dro da Vreiz-Izel :

Pokom d'ar werenn, pokom d'ar merhed,
Rag warhoaz ni 'vo luduet.

An Diwezad, aon dezañ rag e vestrez, gogez pa ve dirazi, ma ne oar penaoz en em delhen, a zo ivez eun tres euz ar gwella. Ar personaj-mañ a ve anvet *Pipi*, ano tregeriad Per. *Pipi* en em gav c'hoaz er zon *Yann Pipi, e Vestrez, hag al laeron*.

Ar *Penitant* furlukin, tres paket brao ivez, mez bravoh c'hoaz an *Tad Kovesour*. O klevet kovesion ar penitant, an Tad a deu da zoñj dezañ euz e amzer yaouank. Bet e oa eur c'hwil anezañ, mare 'oa bet ; mez ar penitant-mañ avad a zo re dezañ, ha n'hall ket mired da rei dezañ an dislavar :

Ma mab, brabañsal a rez !

Kanaouennou eur Hernevad ne oant ket hreet, evel just, evid ar merhed yaouank. Gand aon ne dañvafent ar frouez divennet, ar barz a ro dezo eun ali mad :

Seurezed fur ha santel, a oar ken brao ruzia,
Evid ho silvidigez, serrit al leor-ma' !

Lavared dezo hen zerri, a zo bet a-walh, me 'gav din, evid kreski o c'hoant d'hen digeri.

En kement hini euz ar 16 son euz al leorig dudiuz-se, hag a vije bet a-walh e-unan da ober brud d'eun oberour, ar spered a zaill evel dour sao euz ar hrag ; lintra a ra pep komz evel eur preñv-lugernuz e-kreiz ar yeot druz, eun nozvez hañv tomm. Mez leh m'en em ziskouez talvoudegez Barz Gwerliskin, eo en e *Gimiad*, klemmigan leh ma piñs ar gordenn velkoniuz, leh ma kan ar garantez wirion, fur, goude beza distroñset he broz d'ar garantez dibarfed.

Keno, va muia-garet, va dousig koant Mari,
Eur blanedenn diremed a zeu d'or glahari ;
Ne welin ken da lagad ken lemm ha ken laouen...
Da zornig ken degajet o kas ar harr en-dro,
Da vouez dous ken na glevin o kana va gwerzio'.

Memez tra a lavarinn euz *An Amzer gwechall hag an Amzer vremañ*¹⁴⁹, eur wir berlezenn. Kizellet euz ar henta, eo marzuz a wirionez. An traou ne cheñchont tamm. Netra nevez ! – Eo, unan bennag a zo cheñchet, ha *Yann* eo (c'hoaz eur personaj beo all, ar ravoder koz a glever en pep kêriadenn o veuli *e amzer*) !

Paour-kêz Yann, *c'hwi* 'zo cheñchet, dre m'oh deut da hriza. Mez ar bed a zo chomet memez tra, memez tra.

AR BOMBARD KERNE

¹⁴⁹ *An Amzer gwechall hag an Amzer vremañ* : Lakaet evel skwer el leor Breiziz 1840-1910, pajenn 30. Moullerez Ar Bobl, Karhez, 1911.

En e leor *Bombard Kerne, Jabadao ha Kaniri*¹⁵⁰, Prosper Proux ne zeblant ken beza an heveleb Barz evel an hini en-deus savet ar *Hanaouennou*. Perag ? Evid meur a rezon : ar stad a vuhez, ar gozni, ar bleo-loued, bugale arru tud yaouank, kuzulioù kenvreudeur pouelleg evel Luzel, etc... Ne wele ken ar bosublantez evitañ da adkregi gand e zoare personel. An doare personel-ze, red eo lavared, en-doa talvezet dezañ rebechou, lakaet droug-prezeg da redeg, yenet outañ ar re a gav dezo o-deus micher da zivenn eur moral na hentchont ket atao o-unan, hag a ginnige, evel Charlez a Vro-Hall, sevel eur vreuriez da skign al *leoriou mad*, e-touez ar re¹⁵¹, evel just, ne verkched ket ar re a zo ganto c’hwez “beg a-raog ar vatimant, ar bivouak pe an ostaleri“, hervez lavar Kermarker 1865, cheñchet soñj gantañ abaoe 1843.

Prosper Proux a hoantae kalz ivez, dre eul leor hag a blijfe d’an dud gouizieg ha d’ar varzed uhel, gounid o meuleudioù. Ar bobl kenta he-doa straket daouarn dezañ a oa ar houër : e ganaouennou ne vije ouz o heul na desklêriadurez na troidigez halleg ; felloud a reas gantañ proui d’ar vourhizien, d’an noblañs, d’ar re lenneg, e oa barreg ivez, pa garje, da ‘n em zével rez da oberourien ar *Barzaz Breiz, Livr al Labourer, Bepred Breizad, Telenn Rumengol, Ar Feiz hag ar Vro*, ha se ‘zo kirieg e stagas, en despet d’ar runkun¹⁵², eun droidigez halleg ouz e *Vombard*.

Hervez Prosper Proux e-unan, en en genrespontañs, ar *Bombard Kerne* ne resevas ket kenkoulz degemer hag a grede dezañ en-dije. Ar bobl ne brenas ket anezañ : ar re lenneg a chomas dizeblant. Koulskoude ; ar *Bombard* a oa delliduz euz tommoh degemer.

Fañch an Huel (Luzel) a reas ar henskriz. Lavaroud a ra :

-« M. Proux, réveillé par les oiseaux de mauvais augure qui nous crient sur tous les tons que nous sommes morts, que l’on va nous enterrer, vient enfin de sortir d’un silence de plusieurs années que nous déplorions tous. La Muse... est accourue au premier appel de son poète bien-aimé. »

Digeri ‘ra al leor dre “Eun tammig Kaozeadenn etrezom“ leh ebed ar barz e lenner da gemer e zoniou “evel ma ‘maint, ger evid ger, heb o drailla, heb o fenta, bete goud n’o dianzafe.

Unan euz gwerziou kaerra al leor, eo *Ma vijen Barz*. Proux beteg eun uhelder ha na pa ver ket bet dreisti.

A ! Perag n’am-eus ket
Ho telenn alaouret
Marzin, Gwenc’hlan, Riwall,
Barzed an amzer all...
Gand ar vouez ar skiltra
En yez Breiz ar gaerra
Heb ehan me ‘veulje
Oberou kaer Doue,
An Doue braz Krouer
E halloud, e vrazder...

¹⁵⁰ *An Amzer gwechall hag an Amzer vremañ* : poésies bretonnes de M. Prosper Proux, avec traduction française en regard. Guingamp, imprimerie P. Le Goffic, 1866, 118 pages.

¹⁵¹ ar re : pere, er skrid orin.

¹⁵² d’ar runkun : gwelit e lizer p....

Diwar an douar yen ha poaniuz, ar Barz a zo savet en eun taol beteg dremm Doue.

Chapel Sant Erwan a zo kinniget d'an Itron du Parc de Kergadou. Ardamez ar familh-mañ, a hini¹⁵³ e tiskenne Proux, a zo kizellet 'uz da zor-dal eur chapelig en Kalanell. E lizerou a ziskouez deom e oa bet savet ar werz-mañ gand ar c'hoant da dapoud grasou-mad an noblañsou a oa an Emzao breizad etre o daouarn en 1865, ha da ziskouez d'ar C'hroazeed a zroug-komzer outañ e oa eun tammig ivez euz ar rumm, hag euz ar renk ganti¹⁵⁴.

An amzer, gand e falh garo,
En-deus roget ho panerio' ...
Hogen chomet eo koulskoude
Eur Barz dister ouh ho ligne
Evid kana en yez Arvor
Meuleudiou braz d'hoh eñvor.

Setu aze pennadou kizellet en gwir arem sklintin.

Ar *Himiad eur Soudard* a zo advoullet er *Vombard*, hag ar *Paour-kêz Lazar* ivez. An diou zon-ze a oa dija o-diou er *Hanaouennou*. Mez eun tammig mad a gemm a zo etreze, bremañ ha neuze. Tremenet int dre ar heur.

Er *Himiad*, forz poziou a zo cheñchet, mez ar yez a zo gwellaet.

Pennad IV. Kan. E renque fet gêla
Bomb. E renkfet he lenva.

Pennad VI K. Hon evrusted, hon joaio sqedus zo tremenet.
B. Vel en oabl ar goumoulen gant an avel kaset.

Pennad VII K. Da zornic qer degaget, et.
B. Da zournic gwen ken mibin, etc.

Pennad IX K. Peguement a encreziou er vuez zo mesquet
B. Nag a bed c'houerventez er vuez zo hadet.

Ar ger *Adieu* (Kanaouennou) a zo cheñchet dre-oll en *Kenö*, stumm Kerne euz *Kenavo*. Da noti ivez cheñchamant ar poz diweza, deut da veza eur hrennlavar en Breiz-Izel.

Pennad XVI K. Besa zeus plant quisidic evid ar vro krouet
A veler o tisec'ha ractal m'int divroet.
B. Vel eur blanten gizidik evid ar vro krouet
A veler goenvi ha mervel kerkent m'eo divroet.

Prosper a zoñjas teurnia eur par d'ar *Himiad* en eur zevel an *Distro*. Mez d'on zoñj, pell eo hemañ da dalvezoud egile.

¹⁵³ a hini : a behini, er skrid orin.

¹⁵⁴ euz ar renk ganti : gwelit uhellouh.

Ar Zoudard Fougeer (anvet da genta *Fanfaro*) a zo eur flemm brouduz evid goapaad ar fougaserien a zistro d'ar gêr pa vezont bet en Pariz pe leh all, gand e-leiz a zispriz hag a fae evid gizioù ha tud o bro.

Sellit, sellit, ar briz-Aotrou
Penaos e lugern e voutou !

An *Hent-Houarn* a chomo eur bajennig veo euz istor donedigez “an dragon ruz kelaouet gand Marzin“. D'ar mare ma oa deraouet an treñiou da redeg etre Pariz ha Brest, an dud a hiz koz a welas en dra-ze eun arouez euz fiñvez ar bed, hag euz rouantelez an Antekrist. Gwelet e oa kuzulioù-parrez, evel hini Benah, o sevel eur houlenadeg evid na dremenfe ket an hent-houar dre ar barroù, kement-se, eme Venahiz, a reveñje koñvers ar hezeg, ar hourrier, an ostalerioù, etc... Sentet e oa outo, hag ar gar a oa greet eiz kilometr diouz Benah. Ha Benah, gwechall eur gêr a goñvers, eur gêr binvidig, a zo kouezet bremañ e reñk eur bouk maro, trehet zoken gand Louargad.

Prosper Proux en-deus livet eun daolenn virvidig euz ar pezh a vije lavaret diouz an treñ en 1860 :

Hent an diaoul, ‘me eur charretour,
Barnet om gait¹⁵⁵ d’eva dour.
Hent an Ivern, ‘me Yann Gegin,
Ijin ouz ar Spered-Malin.`

Evel on-eus lavaret uhelloc’h, ar *Paour-kêz Lazar* a zo bet greet dezañ eun dillad nevez¹⁵⁶. E-leh 16 pennad, n’eus ken nemed 13 ennañ. Ar zon he-deus kollet kalz euz he blaz.

An eil lodenn euz *Bombard Kerne* a zo eun dastumadenn fablennoù, troet diwar La Fontaine, pe kentoc’h heñvellaet diouz La Fontaine. Unneg ‘zo anezo.

D’an eil e larin war bouez-penn
Em-eus tapet euz La Fontaine
Abeg kenta d’ar fablennoù
A zo em levr kanaouennoù (*Bombard*).

Prosper Proux eo an trede euz Barzed an XIX^{ved} kantved hag en em lakaas da drei Fablennoù an oberourien hall pe latin en brezoneg. Ar henta eo Gwillou Ricou¹⁵⁷, an eil Goesbriand¹⁵⁸.

Lavaroud a hellom ez int, o-daou, trehet gand Proux. Hemañ en-deus kavet an tu da wiska bugale La Fontaine gand eun dillad ken breon, ma zo poan¹⁵⁹ oh anaoud o gouenn. Mar be desket eur wech bennag ar brezoneg d’ar vugale er skolioù, al lennadegoù esa da rei a vefe gallet dibab anezo er *Fablennoù*, kempennet gand Proux.

OBEROU DIEMBANN PE NEBEUD ANAVEZET

¹⁵⁵ gait : ?

¹⁵⁶ eun dillad nevez : Gwelit ar Stagadenn.

¹⁵⁷ Gwillou Ricou : Ricou, 1878-1848), oberour *Fablennoù troet euz a latin e brezoneg* (130 fablenn en pevar leroig) Karhez, Moullerez ar Bobl, 1910.

¹⁵⁸ Goesbriand : P. D. Goesbriand : oberour *Fables choisies de La Fontaine traduites en vers bretons*. Morlaix, Vve Guilmor, imp.-ibid., 1836. Ugent fablenn.

¹⁵⁹ ma zo poan : ma’z eus poan.

Er Stagadenn euz on Studiadenn, on lennerien a hallo lenn, ouspenn oberou embannet gand Proux, eur vriad kanaouennou diembann euz ar barz galloudeg-mañ, hag om bet eüruz da zizolei du-mañ-du-hont.

Eur ger berr diwar o fenn.

Ar genta e rank dat a zo anvet *Ar hi dilostet*¹⁶⁰. Ar ganaouenn-mañ a dremen an destenn anezi er Hastell-Paol. Kredabl eo eun adsoñj da Broux euz eun avañtur bennag degouezet eno d'ar houlz ma oa skolejian. Ar ganaouenn-mañ a zo dister. Merket eo war don "*Gastibelza*". War ar memez ton "*Gastibelza*" e kavom eur ganaouenn all anvet *Margodig Koant*¹⁶¹. Houmañ a dremen ar re all en faltazi. Beza eo zoken ken gadal ma ne vezim ket, en desped d'on c'hoant, da rei eur voulladenn bar euz oberou treuz-didreuz Prosper Proux, evid embann anezi.

Kaoud a reom c'hoaz dornskrivet war eur haier a 22 bajenn, eun toullad kanaouennou : *Ar Penmoh*, (war don maout ar Go ha maout ar Gall) ; *Alanig al Louarn* ; *Ar Mezhvier* ; *Tadig-koz ar Brabañser*. Bez 'z eus ivez diou war ar haier-ze hag a zo bet moulllet ; *Gwillemet ar Gouillourenn*, hag ar *Paour-kêz Lazar*. Erfin, *Tadig-koz ar Brabañser* a zo eun tammig bihan pelloh ar ganaouenn halleg diwar an hini¹⁶² eo bet heñvalet : anvet eo *Le Vieux blagueur*. Koulskoude ar brezoneg a vank dezañ daou bennad diweza an hini galleg.

Ar Penmoh on-eus kavet war ar gazetenn *Le Citoyen*, euz Kemper, miz Genver 1811.

War ar memez kazetenn, d'an heveleb mare, on-eus bet an eurvad da weled teir ganaouenn diembann all euz ar barz : *Ar Pesk Ebrel* ; *Ar Boutou-koad* ; ha *Killog ar Barrez*. Fiziet e oant bet d'an Aot. Ar Bail, depute, gand an Aot. Herri Proux.

Son *Mari Beg-Araog* a zo greet ivez gand Prosper Proux. Petra bennag n'on-eus ket eun dornskrid nag eur merk bennag d'her proui, on-eus klevet lavared en Gwerliskin e oa greet gand Proux. An Aotrounez Laterre ha Gourvil o-deus embannet anezi en o leor *Kanaouennou Breiz-Vihan* (pajennou 126-133). "L'auteur de cette chanson est, croyons-nous, Prosper Proux, le barde de Guerlesquin" a lavar an disklêriadurez a zo en traoñ ar zon gutuillet.

Dastumet on-eus, ni on-unan, diou zonig hag a zo greet gand Proux.

Ar genta, eur zon anvet *Ar wreg a fouet he gwaz*, a zo bet kopiet en Gwerliskin, en 1863, gand ma zad, d'ar houlz ma oa kloareg noter eno. Bez zo 16 pennad er zon-ze. Dougen a ra, en gwirionez, siell Proux. Imposubl eo nompas anzañ evel bugel dezañ. An eil a zeu deom deuz an heveleb perz : al lavar-bro a lakae, d'ar houlz e oa ma zad en Gwerliskin, *Testamant ar Mezhvier* war gont Proux.

Se 'zo kirieg deom da veza moulllet anezi er voulladenn nevez on-eus greet en 1911 euz *Kanaouennou eur Hernevad*.

Erfin, bet on-eus bet digand F. Gourvil, deuz Montroulez, eur paper dornskrivet, hab dat na sinatur, na titr, leh on-eus anavezet skritur Proux, en eur gomparchi anezañ gand ar re all a zo etre on daouarn. Moyenn a ve da vadezi ar rimadellou-ze : *Doareou Tregeriz*. Hag evid gwir, ar geriou *Doareou Tregeriz* a zo dindan-varennet en eizved gwerzenn. Ar rimadellou-mañ a zo skrivet en furm eul lizer da : Va mignon ker.

-Te, va mignon Fanen Pouliquen, etc...

¹⁶⁰ *Ar hi dilostet* : Eur feuilenn distag, skritur Proux.

¹⁶¹ *Margodig Koant* : Eur feuilenn baper distag, skritur Proux.

¹⁶² an hini : behini, er skrid orin.

Erfin ar peziou a anvim “Kan alarh“ ar Barz, a gaver el leorig moulet en ti Ledan, Montroulez, en 1869, evid mired ar houn euz savadurez *Breuriez Breiz-Izel* gand Ar Skourr, Luzel, Proux, etc...

Ar pezh kenta a zo eun “acrostiche“ er bajenn 21¹⁶³. An eil a zo eur werz heb ano all nemed : D’am Mignon I.P.M. Ar Skourr¹⁶⁴ (pajenn 59).

Nann ! Paotr Kerne ne rimo ken
Tougnnet ez eo beg e bluenn,
En e spered n’eus mui a dan,
En e skevent n’eus mui alan.

MENNOZIOU PROUX

Eur studi piz war mennoziou Proux ema he flas el leor-mañ. Eseom eta anaoued anezo diwar e oberou.

Da genta, Prosper Proux a ziskouez beza bet eur spered digabestr, ar pezh na oa ket eun dellid bihan, en amzer-ze, hag er hontre e veve. N’eo ket chalet gand ar pezh a vo lavaret diwar e benn. Heuill a ra e zoñj, kana ‘ra ar pezh a blij dezañ, hep pleal ouz ar hoñvenañsou degemeret. Mar gra fall, ne ra gwech ebed ar fall evid ar blijadur d’hen ober¹⁶⁵.

Eur farser n’eo ken, eur “honter kaoziou“ ; en em lakaad a ra e-unan falloh evid na n’eo en gwirionez ; ne ra ket an degved lodenn euz ar pezh a fouge gantañ ; beza oa eur brabañser. Mar plij ar Hened dezañ, hag ar merhed koant, kement-mañ ne vir ket outañ da veza eun tad mad a famill, da veza karet e wreg beteg e varo, ha savet eur hruguillad bugale.

E hodell, avad, a zo eun tañvoez ; e-barz homañ ne chom ket a zour ; en godell Proux ne chom ket a arhant. Da biou ar faot ? D’e vadelez, d’e galon dizoursi. Mar ne lezo ket fortun vraz gand e vugale, pourvei a raio dezo plasou mad ; en telegraf, er postou, er chouseou. Gwelet on-eus anezañ o kinnig eur varzoniez d’al livaer Yann Dargent evid gounid e hrasou mad ha lakaad e vab Albert war vicher al livaerez. Eun den a beoh e oa, koulz en e venaj evid e hentadurez. « Pour conserver la part du ménage » e skriv da Luzel. An testeniou on-eus dastumet a ziskouez anezañ ivez en peoh gand e oll genvroiz, ha karet gand an oll.

Mar ‘n-eus drougiez ouz ar *Penn-Sturier*, eo e kav dezañ en-deus greet goap hemañ outañ, en eur ziskouez anezañ evel eun den a vuhez direol, deut keuz dezañ war e goz-amzer. Kement-mañ ne oa ket gwir, Prosper Proux n’eo ket bet eur pilpous : e vennoziou a yaouankiz a oa e vennoziou a gozni, eun tammig diazezet ha kompozet, mez anavezabl evid eun daoulagad avizet, zoken dindan diavêz ar *Bombard*.

Proux en-doa eur wir garantez evid e vro Breiz hag ar brezoneg. Karoud a raje gweled an oll Vretoned oh en em gleved. « Il ne faudrait ni schisme, ni division dans notre Eglise Bretonne », a skriv da Luzel, « dans l’intérêt de notre Langue ».

Karoud a raje beza eur Barz brudet, galloudeg hag awenet, evel “Marzin, Gwenc’hlan, Riwal“, evid kana “en yez Breiz ar gaerra ». En e *Vombard*, pajenn 34, e leusk e galon ar hri-mañ :

Me ‘gar ivez ma Bro Arvor
Gand he sae vrug, he gouriz vor.

¹⁶³ er bajenn 21 : Gwelit ar Stagadenn.

¹⁶⁴ D’am Mignon I.P.M. Ar Skourr : Gwelit ar Stagadenn.

¹⁶⁵ ne ra gwech ebed ar fall evid ar blijadur d’hen ober : « Il a l’ironie douce et inoffensive, la satire légère et ses traits ne sont jamais envenimés. Je crois bien qu’il n’a jamais connu la haine et qu’il n’a pas eu un seul ennemi. » *L’Echo de Morlaix*, 17 mai 1873, A. Allier.

Diskouez a raio penaoz mar ‘n-eus digareziou da veza chifet ouz Kermarker, kement-se ne viro ket outañ da glask an unvaniez, ha rei a raio memez tra e ano da Gendalh Oll-Geltieg Sant-Brieg. Asamblez gand Ar Skourr, e vezo ar henta o rei dorn da groui eur vreuriezh da unani an oll Varzed.

Ar Barz leal-ze en-devoa koulskoude droug euz traou ‘zo, ha setu amañ pere :

Kaset am-eus bepred
Pilpouzed, trubarded,
An teodou binimuz,
Ar vezventi fankuz,
Mignoned diwirion,
Tostenned digalon
Stouet rag al leue aour
Didruez ouz ar Paour¹⁶⁶.

Pesort kredennoù politik en-doa ? En e oberou, n’eus ket an disterra menneg euz politik. Koulskoude, frazenn eul lizer skrivet gantañ da Luzel a lavar : « L’ami Grimaud m’a présenté à ses corrégionnaires comme un *républicain*, et malgré cette tare, ils m’ont parfaitement accueilli. » A-dra zur, en 1865, dindan an Impalaer, e oa eur si beza *Republikan*. Mez kaoud a ra deom e oa sioul a-walh ar republikaniach ha ne gemeras ket perz oberiant en teodadou e amzer.

War geñver ar relijion, Prosper Proux a zo bet tamallet, en faoz a gav deom, da veza bet eun “dizoue“ hag eur “pagan“. Posubl eo e kaofed, gand bolontez vad, abeg d’e gondaoni abalamour d’e *Ganaouennou eur Hernevad* : mez kaer on-eus selled, ne welom netra en e oll oberou a gement a hallfe rei digarez d’ar rebech a “zizoueelez“, ne fell ket kemmeska anezañ gand ar rebech a “realiez“. Bet e vije bet, marteze, eun “agnostik“ dinoaz, evel m’eo troet meur a Gelt da veza, setu oll. Eur wech bennag Proux a flemm an Eskob, ar Person, an dud a Iliz : ya, o ziu fall, mez gwech ebed o harakter nag ar gevridi euz an hini¹⁶⁷ int karget.

Lealded eo eta, lealded stlapa d’an traoñ ar goñchenn a ziskouez Prosper Proux evel eur skrivagner difeiz. Difeiz, abalamour en-deus greet fars war eun Tad Kovesour bennag ! Re, pez a ve neuze beza difeiz ! An hini en-deus kanet :

Ha perag n’am-eus ket
Ho Telenn alaouret
.....
Heb ehan me ‘veulje
Oberou kaer Doue
E hloar, e vadelez,
A bep peurbadelez !

a oa eur gredenn uhel bennag en e galon.

Evid gwalhi nêt a vemor euz ar rebech-se, degasom c’hoaz da zoñj euz ar pez a skrive da Luzel – ha ne skrive ket evid ar zelaouerien, rag pell e oa deuz soñjal e vije embannet e lizerou eun deiz da zond.

¹⁶⁶ Didruez ouz ar Paour : *Bombard*, p. 10.

¹⁶⁷ euz an hini : a behini, er skrid orin.

« Je suis l'ami de tous les prêtres, vous le savez, (il est vrai que l'amour n'est pas toujours partagé).

Dalhet en-devoa ivez darempred mad gand forz beleien, evel e prou al lizerou a gase dezañ an abad Herry, deuz Kemperle, hag en 1867, Person kanton Kastell-Paol :

« J'ai lu quelques-unes de vos pièces ; je les ai trouvées *dignes de l'Auteur*. »

TECHOU PROUX

Evid ar pezh a zell euz ar hiz skriva, Barz Gwerliskin n'en-deus gwech ebed heuillet eun doare reiz¹⁶⁸.

En e *Ganaouennou* 1838 e skriv ar geriou, gwech evel-henn, gwech evel-se ; a-wechou e lak an aliez en *o*, a-wechou en *ou* ; implij a ra ar *c*, ar *qu* ; ne zeblant ket beza anavezet *Grammaire* Ar Gonideg, embannet en 1807, nag an *Dictionnaire* embannet en 1821.

En e *Vombard* 1866, ez eus muioh a reizded skriva, gras da renkadurez an dornskridou gand Luzel ; koulskoude, pell e ver c'hoaz diouz ar barfeted. A-wechou e kaver an tremenet en *et*, a-wechou en *ed* ; *gwell* (mieux) a zo skrivet *gwel*, evel *gwel* (vois) ; *n'ho zoullik*, e-leh '*n ho zoullik* ; *n'eur* e-leh '*n eur*.

Prosper Proux a zo kalz muioh eginel pa glask danvez e werziou en amezegez tosta dezañ, eged pa glask anezo en diavêz. Pa rank heuillet eur reolenn kontrol d'e demper, e varv e Dan sakr.

Eun toulladig euz e oberou, heñvellaet diouz ar galleg, a zo semplou evid ar re all. *Kovesion eur paotr dilikad* a zo c'hwez ar galleg ganti ; bet eo greet diwar eur sujed galleg evel ma lavar an ton : *C'est à vos genoux, mon père*, etc...

N'on ket kennebeud gwall entanet gand e fablennou. Petra bennag m'en-deus gwisket anezo en Bretonnez, memez tra ar pezh a skrive Luzel dezañ a chom gwir. « Vous avez torturé Le Fontaine ».

Erfin, beza 'zo, e-touez e oberou yaouankiz pe kozni, traou a nebeud a dalvoudegez, evel *Ar hi dilostet*, ha traou simpl evel *Hirvoudou ar Chaseer*. Evid lavared ma zoñj rik, derennet e vo dezañ c'hoaz beza skrivet eun hanter dousenn bennag a zoniou hag a zispar e Ober. En o zouez ema *Margodig koant* (imposubl he moulla) ha *Kaz Pipi*, leh a zo spered ma keret, mez eur spered hag a zo en em ruzet en eur vouillenn re druz ; n'eo ken deread da vond en kompagnunez.

IJIN PROUX E HENVELERIEN

War ar brezoneg, n'eus ket e bar ! Setu eur varn kement hini a oar brezoneg a-vihanig, a zo gouest da gompren ar finiseou, an troiou pleg, ar paoziou helavar euz yez ar bobl evel ma vez komzet war ar mêz. Evid kompren Proux, heb eun droidigez halleg da zikour, eo red absolud, en eur ger, beza Breizad penn-kil-ha-troad, ha muioh e lavarinn : beza bevet war ar mêz. Beza 'zo en oberou Proux geriou reskaouet gantañ er vriz-yez, ha n'emaint ket er Geriaduriou, diêz int da gompren evid ar re n'int ket boazet ouz kaoz ar bobl. Lapach (evaj) ; rampenned (gwrahed) ; pabor (den lorhuz) ; lipad ma loa (evel ar galleg : "casser sa pipe") ; markenn (loudourenn) ; fourgaset (kas degaset), etc... E werzennoù, e glotennou, a zo frank, êz, hep skoillou. Ar ger a sko, ar flemm a bik heb ober droug, a zeu dre natur dindan e bluenn. E yez a red diouz ar vammenn, e vennoziou a ya da heuillet, ha bepred int heson an eil gand egile. Klota 'reont ivez gand spered ar bobl ; ar breuvenn eo daou-ugent

¹⁶⁸ eun doare reiz : Er Stagadenn d'on Labour (Oberou) on-eus lezet skrivadur Proux evel ma oa, hep cheñch netra ennañ.
Notenn gand Embann an Hirwaz : Modernnaet eo bet doare-skriva Proux.

vloaz goude e varo, pemzeg vloaz ha tri-ugent goude embannidigez kenta e *Ganaouennou*, ar zoñj anezañ a zo ken beo c'hoaz er vro a vevas evel pa vije deh. Heb mankoud da vemor Luzel na Kermarker, brudetoh koulskoude evid Proux, e hallom lavaroud n'ez eus ket kemend a gaoz anezo war ar mêz hirio an deiz, evel ma zo euz Prosper Proux. Kistionit eur houër, eur gouëriadez euz kostez Montroulez, Gwerliskin, Plouigno, Skrignag, Lannuon, n'eus ket unan ha ne oar d'an nebeuta ano Prosper Proux. Kalz a oar e zoniou dre 'n eñvor, zoken pa n'ouzont ket piou en-deus o greet.

N'anavezan e-touez ar varzed *lenneg*, nemed Person Lokefred en-deus savet ar *Pillaouer*, Olier Souvestr, en-deus savet *Ar Roue Grallon ha Kêr-Iz* ha Yann Ar Skourr, aozet *Kloareg Koad ar Rannou*, a gement an hantera gand Proux an enor da veza deut a-benn da lakaad ar bobl diwar ar mêz da zeski ha da gana eur zon bennag outo. Nag a bed gwech am-eus klevet kana *Kimiad ar Soudard* hag *An Amzer gwechall* !

Prosper Proux a zo bet heñvellaet gand barzed pobluz evel An Hir, an hini¹⁶⁹ a embanne en ti Haslé, en 1866, war eur feuilenn distag, eur *Ganaouenn nevez war an hent-houarn* !

Gwillermit, ha J.M. Coutoullec o-deus kemeret ivez danvez *Kimiad* Proux evid sevel ar henta *Kimiad eur Soudard o vond da Vadagascar* ; an eil *Kimiad eur martolod a Vreiz*¹⁷⁰.

RENK PROUX EN LIZERADUR BREIZ

Lavaret e vo gwaz evid paouez diwar-benn danvez eun toullad euz soniou Prosper Proux ; mez ne vo ket nahet eo strinket e Oberou euz kalon on mamm-goz Breiz-Izel. Mar 'maint en noaz, gwaz a ze ! Anavezet int bet koulskoude hep poan, gand ar vengleuzerien, ar billaouerien, ar vazvalaned mignon d'ar feneantiz, ar halouperien a blij dezo heoliata o laou ouz an heol tomm, ar baotred friant ; deut mad int gand *ar re a gav mad ar vuhez da veva*, ar hoarzagdeg uhel, ar serr-lagad fistoull ; deut mad int ivez gand an dud lenneg a zo tano o fri, hag a blij dezo c'hwez ar bleun gouez, ar frostenn, al lann pilet 'kichenn ar hraou, ar foenn nevez-falhet.

Pesort renk a zalho Prosper Proux en Lizeradur (pe Lennegez) Breiz ? Evel amzer, unan euz ar re genta. Piou a gane araokañ ? Beza oa evid gwir Ar Gonideg ha Brizeux. Mez Ar Gonideg a oa eur yezadurer ; ha Brizeux a oa dreist-oll eur Barz en galleg.

Diskouezet on-eus, el lodenn genta, penaoz ar *Barzaz Breiz* gand Kermarker, ha *Kanaouennou eur Hernevad* gand Proux, a oa engehentet en heveleb bloavez.

Proux a zo bet eta, evel Kermarker, eur HENTREDER.

Evid e vrud beza chomet tostoh d'ar gêr, en-deus koulskoude roet eun harp braz d'ar Brezoneg da vleunia, en eun amzer ne oa *netra* en giz Lennegez c'hwek en on yez.

Kermarker e-unan a anzave heb mez e rankeje plega dirag Proux.

« Votre délicieux talent vous place à notre tête » a skrive dezañ en 1843. Luzel a lavare memez tra er hentskrid skrivet gantañ evid ar *Vombard* en 1866.

« M. Proux, le plus populaire sans contredit des poètes contemporains de la Bretagne. »

Erfin, beza on-eus ivez barn Ar Skourr, a skrive en 1869 :

« A la tête de la phalange... nommons M. Prosper Proux, le *Kernevod* type, le BERANGER BRETON, poète à la verve limpide¹⁷¹, forte et abondante. »

Prosper Proux n'eo ket disterraet abaoe neuze. War greski e ya dre ma kresk, hirio an deiz, niver ar Vreizaded kaloneg.

Eur skrivagner gouizieg ha n'haller ket tamall anezañ da vralla tu pe du, an Aotrou A. Allier, teñzorer ar *Société archéologique du Finistère* en Kemper, hag a zo unan euz ar re

¹⁶⁹ an hini :pehini, er skrid orin.

¹⁷⁰ *Kimiad eur martolod a Vreiz* : Oberou embannet war-lerh e varo, Karhez, Moull. Ar Bobl, 1911.

¹⁷¹ poète à la verve limpide : Telenn Gwengamp, p. 344.

veo o-deus anavezet Proux e-pad eun nebeud bloaveziou en Montroulez, a skrive an 2 a viz Du 1912 :

« La glorification du premier poète de l'avant-dernière génération vous portera bonheur. La Postérité le placera au-dessus de La Villemarqué, Luzel, Brizeux, Lédan, O. Souvestr, Le Scour, Le Jean, Clec'h, Milin, Kervennic. »

Ra zeuio da wir mennad an Aotrou Allier koz !...

**OBEROU
PROSPER PROUX**

Embannet gand Aotreadur e vugale.

**Kanaouennou
greet
gand eur Hernevod**

*Paotred ha merhed yaouank, kanit, kanit brema'
Rag prest ar gozni skornet a ray d'ho mouez krena,
Ho lagad ker birvidig a deñvally souden :
Huñvre kaer ar yaouankiz 'vel eur skeud a dremen.
X...*

AR MERHETAER

Greet gand eun den euz ar vicher

War don : *Pebez kelou, o ! va Doue*

Abaoe an devez milliget ma chañsas d'or mamm genta
Kaoud eur hoantadenn avalou, n'eus 'med poaniou er bed-ma',
Martolod, eskob, devezour, pep hini 'n-eus e vizer,
Mez n'eus ket krisoh planedenn 'vid hini eur merhetaer.

Mil trubuil, mil displijadur a rank bemdez anduri.
Ne hall ket paouez eun iñstant, atao en-deveus soursi ;
Evel eur had er radenneg, ne gousk morse 'med hanter
Pa vez bet an oll d'o gwele e red c'hoaz ar merhetaer.

Gwell ez eo beza dastumet, chadennet evel eur hi,
Lakaet da ziwall ar gwraez en rouantelez Turki,
Beza broudet 'vel eun azen, sammet 'vel eur marh glaouer
Argaset evel ar bleizi, eged beza merhetaer.

N'ez eus nag enor na profit da honid e-barz ar stad.
Koulskoude a-benn e ober eo red beza dilikad,
Kaved eun teod deliberet, eul lagad lemm ha seder,
Pasianted eur gevridenn evid beza merhetaer.

Red eo beza 'vel eun targaz, gweled en deñvalijenn,
Beza santel 'vel eul louarn, meür evel eur zilienn,
Kaloneg evel eul leon, krapad en giz d'eur gwiñver,
Beza skañv evel eur haro 'vid beza gwir merhetaer.

Beza gadal ha servijuz, cherisa ar vugale,
Lared ez int patron o zad evid plijoud d'ar gwraez',
Goud tremen brao deuz an dud-koz, selaou mad o zaoliou kaer,
Paea de¹⁷² bannahou lapaj 'vid beza gwir merhetaer.

Kaoud diousskouarn deuz ar skiltra, tevel pezh en-deus klevet,
Diwall mad da 'n em vrabañsal euz madelez ar merhed
Gand an tu da liva gevier, nah a-wechou pezh 'zo sklêr,
Toued e vez noz da greizteiz 'vid beza gwir merhetaer.

Kleved prepoziou dipituz, beza bountet en kaoziou,
Iñsultet gand koz rampenned, rei ha reseo bahadou.
Anduri meurbed aliez ar glao, an erh, an tommder,
Foeltra e gorv hag e zillad : stard eo beza merhetaer.

Mired eun nor da wigourad, mired eur hi da harzal,
Mond en tier dre ar prenest, memez dre ar siminal.
Krapad demeuz ar mogeriou, goud lampad dreist ar girzier,

¹⁷² de : dezo.

Bale sioul evel al logod 'vid beza gwir merhetaer.

Mestronia e zantimant, derhel kloz war e zoñjou,
C'hoarzin gand kañv en e galon, skuilla pezh a gar daelou,
Kemer hervez m'e' red dezañ eur stumm souret pe seder,
En em divoaza da ruzia 'vid beza gwir merhetaer.

Mez ar starta deuz ar vicher ez eo gonid ar merhed,
Kizidikoh marhadourez n'ez eus ket war boull ar bed,
Deuz he diviz, he santimant, he hini a rank ober,
Lenn memez 'barz en he soñjou, 'vid beza gwir merhetaer.

'Vid dond a-benn deuz eur seurez, eo red ober ar gluvenn,
Evid gonid eun everez, soubilla he horzaillenn,
D'ar merhed a gar 'n em benta rei eur hoof, eun davanjer,
Lared amploh evid justoh 'vid beza gwir merhetaer.

Goude lakaa e oll halloud, foueta he liardigou,
Kaved fourgas ha nehamant, kabouillad dre ar poullou
E vank aliez e daoliou, e teu divragou d'ar gêr,
Pinous 'vel eur hog diblumet ; star eo beza merhetaer.

Euzi a ran pe gomprenan pegement a drubuillou
A vizer hag a boan spered a zoufr ar paour-kêz Pitou.
Mez ar merhed 'zo ken tentuz ha va halon ken tener
Ma son en despet d'am baro kontregn da heul ar vicher.

GWERZ WAR MARO AN TARGAZ “GRIGRI”

Greet gand e intañvez Minettig

War don :*Margodig*.

Me ho ped, disdostait oll kirzier ar vro-mañ,
Deut da gemmesk ho taerou gand ar re a skuillan ;
Noz-deiz va mouez hirvouduz a zon ar chamillo’
Grigri ma muia karet, Grigri a zo maro.

O ! ya, deh diweza, an ankou diremed
An hini¹⁷³ siwaz na espern na kizier na razed,
Hep truez d’e oadd tener, en tarz deuz e vuhez
En-deus skoet anezañ gand e falh didruez.

Kanit bremañ *Te Deum*, gozed, logod, razed,
Deuz hoh adversour brasa setu-c’hwil delivret,
Debret, krignet, breskennet, lezet ar soursio’,
Grigi, an targaz terrubl, Grigi a zo maro.

Grigri a oa ar roue deuz an targichen
Ne gaojet ket dezañ ‘vid krapad en eur wezenn,
Evid pourmen gand herder war eun doenn rampluz,
Ha foultra war o genou gand ar chas hegasuz.

E grohenn a oa flourroh eged eur voulouzenn,
E zaoulagad lugernuz evel diou steredenn,
E zent hag e ivinou gwenn-sin, lemm ha poli,
E voustachou grasiuz, siket indan e fri.

Ker tano, ker bihanig e oa e ziouskouarn,
E lost a raje añvi d’Alanig al Louarn,
E gorv a oa dilikad, e droad moan ha lijer,
E vouez, skiltr ‘vel eun drompill, ‘oa karget a zouster.

En ti ne oa ket unan na gare anezañ,
Bepred ar gwella tammou ‘vije miret dezañ,
Evruez e oa ma karje, mez eur haz displeal
‘Zo bet kirieg d’e varo dre e aliou fall.

Da heul e vignon treitour, dievez eo skampet
‘Vid redeg an toennou war-lerh ar hazezed,
Eiz deiz deustu e renas hep retorn war on zro.
Eur vuhez meurbed mezuz ‘mesk bep sort dizurzo’.

Erfin, deh er halatrez, mantret gand an anken,
E welis dre al lukarn Grigri kêz e antren
Distruj, kastiz, diflaket, foulet en em dreina,

¹⁷³ An hini : Pini er skrid orin.

E lagad hanter-varo hag e lost o skleñja.

Erru en-tal va hichenn ‘oe red dezañ gourve’
Ha gand eur vouez truezuz e e lavaras neuze :
Demeuz va oll diboellou setu-me puniset,
Ar maro gand ar poezon a red em gwazied.

Oh echui ar gomz-mañ e benn mouk a gouezas
E zaoulagad eun iñstant estrañj a lugernas,
Heñvel deuz eur houlaouenn e vond da zoueti ;
Pa esais hen sikour, ar paour-kêz ne oa mui.

N’en-deus greet neemd tremen ‘vel eur rozenn dener,
Rouanez flamm ha lirzin deuz an nevez amzer
A weler o tigeri indan gliz ar beure,
Aliez e varv gouezvet a-raog ma ve kreisteiz.

Bremañ ‘vel eun durzunell p’he-deus kollet he far
Ne rin nemed hirvoudi d’an hekleo va glahar,
Va bugaligou tener, ker yaouank minored,
A di da di a yelo da glask o zammig boued.

*

Stumm disheñvel

diwar eur skrid-dorn kopiet gand Prosper, mab hena ar barz, etre daouarn an
Aotrou H. Proux, Kemper

Me ho ped, didostait oll, kirzier Montroulez,
Deut da gemmesk ho taelou gand re an intañvez,
An intañvez hlaharet gand eun anken garo,
Grigri, ma muia-karet, Grigri a zo maro.

Digwener deuz ar mintin, an Ankou drouglivet
An hini¹⁷⁴, siwaz, na espern na kizier na razed
Hep truez d’e yaouankiz, hep truez d’am glahar
En-deus skoet anezañ gand e falh dihegar.

Dimeuz va oll dizurziou, me a zo kastizet,
Lonket am-eus al louzou prientet d’ar razed.

O peurlared ar gomz-se e benn mouk a gouezas,
E zaoulagad difluket, euzuz a lugernas,
‘Vel eur houlaouenn rouzin dare da echui,
Intañvez e oan siwaz, ar paour-kêz ne oa mui.

¹⁷⁴ An hini : Pini er skrid orin.

AR PAOUR-KÊ Z LAZAR
greet gand eun den hanter-varo

War an ton : *Trou la la la.*

War ma feiz, kamaraded,
Terrubl eh on bet stropet,
Kredi a raen en taol-ma'
E rankjen lipad ma loa.
Trou la la... trou la la...

An ankou, louzenn heb fri,
'Vid tach dam-stleja ganti
En bro deñval ar gozed
Terrubl he-deus c'hoariet.

Na 'velkent, deuz he hrifou
'M-eus chaset va relegou
Mez pell e vez ingravet
War ma bizaj he hached.

Ma dioujod a zo melen
Evel eur goz anduillenn,
Ma lagad hanter-varo
Treur on 'vel eur hant tacho'

Ma chouk a zo daoubleget,
Ma fri 'n-eus eun troatad hed.
Deuet moust eo ma hov-karr
Brañsigellad 'ra ma diou harr.

En giz d'eur hoz paotr seizet
War eun tammig baz harpet,
Er parkou en em stlejan
'Vel ar hizier da heoliañ.

Red eo bet din krenn kuitaad
Kement sort a gaven mad,
Ar pezh 'zo gwasoh ouspenn,
Kariud pezh gasaen.

A-viskoaz em-eus karet
Starda kostou ar merhed,
Nemed ma flünzeg¹⁷⁵ brema'
N'em-eus ken urz da starda.

Gwechall eur bannah gwin mad
A zedere ma lagad ?
Bremañ 'z an pa 'mez sehed

¹⁷⁵ ma flünzeg : ?

Da drinka gand ar pesked.

Karoud a raen ar bevin,
Al leue, ar maout, ar poñsin,
Mez bremañ 'vel eur paour-kêz
Ne zebran 'med yod ha lêz.

Moged va horn a lame
An oll soursi digane' ;
Mez adieu ma yalh bordet,
Ma horn ken brao kulotet.

'Barz em halon e karen
Mond d'ober eur abadenn,
Mez ar wech-mañ hep soner
Em-eus bet greet eun dañs kaer.

Plijoud a rae din redeg,
Daoulampad gand ma hazeg,
Bremañ 'vel eur velvedenn
E chouzan 'barz va hrogenn.

Karoud a raen mintin-mad
Er menez redeg ar had.
Bremañ ne ran ken chase
'Med ar hwezenn deuz va gwele.

Erfin me 'm-eus em amzer
Greet a-wechou taoliou kaer.
Me a gav din o faeañ
Kerig a-walh ar wech-mañ.

Mammou 'ta ma fardonet.
Me 'm-eus bet gwechall laeret
D'ho merhed koant forz pokou.
Pa vin yah me o rento.

AN AMZER GWECHALL HAG AN AMZER-BREMAÑ

War don : Grigri.

Ar bed oll, eme Yann goz, a gemer eur stumm fall,
N'eus chomet war an douar-mañ 'vel ma oa gwechall !
Paour-kêz Yann, c'hwi 'zo chañchet dre m'oh deut da hriza,
Mez ar bed a zo chomet memez tra, memez tra.

Goude al loar, ar stered, hag an deñvalijenn
Gand an heol beb mintin e par ar sklêrijenn,
'Barz an oabl an alhweder a zao en eur gana,
'Vel en amzer tremenet, memez tra, memez tra.

Gand e chupenn erh skornet pa deu ar gohan kri'
Da hourda on bizied ha da ruzia or fri,
An eil demeuz egile daou bried a dosta
'Vel en amzer tremenet, memez tra, memez tra.

P'erru an nevez-amzer da yead ar parkou
Da lakaad bleun er balan, deliou 'barz ar hoajou,
Lagad ar merhed yaouank ivez a zedera
'Vel en amzer tremenet, memez tra, memez tra.

Ar vugale 'zo bremañ begeg, vif ha seder,
War meur a dra int savant a-raog goud o fater,
An avalou afuret a blij de¹⁷⁶ ar muia,
'Vel en amzer tremenet, memez tra, memez tra.

En despet d'ar veleien, dre diaoul ha d'e gerniou
An dud yaouank 'zo troet terrubl gand an dañsou.
Gwell e vez gante tremen heb debri nag eva,
'Vel en amzer tremenet, memez tra, memez tra.

Meur a zeurez 'vez lakaet da zougen ar Werhez
He-deus gwelet an deliou a-eneb aliez :
Se ne vir ket diouti modest-braz da ruzia
'Vel en amzer tremenet, memez tra, memez tra.

An diaoul a gollas Eva bepred a zo tentuz,
Ar merhed koant 'zo ivez atao bresk ha sentuz,
Demeuz ar frouez divennet kalz siwaz a glañva
'Vel en amzer tremenet, memez tra, memez tra.

Beza zo en oll kêriou kalz a goz rampenned
O-deus roet da Zoue pezh a zisplij d'ar bed,
Noz-deiz o zeod milliget a ifam o nesa,
'Vel en amzer tremenet, memez tra, memez tra.

¹⁷⁶ de : dezo.

Paotred a weler bemdez o hoapaad ar merhed,
Merhed a weler ivez o kaketal paotred,
Touet kalz, derhel nebeud, a zo ar hiz brema',
'Vel en amzer tremenet, memez tra, memez tra.

Meur a ostiz bep burzud a cheñch an dour en gwin,
Meur a blah a lak pillou da rontad o feultrin,
Broziou d'ober eun tailler, an oll a glask trompla,
'Vel en amzer tremenet, memez tra, memez tra.

Ar Pitou kêz 'zo barnet bepred da zoufr poaniou
Gand ar Voavaon 'vez flemmet, brevet a-vahadou,
Mar chañs dezañ dimezi, eo dogan peurvuia,
'Vel en amzer tremenet, memez tra, memez tra.

Meur a zogan a ra goap deuz penn e amezeg
Ha ne oar ket aliez eo c'hoaz muioh kornieg,
Darn all n'int ket er vreuriez hag a garfe beza,
'Vel en amzer tremenet, memez tra, memez tra.

Sepet ar bragou toull gouiz, al loerou marellet.
Ar jiletenn gov yodeg, ar berukenn boultret.
Ar peurest a zo chomet e-barz ar stad ma oa,
'Vel en amzer tremenet, memez tra, memez tra.

GWILLEMET AR GOUILLOURENN

War ton son an dañsou : *Tostait amañ, tud a skiant.*

N'ez eus ket pell 'barz em halon e-noa c'hwezet Lusifer
Eur c'hoant braz da zastum madou, mez penaoz en em gemer ?
Goude beza soñjet ervad e teuis da gonklui
N'em-oa ket eur voyenn verroh eged tach da zimezi
Va Willemet ar Gouillourenn, deuz komanant Rest ar Hi.

'Vid kaved eur sort soñjezon, 'oa red beza trelatet
Rag n'eus ket 'barz en Breiz-Iel eur spontaill 'vel Gwillemet,
He fri kamm karget a vutun a zo 'vel beg eur gauenn.
He dioujod treud ha kreillennet en liou eur goz gwadigenn.
He groñj en furm d'eur vaz dotu d'he fri a boko souden.

He daoulagad ruz ha skoelfet a zo pikouzet noz-de',
Pa vez troet eun da Wengamp, war-zu Brest 'vez egile.
En giz d'eur forn eo he genou, he dent 'vel eur goz rastell
Hañval deuz bordou eur pod-kambr eo he diou foeltrenn muzell.
He mouez dous ha melodiuz evel hini eur porhel.

He bleo reud 'vel reun ar gwizi 'zo en liou d'ar harotez,
He diskouarn plad ha ledan evel kregen Sant Jakez ;
He goug c'hwezet ha kramenneg en he diouskoaz 'zo kollet,
He chouk 'vel hini eur hañval gand eur pezh tord 'zo sammet
'Vel eur zah stripou pa vale e vuskull kig he bruched.

En giz da zol eur goz votez ez eo kompez he sailler,
Heh ivinou a zo hañval deuz a hrifou Lusifer ;
Unan ivez deuz he divreh 'vel eur herve 'zo gouiet
He diouharr en furm treid pankou a gaoh saout 'zo marellet,
He zreid evel re an houidi en diabarz 'zo treuzet.

Pa 'n em desidis, eur zulvez, 'barz he zi da antren
En he havis divouchouer, diskabell ha dierhenn,
O kravad eur wiz hudur, moh munud en-dro dezi,
Unan memez war he barlenn, sioul-braz o voredi
Hag an oh koz o kabouillad ar chaodourenn gand o fri.

Savet ez eo bet ma halon o weled eur sort markenn
Ha nebeud a zo defaotet war va hiz na zistrojen,
Mez ar soñj demeuz he yalhad en-deveus ma hourachet,
Va zok 'barz em dorn huñblamant diouti ez on tostaet,
Hag en eur feson respetuz em-eus hi bet saludet.

Ar plahig ne oa ket, siwaz, imoret kaer an deiz-se,
Gand min an targaz fourgaset he-deus goulet digane' :
Petra 'zo evid ho servij, peseurt amañ a glasket ?
Deut on, emon-me, plah yaouank en ho ti 'vid ho kweled,

Hag en esper da goñversi ganeh-hu mar asantet.

Neuze gand eur fas kounnaret ez eo savet ar furi
En eur tanfoeltra he forhell e-barz en-kreiz al leurzi ;
Ab diaoul, emei, gand ho koñvers, ganeh hag an oll baotred,
N'eo ket ar plah a blij deo-hu, an arhant eo a hoantet ;
Diwar ma zro gand an tanfoeltr, istrogell, prim diskampet.

O weled eur pezh ken divergont, n'on ket mar keret kredi
Chomet dirag ar gouillerenn eun eur da henaouegi ;
D'ar gêr on skampet, dihoutet demeuz ar Briadelez,
Yec'heet mad deuz ar c'hoantegez da gaoud yalh ar bennherez,
Rezolvvet kentoh da zebri 'pad ma buhez, patatez.

AN DOGAN

War don : *Ar plah ma savez d'ar gwener.*
Pe war ton : *Merhed Karhez a lamp en êr.*

Pegen diod eo ar wazed
Ar re¹⁷⁷ 'zo noz-deiz trubuillet
O hevesad o friejou
Gand aon da zougen ar herniou,
Rag evrusa den a vale
Ez eo eun dogan, war ma fe'.

Eur wreg fidel 'zo peurvuia
O skandalad pe o vouza,
E hiskignad he hi, he haz,
He matez petramant he gwaz.
Ya, evrusa den a vale
Ez eo eun dogan, war ma fe'.

Kontrol dezi, gwreg eun dogan
A zo dinoaz evel eun oan :
Graio he gwaz 'vel ma karo
Biken komz rebech na glevo.
Ya, evrusa den a vale
Ez eo eun dogan, war ma fe'.

An oll a zo dezañ mignon,
Ar mêt, ar sakrist, ar person,
Bannahou peza a gar lonka
Heb ma rank jamez o faea.
Ya, evrusa den a vale
Ez eo eun dogan, war ma fe'.

Da Ouel Mikel, mar n'all paea
N'en-deus ket da 'n em ankenia ;
Termen en-do peza a garo
Pa yel Fant da gaoud an aotro'.
Ya, evrusa den a vale
Ez eo eun dogan, war ma fe'.

Pa vez tomm ha brao an amzer
Ne vezo ket dalhet er gêr ;
Gand e wreg e vo aliet
Da bourmen evid e yehed.
Ya, evrusa den a vale
Ez eo eun dogan, war ma fe'.

Gand n'erruo ket re abred
Laouen e vo degemeret,

¹⁷⁷ Ar re : Pere er skrid orin.

E goan prientet a gavo,
Hag e wele tomm, a-wecho'.
Ya, evrusa den a vale
Ez eo eun dogan, war ma fe'.

Mar chañs d'e itron gouilloudi
En em ginnig da gompri,
Hag an oll a gao ar bugel
Deus e dad pimpatron hañvel.
Ya, evrusa den a vale
Ez eo eun dogan, war ma fe'.

Bugale e-neus a bep sort,
Hag ar re eeun hag ar re dort,
Re vrun, re du, hep kaoud ar boan
Da ober ane¹⁷⁸ e-unan.
Ya, evrusa den a vale
Ez eo eun dogan, war ma fe'.

Oll dud e di hag e bried
Mar keret kredi 'zo pentet
War an ton braz, *à la papa*,
Hag e diegez memez tra.
Ya, evrusa den a vale
Ez eo eun dogan, war ma fe'.

Mar 'n-eus drougiez gand eur re
En justis ne gollo morse ;
Atao heb mar e-no lañs
Pa yelo Fantig er valañs.
Ya, evrusa den a vale
Ez eo eun dogan, war ma fe'.

Diboaniuz ral ez eo ar stad,
N'eus 'med serri e zaoulagad.
Mond er-mêz eur wech an amzer,
Kana dre ma tosta d'ar gêr.
Ya, evrusa den a vale
Ez eo eun dogan, war ma fe'.

Evid gwir an oll doganed
N'int ket kerkoulz lodennet,
Mez pa n'-de 'med an hanter
O hondision 'zo c'hoaz kaer.
Ya, evrusa den a vale
Ez eo eun dogan, war ma fe'.

Evidon-me, tanfoeltr biken
Ne eureujin eur femeleenn,

¹⁷⁸ ane : aneze.

Mar ne dou din dirag testo'
E vin kornieg 'vel eur haro !
Rag evrusa den a vale
Ez eo eun dogan, war ma fe'.

MEURLARJEZ

War ton : *beza zo tud en ti-mañ hag a oar labourad..*

Meurlarjez a zo gwall-verr
Gream implij vad
Geuz a ger brao amzer
En-keit ha ma pad !

Pokom d'ar werenn, pokom d'ar merhed,
Rag warhoaz ni 'vo lduet.

Hebdale e paouezo
Siwaz, ar zonerien.
Ni 'vo yen-braz or genou
Oh ober pinijenn

Pokom d'ar werenn, pokom d'ar merhed,
Rag warhoaz ni 'vo lduet.

Red ez eo deom kimiadi
Demeuz an oll friko,
Bremañ e hellfom debri
'Med yod ha patato !

Pokom d'ar werenn, pokom d'ar merhed,
Rag warhoaz ni 'vo lduet.

E-leh ar biniou laouen
E klevfom ar hleier.
E-leh lipad jigaodenn
Ni 'lonko gwin glesker

Pokom d'ar werenn, pokom d'ar merhed,
Rag warhoaz ni 'vo lduet.

Ar merhed yaouank brema'
'Vid gonid o fasko
Ne andurfont o starda
Nemed a-nebeudo',

Pokom d'ar werenn, pokom d'ar merhed,
Rag warhoaz ni 'vo lduet.

Malloz d'ar hoz pesketaer
An hini¹⁷⁹ a ordrenas
Ober Meurlarjez ken berr
Ha Koreiz ken braz.

Pokom d'ar werenn, pokom d'ar merhed,
Rag warhoaz ni 'vo lduet.

Mar ben biken Pab ivez
Me a cheñcho ar hiz,
Hag astenno Meurlarjez

¹⁷⁹ An hini : pehini er skrid orin.

War goust ar Horaeiz.
Pokom d'ar werenn, pokom d'ar merhed,
Rag warhoaz ni 'vo luduet.

An hini e-neus bet greet
Ar ganaouennig-ma'
A zo dister a spered
Mez reiz ar da foultra
Pokou d'ar werenn, pokou d'ar merhed !
Goulennit euz an ostized.

KIMIAD EUR ZOUDARD YAOUANK

War ton : *Eveuz ar promesaou a ran deoh, va Doue.*

Va halon a zo fraillet dre nerz va enkrezhou,
Em daoulagad entanet n'ez eus ket a zaerou ;
Allaz ! Deut eo an devez ma rankan dilezel
Leh kaer ma bugaleaj, ma bro dous Breiz-Izel.

Adieu dit, va zi balan, war leini ar grehenn.
Tachenn hlaz war an hini¹⁸⁰, bugel, e c'hoarienn,
Gouez ivin ker bodennet en disheol euz ar re¹⁸¹
E-pad tommder an hañvou e kousken da greizteiz.

Adieu, va mamm ha va zad, bremañ n'esperit mui
E chomfe ho mab karet 'vid harpa ho kozni,
'Vid pourvei deoh bara 'vel ma 'peus greet dezañ.
Al lezenn 'zo didruez, ho kuitaad a rankan.

Nag a wech, ma mamm dener, e rankefet gouela,
Pa zeuy ma hi ankeniet ouzoh d'en em frota,
Pa welfet 'barz an oaled, va skabellig goullo,
Hag ar hevnid o steui deuz ma fennbaz dero.

Adieu, bered ar barroz, douarou benniget,
A holo va zadou-koz gand Doue bet galvet,
Da Ouel an Anaon klemmuz ni mui war he peziou
Da skuill an dour santel mesket gand va daelou.

Adieu, va muia-garet va dousig koant Mari,
Eur blanedenn diremed a zeu d'or glahari,
On evrusted, on joaiou skeduz 'zo tremenet
'Vel eur goumoulenn skañvig gand an avel kaset.

Ne welin ken da lagad ker lemm ha ker levenn
O vervi a blijadur du-ze pa erruen ;
Da zornig ker degajet o kas ar harr en-dro,
Da vouez dous ken na glevin o kana ma gwerzio'.

Pa oam er hatekismou on-daou, c'hoaz bugale
On halonou tenerig dija en em gleve ;
Dirag Gwerhez ar Hroaz-Hent nag a wech e touejom
Ne erruje birviken disparti entrezom.

Yaouank ha dizoursi, aliez ne ouiem ket
Pegement an enkreziou er vuhez 'zo mesket ;
Evidom ne oa neuze lezennou na roue,
N'anavezem 'med eul lezenn, hini ar garante'.

¹⁸⁰ an hini : war pini er skrid orin.

¹⁸¹ ar re ; euz pere er skrid orin.

Adieu, va nez-amezeg, Yannig, va gwir mignon,
Kamarad va hoariou, va breur dre ar galon
Piou, siwaz, a gemero eul lod euz ma foanio',
Piou bremañ pa vin seder ganen-me a hoarzo ?

Heb da vreur, te 'yel bremañ er parroziou nesa
Da bigosad al leuriou 'barz al lazou-dorna ;
Hebdon, te 'yel da zisput maout ar hourenadeg,
Da zacha war ar ruban e-barz ar varadeg.

Adieu, va hi kêz Mindu, va leal kamarad,
N'efom ken deuz ar beure da glask roudou ar had,
Ne glevin mui er menez da chilpadenn skiltruz,
War va dorn mui ne zanin da deod karantezuz.

Adieu, eun nebeud mzer kalz a vignoned yen
'Barz er zoudard divroet, moarvad, ne zoñjfont ken ;
Mez da galon-te, Mindu, n'eo ket ker ankoueüz,
Pell e ri c'hoaz va hañvou dre da yezou klemmuz.

Adieu, va hazeg velen, skañv evel eun heiez,
Mistr evel eul logodenn, jentil 'vel eun oanez ;
Ne zantin mui, indano gand an hast o tripal,
Ma daouarn mui ne stagfont ar ruban war da dal.

Adieu, oll blijaduriou, foariou, pardonioù gê,
Soubennou lêz, nozvezioù, festou, leuriou neve',
Ebatou ker birvidig, biniou sard ha sklinter,
Ne drido ken va halon gand da zoniou lirzin.

Adieu, kement a garan, adieu, da virviken,
Pell deuz a Vreiz me 'varvo, mantret gand an anken,
Beza 'z eus plant kizidig, da chom a blas krouet
A weler o tizeha raktal 'main divroet.

KELENNADUREZ D'AR MERHED

Seurezed fur ha santel, a oar ker brao ruzia,
Evid ho silvidigez, serrit prest al levr-ma',
Rah mar troet ar feuilenn, me 'bromet deoh ervad
Ne vo ket war eur hantig e taolfet ho lagad.
Dre eur gont kuriusted
En pao Lusifer mar keet,
Deuz ho koll me a vo divlamm
Evel an oan en kov e vamm.
Rag laret am-eus deoh *casse-cou*, evel ar Gall
Pa vez o c'hoari mouchig-dall.

AN DEN SAMMET POUNNER

War ton : *Ar plah 'mañ savet d'ar gwener.*

Pe war ton : *Merhed Karhez.*

'Benn vo e-barz ar gêr-ma'
Eun den deuz ar malevrusa,
Seiz leo tro-dro kement 'vez greet
Oll war chouk ez int sammet
N'ez eus ket, war a leverer
Falloh haillon evid Albert.

Mar gweler eur hoof chifonet,
Eur golinetenn difregnet,
Mar ve flatret eur bern kolo,
Mar diflip eun êl disano,
Raktal e lavar eur gomer :
Piou a zo kaoz, nemed Albert ?

Mar lakaer, e-leh eur bod mae
Eur vodenn spern pe eun troad leue,
Mar vez droug en korv ar person,
Mar be moreduz ar zermon,
E lavaro seurezed kêr :
Piou a zo kaoz, nemed Albert ?

Mar n'eer ket nemeur da govez,
Na d'an overn gwall aliez,
Mar chañs da veur a blah riskla,
Mar plij d'ar baotred mond d'eva,
Da Bask mar vez kalz tapet berr,
Piou a zo kaoz, nemed Albert ?

Mar deus meur a vamm nehamant
Abalamour d'he merhed koant,
Mar golo 'ne¹⁸² gand he askell
'Vel ar yar pa wel sparfell,
Daoust da ze mar o dibluer,
Piou a zo kaoz nemed Albert ?

Mar gweler (pez n'eo ket iskiz)
Meur a blahig kêz diaviz
O kemer, dre gwall blanedenn,
Eun naer evid eur zilienn,
Mar rank hirraad he davanjer,
Piou a zo kaoz nemed Albert ?

Mar gweler merhed ha paotred,
Evel diaoulou dichadennet,

¹⁸² 'ne : aneze.

O teredg d'an ebatou,
Pa glevont mouez ar biniou,
Mar keont en pao Lusifer,
Piou a zo kaoz nemed Albert ?

Mar dichañs da veur a baour-kêz,
Tentet gand ar briedelez,
Santoud, noz kenta e eured
Digoret frank dor ar gaoued,
Hag eet ar pabor gand al laer,
Piou a zo kaoz nemed Albert ?

Mar gweler meur 'ozah lohek
O tougen ar boned forheg,
Ma ra kalz, er sakristiri,
Falz signaturiou hep pehi ;
Mar 'n-eus mab eun togn eur fri kaer,
Piou a zo kaoz nemed Albert ?

Merhed mignon ha dizoursi
Pa chañso deoh mond en eun ti,
Mar be eno ar hliant-se
Sonnjed skampa, hag hebdale,
N'oh biken en brasoh dañjer
Eged pa'z oh tost da Albert.

En eur ger, an oll daoliou kaer
A vez tamallet da Albert.
Mar vez gwelet, a-benn kant vloa',
An Ante-Krist o tispaka,
Raktal, me 'bari, e krifer :
Resusiset ez eo Albert.

DIVIZ
ETRE EUR HLIANT YAOUANK HAG EUR RISKEREZ KOZ

War ton : *Kimiad paotred Plouhillo.*

Ar paotr

Leveret din, moereb Kato, bet ez oh-hu koant gwechall ?

Ar plah

O ! nann biskoaz, va mignon kêz, koantiri 'zo eun dra fall.
Koulskoude e oan plah terrubl, degajet, krohennet kaer,
Va lañchenn distagellet mad, va lagad leun a zeder.

Ar paotr

Leveret din, moereb Kato, bet h-peus servijerien ?

Ar plah

O ! nann, biskoaz, va mignon kêz, ne houl ket ar veleien.
Koulskoude ne oan ket skornet, plijoud a rae din Pipi,
Ha pa frote eur plah all e santen 'vel jalouzi.

Ar paotr

Leveret din, moereb Kato, teneret 'n-eus ho kalon.

Ar plah

O ! nann biskoaz, va mignon kêz, rag ar pehed em-oa aon.
Koulskoude eur zulvez pardon e houlas ker brao ouzin
Rei dezañ eun toullad pokou, ma oe red din asanti.

Ar paotr

Leveret din, moereb Kato, 'oant ket pokou penn-da-benn ?

Ar plah

O ! nann biskoaz, va mignon kêz, n'avanturis ma hrohenn,
Koulskoude eun nozvez bennag ma oan o preze dezañ
E prezegas ker brao ivez, ken a riskis, a gredan.

Ar paotr

Leveret din, moereb Kato, risket ho-peus c'hoaz goude ?

Ar plah

O ! nann, biskoaz, va mignon kêz, nemed an noz malevruz-se.
Koulskoude 'vid lared gwir, aliez pa zivunen,
E vijen meurbed souezet o kaoud Pipi em barlenn.

Ar paotr

Leveret din, moereb Kato, riskla 'rafeh c'hoaz brema' ?

Ar plah

O ! nann biskoaz, va mignon kêz, gwell 've ganen perisa.'

Koulskoude mar ve red absolu ober ze d'ho soulaji
N'am-mez ket asur ar galon da zoned d'ho revuzi.

Ar paotr

Leveret din, moereb Kato, dre an hent-se h eer d'an Neñv ?

Ar plah

O ! nann, biken, vamignon kêz, ne gavfeh ker reiz hag eñ.

Ar paotr

O ! trugarez, moereb Kato, ho kelenn n'eo ket fall.
Ha koulskoude 'vid 'n em zalvi, me 'gemero eun hent all.

KAZ PIPI

War ton galleg : *C'était de mon temps que vivait Madame Grégoire.*

Merhed ar gêr-mañ,
O-deus aon braz rag targaz Pipi,
O weled 'nezañ
Piou koulskoude en-defe disfi ?
Ker dous eo e zello'
Ker mignon e drejo'
Mez Janedig, Mari, Helena
'Liez a lavar en eur ouela
Na fourgaset ket
Ar haz pa vo kousket.

Pipi hag e gaz
O-daou a oa kousket en eur prad
Setu Louiza vraz
Dioute sioulig o tostaad,
(Allaz ar merhed kêz
A zo gwall dievez)
En eur hoarzin a lare Louiza,`
Kousto pe gousto 'vid ar wech-ma'
E vo fourgaset
Ar haz a zo kousket.

'Vid hen divuni
Goustad eh arlink penn ar bisig
Sevel a reas e fri
Mez deustu a-zirag Louizaig
N'en-deus ket kemeret
Eur stumm droug ha feuket,
Kontrol da ze, min dous ar hliant
A seblante lared : Merhed koant,
Dineh,fourgaset
Ar haz pa vo kousket.

Gand herrder eta
D'hen cherisa ez eo 'n em lakaet
Ha da bolisa
Gand he dorn e grohenn marellet.
Mez an treitour ganti
A zaill evel eur hi
A-daoliou dent ken a strink ar gwad,
Keuz 'zeuas d'ar plah (diwezad)
Beza fourgaset
Ar haz pa oa kousket.

'Velent e krede
Ne vije kwazi sort he gouli,

Hag e tremenje
Evel ma tremen meur a hini,
Mez skilfou an targaz
A oa binimuz-braz.
Ha prest e oe gwelet he barlenn
En em hweza 'vel eur glohorenn,
 'Baoe'doa fourgaset
Ar haz a oa kousket.

Ar plahig neuze
Armedisin he-deus koñsultet,
 Mez deuz ar boan-ze
E lavaras ne oa ken remed
'Med lakaad al loen kri'
 Da lipad ar gouli.
Mar bez divulum e heno'
Gand louzaouenn *ego conjugo*.
Mez dija gand Janed
Ar haz a oa paket.

PIPI AN DIWEZAD

War ton : *Brava pemohig 'zo er Vro*

Pipi a zo eur gwaz nerzuz,
Eur paotr gadal hag ebatuz
Mez pladeneg 'vel eun aze
Rag pa vez en-tal va hichenn
Ne oar nemed huanadi,
Pegen diwezdad eo Pipi !

Ne vez ket red dezañ goulenn
Mar c'hwezfe warnom e kouezfen,
Mez eur gomz diwar va genou
Pe d'an hirra eur hubl pokou
'Zo en tu-hont d'e gontanti,
Pegen diwezdad eo Pipi !

Eun devez ma oam o tomma
E laras din, en eur ruzia :
Gweled a reer las o loerou
Izellet eun tamm ho proziou
Pe ma 'skampo er-mêz an ti !
Pegen diwezdad eo Pipi !

Disleal em havas kousket mad
A-hed va horv e korn eur prad :
Na petra 'rez Pipi gouër
Nemed dihaloupad d'ar ster
Da gerhed dour d'am divuni,
Pegen diwezdad eo Pipi !

Eur noz ne oa nemed on-daou.
(Me 'vo devet ma laran gaou)
E chañsas d'ar goulou mika,
Mez deuz a ze 'leh profita
E tiredas d'hen alumi,
Pegen diwezdad eo Pipi !

Em gourvez, indan eur vodenn Fao
'Oan o sellad deuz an deilio' ;
Kerkent va gwenoéc ive
'Zo em astennet 'vel eul leue
Em hichenn 'vid o hontampli,
Pegen diwezdad eo Pipi !

Paotred yaouank pa hoantefet
Gounid kalonou ar merhed.
Pa zell ar plah deuz an deilo'

C'hwi 'dle selled euz ar grio¹⁸³ ;
Ha neuze ne laro ket hi :
Pegen diwevad eo Pipi !

¹⁸³ grio : gwriennou.

AR VUOH LAER

War ton : *Ar Masoner.*

Er barroz a zo¹⁸⁴ eun doktor hag a bosed ar skiant
Da jentilad en daou vunut, d'an tourh ar muia friant.
Ne vez ket kavet, me 'bari, er Rouantelez añtie¹⁸⁵
Eun den akuitoh egetañ d'ober sparla d'ar zaout laer.

Gwechall em-eus bet lavaret 'oa skrivet em flanedenn
'Vijen *Pitou* 'pad buhez, med siwaz 'n em drompla 'raen ;
Santoud a ran n'on ket akuit da herzel deuz ar vicher,
Me 'yel, en despet d'ar merhed, d'ober sparla va buoh laer.

Va horv em-eus bet tanfoeltret oh ober vad d'an nesa,
Diveret em-eus va buhez ouspenn deuz a ugent vla¹⁸⁶,
Kollet va reputasion, va ene,ha va amzer ;
Me 'yel, en despet d'ar merhed, d'ober sparla va buoh laer.

N'ez eus ket e-barz ar bed-mañ malevrusoh destini
Eged an hini a hortoz ar *Pitou* en e gozni :
A bep tu en-deus trubuillou, displijadur ha mizer,
Me 'yel, en despet d'ar merhed, d'ober sparla va buoh laer.

Dimezi 'zo eun diotach, 'rae kalz vugale,
Na tad na mamm ne respetont, med enkreuz n'eus gante,
Ar verh a risiko he hrohenn, ar mab a vo pitaouer,
Me 'yel, en despet d'ar merhed, d'ober sparla va buoh laer.

En deiz all em-oa gwelet eur paour-kêz *Praticien*
En-deus tapet glohorennou a-grenn 'dost da sanuren.
Allaz, en-touez ar bokejou, eo bet flemmet gand eun naer,
Me 'yel, en despet d'ar merhed, d'ober sparla va buoh laer.

Aliez e klevan lared ez eus kalz a skolerien
Hag a zo kanfarded soutil evid ourlañ al lien,
'Vid lemel de¹⁸⁷ ar friantiz, gwella remed 'zo d'ober.
Me 'yel, en despet d'ar merhed, d'ober sparla va buoh laer.

Paotred, greet ho-peus evel don pa roulen ma yaouankiz,
Bremañ pa'z on erenn distroet, heuillet ivez va diviz,
E-leh beza treud ha kasti, c'hwi 'vo lard ha livet kaer,
Mar 'h et, en despet d'ar merhed, d'ober sparla ho puoh laer.

Ne vezo ket glohorennou, ne vo ken a zoganed,
Ne vo ket a riskerezed, ne vo ken a friponed,
Ne vo ken bugale disano, badianchou hep kleier,

¹⁸⁴ a zo : ez eus.

¹⁸⁵ a zo : *galleg* : pennn-da-benn.

¹⁸⁶ vla : vloaz.

¹⁸⁷ de : deze.

Mar 'h eer, en despet d'ar merhed, d'ober sparla ar zaout laer.

KOVESION EUR PAOTR DILIKAD

Ar penitant

Gand eur glahar braz em halon,
Va zad, on deu d'ho kaved
D'ober deoh ar govesion
Deuz va buhez debordet.

An tad

Dirollit 'ta ho chapeled,
Bezit gwirion penn-da-benn,
An absolvenn a velifet
Mar ho-peus eur gwir anken.

Ar penitant

A-viskoaz on bet eur hanfard,
Eur merhetaer ar gwasa,
Ne oan 'med eun tamm krennard
Ma karen kalz o starda.
Pa welen eur plah koant bennag
Va gwad ennon a verve.
Va halonig a rae tik-tak.

An tad

Ne zanteh mann ouspenn ze ?

Ar penitant

Eur blijadur deuz ar vrasa
Em-boa da weled Mari.
Beb noz deuz en em diwenna
Hag o sikour anezi.

An tad

Gwelloh e vije bet deoh-hu
Deski ho katekismou,
Pe moned da hoari dotu
'Vid dihoenna merhejou
Ped hoh-eus-hu diwennet ?

Ar penitant

Ne oun ket¹⁸⁸ ervad, ma fe',
Hag abaoe deg vloaz tremenet
E heuillan ar vicher-ze.

An tad

Laret din dwiar ar genta.

Ar penitant

O ! va zad, me ho tisfi

¹⁸⁸ Ne oun ket : n'ouzon ket.

Da gaved e-barz ar gêr-ma'
Eur plah ken tentuz hag hi.
Nann, biskoaz n'ho-peus ket gwelet
Eul lagad ker birvidig,
Eun tammig korv ker brao strujet,
Eur bale ker manifik,
Eur begig flamm 'vel eur rozenn,
Eur sellou lemm ha lirzin,
He bleo du 'vel eur vouarenn.

An tad

Kit eta beleg ar fin.

Ar penitant

Deg vloaz 'zo bet da Veurlarje'
Ya, soñj mad em-eus dalhet
E ris ar pehed mignon-ze.

An tad

Leverit mad 'vel ma 'poa greet.

Ar penitant

'Barz en he zi pa erruis
E kavis ma dousig koant
O tilemel krak he hiviz.

An tad

Re evruz e oah, klient !

Ar penitant

'N em lakaad a rae da ouela
Pa rois eur pok dezi,
Ha me raktal d'he briata.

An tad

Izign vad d'ge hoñsoli.

Ar penitant

A-grenn dost e oa eur gweled,
Warnezañ ez om kouezet.
Ar rest 'ouezoh koulz ha me.

An tad

Nann da, ne oun sort ebed.

Ar penitant

Eno seiz gwech e tañveis
Deustu ar frouez divennet,
An hini¹⁸⁹ a gavis gwall iskiz.

¹⁸⁹ An hini : pini er skrid orin.

An tad

Va mab, brabañsal a ret.

Ar penitant

Mar ne laran ar wirione'
Me 'houlenn beza spazet
'Vel eur porhell pe eul leue.

An tad

Pell 'zo ho-peus meritet.

Ar penitant

Baoe m'am-eus bet tañveet
Eur zoubennig ken karab¹⁹⁰
Em-eus bet atao kendalhet.

An tad

Dousaad a ray deoh, va mab.

Ar penitant

O ! ya, siwaz ! Kredi a ran
Ez oh eun diniver mad,
Rag tehel a rankan bremañ
Pa 'mez lipet diou loaiad.

¹⁹⁰ karab : karuz.

YANN-PIPI, E VESTREZ, HAG AL LAERON

War ton : *An Dogan.*

Disul ar paour-kêz Yann-Pipi
En-kreiz ar hoad en-deus kavet
Eur bagad laeron disakret.
An dra-ze, paotred, ho tesko
Da vond da redeg er hoajo'.

Eul laer a zaillas war Pipi,
Eul laer a lampas gand Mari,
Pipi 'n em lakaas da grena ;
Mari 'n em lakaas da ouela.
An dra-ze, paotred, ho tesko
Da vond da redeg er hoajo'.

Eul laer Pipi a ziskaras,
Eul laer Mari a zistroadas,
War e gov e kouezas Pipi,
War he hein e kouezas Mari.
An dra-ze, paotred, ho tesko
Da vond da redeg er hoajo'.

Eul laer a furche yalh Pipi,
Eul laer a furche yalh Mari.
Pipi 'vel eur bleiz a youhe,
Mari zioul-braz a chome.
An dra-ze, paotred, ho tesko
Da vond da redeg er hoajo'.

Eul laer a varhate Pipi,
Eul laer a dastone Mari,
Pipi gêz a 'n em divene.
An dra-ze, paotred, ho tesko
Da vond da redeg er hoajo'.

Alhaou, ma gouk, eme Pipi ;
Alhaou, ma chouk, eme Vari ;
En gras, 'me Pipi, paouezet !
En gras, 'me Mari, kendalhet !
An dra-ze, paotred, ho tesko
Da vond da redeg er hoajo'.

O ! 'me Yann, gwasas bahadou ;
O ! 'me Mari, pevez taoliou ;
Eh an da vervel, 'me Pipi ;
Eh an da vervel, 'me Mari ;
An dra-ze, paotred, ho tesko
Da vond da redeg er hoajo'.

O ! 'me Yann, pevez abadenn ;
O ! 'me Mari, pebez soubenn ;
Ne vin ken tizet, 'me Pipi ;
Me 'vo tizet c'hoaz, 'me Mari.
An dra-ze, paotred, ho tesko
Da vond da redeg er hoajo'.

Pevar miz goude an afer
Pipi ne zouge ken al laer ;
Mez Mari goant ne helle ken
Prenna chouk lasou he horvenn.
An dra-ze, merhed, ho tesko
Da vond da redeg ar hoajo'.

Oberou distag pe diembann (1838 da 1866)

AR PENMOH

War ton : *Maout ar Gô ha maout ar Gall*

Pe : *Ah ! vous dirai-je, maman.*

N'eus ket planedenn krisoh
Eged hini ar penmoh.
Barnet eo, war an douar,
D'ar poaniou ha d'ar glahar,
War ma feiz, me 'lavar deoh
N'eo ket brao beza penmoh.

Gand an oll disprizet,
Gand ar chas eo diframmet.
Nag en tier nag er-mêz
Ne andurer ar loen kêz.
War ma feiz, me 'lavar deoh
N'eo ket brao beza penmoh.

Stlejet 'vez d'ar marhajo'
Dre an tommder, dre ar glao,
Diskaret gand ar seller,
Divahagnet gand bizier.
War ma feiz, me 'lavar deoh
N'eo ket brao beza penmoh.

Meur a bobl 'deus hen lakaet
Er renk louz ar markened,
Hag an ano a Borhell
A zo eun iñsult marvel.
War ma feiz, me 'lavar deoh
N'eo ket brao beza penmoh.

Penmoh, a lar Madalen,
Da Yann, leun a jogodenn,
Penmoh a lavar ar paour
D'an dostenn karget a aour.
War ma feiz, me 'lavar deoh
N'eo ket brao beza penmoh.

Penmoh ez eo ar Brammer,
Penmoh ar hoz Breugeucher,
Penmoh ar louz diskempenn,
Penmoh, ar gouillourenn.
War ma feiz, me 'lavar deoh
N'eo ket brao beza penmoh.

Red eo dit, paour-kêz porhell,

Soufr ar sparl hag ar mined,
Kontell paotr Gwazivineg,
Ha mervel dre bao Lipig¹⁹¹.

Anton braz, an den santel,
A istime ar porhell
Muioh 'vid ar merhed koant,
Mais¹⁹² Lusifer, kalz krisoh,
A hwez en reor ar penmoh.

¹⁹¹ Ha mervel dre bao Lipig : **notenn gand Taldir** : er vevenn baper, a zo ar stumm all-mañ : Renonns, siwaz, d'az kwizi, Ha mervel dre varo kri'.

¹⁹² Mais : sur a-walh eur fazi doare-skriva : Mouez (?)

ALANIG AR LOUARN

War ton galleg : *La fanfare du Renard*

Diskan

Beh d'Alanig !
Tan d'ar peiller !
Beh d'Alanig !
Tan d'ar muntret !

Kleo, chaseer,
Ar horn sklintn,
Penn-da benn kêr
A zon lirzin.

An heol melen
'Dreg ar mene'
A strink laouen
'Trezeg an neñv.

Ar hlizenn drant
He-deus skuillet
Boulou arhant
War an havreg.

Sao goustadig,
Deus da ouele,
Lez Margodig
'Kreiz he huñvre.

Prim war da skoa'
Da famill vad,
A-raog brema'
War-zu ar hoad.

Flambo, Tano,
Gwaskom, paotred !
Alan fino
'Zo diskampet !

'Vel eur lapous,
'Vel eur voulet,
Ar loenig
A red, a red.

Devez ar girzier
Devez al lanniou ;
Alanig laer
A glask troiou

Ar chilpadenn
Stank ha raouiet
'Hed an draoñienn
A gan bepred.

Mais ar hanfard
En-deus luyet
Ar gudenn stard
En em laeret.

Pañ ! pañ ! daou damm
O ! reuz garo,
War an dachenn
E ruill maro.

Ar chas kerkent
Peurkounnaret,
A-daoliou dent
'Deus hen brevet.

Ar chaseer,
Teir gwech a gri
A vouez seder
An Hallali !

AR MEZVIER

War ton : *Ar Masoner*

Pa welan 'n heol o tigeri en oabl e lagad melen,
Me 'zalud e fas lugernuz en eur bokad d'ar werenn,
Ar henta bannah a lonkan 'zo 'vid beuzi ar preñved,
An eil 'vid 'n em dibikouzi ar peurrest 'vid ar shed.

Ar gwin a zo eur louzaouenn 'vid gwellaad an oll boaniou,
N'eus ket gwello deuz al lerez, deuz ar remm, ar pistigou,
N'eus ket e bar deuz ar zifern, ral eo deuz an daoulagad,
Mez ma feiz, deuz ar boan galon, e santan n'eo ket gwall-vad.

Ar gwin zo ardiegez, nerz kalon ar boltroned,
Roit eur bannah d'eur honifl hg e peillo eur fured ;
Ar had gand eul lomm jigodenn, a rebarbo deuz ar hi,
Mez ne redo ket gwall vuan, galloud a ret va hredi.

Ar gwin a zeu d'on hoñsoli deuz an oll afliksionou,
Ha demeuz ar briadelez da skañvaad ar chadennoù,
Aliez deuz eur genaoueg e ray eun den a spered,
Mez evid lipad an teodou n'eo ket eur gwall remed.

Ya, m'hen tou dre ano Bacchus, doue braz ar Roulerien,
Beb noz d'ar gêr me 'zistroio a-ruill 'vel eur varrikenn,
Ha ma fell da Fant ravodi re oll deuz a zermoniou
Gand eur pezh mad a geuneudenn me 'zerro dezi he genou.

TADIG-KOZ ar BRABAÑSER

War ton galleg : *Un sous-lieutenant, etc... Drinn, drinn, drinn.*

Mathias koz, e gorn indan e fri,
E jod ruziet gand eur bannahig gwin,
A lavare, en eur huanadi :
O ! me 'zo bet, em amzer, eur poñsin !
Drinn, drinn, drinn.

Va bleo melen, ken flour evel al lin,
War ma chupenn a ruille rodellet,
Va garr nerzuz a oa teurniet ken fin,
Va daoulagad lemm evel ar stered.

Nann, ne oa ket er seiz parroz nesa,
Eur paotr yaouank ker gallouduz ha me,
Ken sonn a gorv, ken ledan a ziskoa',
Ken brao stummet e-barz en e wele.

Er gourennou, me a vounte paotred,
Ar maout e oan en oll maradego',
War ar jibier ne vanken tenn ebed,
Ar bleo, ar pluñv, oll e ruillent maro.

Den ne ouie evel don c'hoari 'vaz,
Den ne zamme eur zahad pounnerroh,
Den ne zouge sonnoh ar banniel braz,
Da gas eur marh ne oa den akuitoh.

'Vel eun eostik me a ouie kana,
'Vel eur hloareg me a ouie rimal,
D'ar merhed koant 'oan ar hog da gonta
Hag en dachenn, impar evid dañsal.

Er pardoniou, gwechall pa bourmenen
Gand ho mamm-goz, Doue d'he fardono,
E lare 'n oll, pa vijem o tremen :
Setu aze brava koupl 'zo er vro.

Bremañ, siwaz ! Bremañ, bugaligo',
N'on 'med ar skeud deuz ar pezh ma'z on bet,
Ma fenn 'zo moal, ma daoulagad maro,
Ma chouk krommet, ha ma hov-garr teuzet.

AR HI DILOSTET

Gwerz truezuz war ton : *Gastibelza*.

Va bleo em penn a zao evel reun eur porhell
En eur gompren
Gwasa torfed 'zo c'hoarvezet en Kastell
Er bloaz tremen.
O ! tud tener, dispakit ho torch-listri
Rag ar werz-ma'
A lakaio an daelou hag ar mihi
Da ziflistra
Ya, da ziflistra.

En Kastell-Paol, bremañ n'eus ket pell amzer,
E oa eur hi
'Vel e berhenn jentil, dilikad, seder,
Lemm-lemm a fri.
Mez dreist an oll, e dammig lost rodellet
A oa impar ;
Perag, siwaz, ez eo bet dihoupenet
Gand eur barbar
Ya, gand eur barbar.

Azorig kêz, eun devez 'zo erruet
En eur yudal,
Penn kil ha troad gand e wad nobl mastaret.
O ! reuz fatal !
E lostig koant, fenix eskopti Kemper,
'Oa diveget ;
'Vel eun aspik gand falz lemm eul labourer
Daou hanteret,
Ya, daou hanteret.

Va louez dister, birviken ne lavaro
Ar fulor kri'
An aradenn a drelatas an aotro'
Pa wel e gi :
Eun diaoul kornieg gand eur person asperjet
Eur hoz targaz,
Eun naer-wiber 'barz en e zoull fourgaset
N'int ket ken gwaz
Nann, n'int ket ken gwaz.

E dok stampet war e benn a añoñsas
Hag e gleze,
Gwerhez jentil, gand eur houriz a stagas
Deuz e goste'.
Neuze kerkent en em strinkas kounnaret
Dre ruiou kêr

‘Vid pulufri an torfedour milliget,
An diloster
Ya, an diloster.

‘Vid hen sikour, eun archer a gemeras
Hag hebdale
En stal ar Bos, a lammou feulz a zailas
‘Vel eur hole,
En eur vlejal malloz, malloz d’ar muntret !
Gwasa poull gwad !
Testou ! Testou ! Deuz an druill, deuz ar milier,
Ar hrog ‘zo mad,
Ya, ar hrog ‘zo mad.

Dirag ar Juj, ar Bos a oe iñtinet
Indan eiz de’,
Ha d’an amañ evel eun truañd barnet
Gand didrue’,
Evid beza dre fallentez dilostet
Eun aneval
An hini¹⁹³ biskoaz ne oa bet ennañ kroget
Nag en den all,
Nann, nag en den all.

Ar bennigenn re dister a oa kavet
Gand mestr ar hi,
Ar Bos kêz a-nevez sinifiet
Gand ar gripi,
Barnet arre da zihaoui ar perhenn
Ha d’ar mizou,
Ouspenn-ze c’hoaz da renta en berr termen
Lost an toutou,
Ya, lost an toutou.

Ar merzer paour terrubl-braz a oe nehet
‘Hellit kredi,
Evid renta pez n’en-devoa ket laeret,
Beskell ar hi.
Neuze ‘soñjas en tribunal Montroulez
Ober appel,
Evid lakaad terri ar varnedigez
Deuz juj Kastell,
Ya, deuz juj Kastell.

En Montroulez, eun arrêt a oa rentet
Hag zispoz
Eo annulet an diou varn a-raog douget
‘Eneb ar Bos.
Hag ar mizou, oll seh ha glaz indramet

¹⁹³ An hini : Pini, er skrid orin.

‘N eur hevread,
Ha direspel war chouk an Argas sammet.
Pebez friad,
Ya, pebez friad !

Gouelit doureg bremañ war stad Azorig
O chas tener !
Lipit gouli ho kamarad reuzeudig
En dizesper.
Ha mar douzoh piou ‘n-eus eñ dizenoret
Pa dremeno
Savet ho karr, evel eur stivell staotet
Leiz e vragou,
Ya, leiz e vragou.

PESK EBREL

Pesk Ebrel out, na, pa'h eus digoret
O ! pesk a-awalh !
Inkinet out gand eur hoz linenn torret
Heb reun na dalh.
Ha koulskoude er gêr vraz a Werliskin
E leverer
Ma'z eus er bed eur spered lemm, eur paotr fin,
Ez eo Prosper (*bis*)

Ha n'int ket sod, ar Werliskiniz kêz
War ar poent-se ;
Se 'oar an oll en kêr ha war ar mêz
Koulz evel te¹⁹⁴.
Kent, pa vije klevet kan eur zon nevez
En on harter.
Piou 'n-eus he greet ? Ne oa nemed eur vouez :
Prosper ! Prosper ! (*bis*)

Allaz, siwaz ! Kollet en-deus e vombard
Hag e fleüt
Deuz e zoniou, memez an deveziou lard
N'eus ken a vrud.
Ne chom gantañ nemed danvez eur zutell
Eur zutell verr,
Marteze mad evid ober eur stivell
Paour-kêz Prosper ! (*bis*)

Lennet em-eus e-barz e Fablou Rikou
Na, diwar-benn
Eul Lion koz a oa brevet a-daoliou
Gand eun Azen !
E Kerne 'oa penn-kenta an oll Barzed
En e amzer.
Daoust ha bremañ 'vid ober eul Leonard touet
'Gollo Prosper ? (*bis*)

¹⁹⁴ evel te : **iskiz** : eveldout-te.

AR BOUTOU-KOAD

Merh Fantig koant 'zo partiet
Dilun diweza da Gemper.
Hounnez, ma Doue, 'oa pentet
Nann, biskoaz ne oa bet ken kaer.
Eur hoof dantelez war he fenn,
Voulouz ruz deuz he horvenn,
Mez n'he-doa ket he boutou-koad.

Lakaet he-doa en he spered
Ma stleje da Gemper ganti.
Ma fortun, emezi, 'zo greet,
Bara-segal ne zebrin mui.
Bremañ me am-mo chadennou,
Ve, eun dimezer a di mad,
Tokou seiz ruz, krinolinou,
Ha ne zougin ken boutou-koad.

Ma genou digor 'oa chomet
Rag n'intenten ket an dra-ze.
En eur hoarzin hi 'zo redet ;
-Keno ha beaj vad dit-te !
Re ger e koust an truillou kear¹⁹⁵,
Ma broz rayadur 'zo gwell vad,
Me chomo gand va mamm er gêr
Hag a viro va boutou-koad.

¹⁹⁵ kear : kr (leoneg, evid ar rim).

KILLOG AR BARROZ

Janedig, Janton ha Janet,
Teir blahig mignon ha seder,
Gand an dimezi 'zo troet
Da lavaras meur a gomer.
Pa garin me 'm-mo eun ane¹⁹⁶,
Rag me 'zo killog ar gêr-ma',
Mez choaz a rankan entreze.
Gand se on nehet ar muia,
Ha perag n'hallan ket kemered
Janedig, Janton ha Janet ! (*bis*)

Janedig 'zo ken skañv he zroad !
Ken ruz, ken flour he zamm begig !
Janet 'zo ken lemm he lagad !
Ken tentuz he diou vuzellig !
Mez Janton 'zo ken brao korvet,
He mouez ken karget a zouster,
Ken a drid va oll gwazied
Pa 'n em gavan en he heñver ;
Ha perag n'hallan kemered
Janedig, Janton, ha Janet ! (*bis*)

Red ez eo din krak dimezi
Ha Janet a vo ma fried
Mar c'hoanta Doue anezi.
Janedfig a vo an eilved,
Mar 'n gavan intañv goude
A-benn eun toullad bloaveziou
Janton a gemerin neuze
Evid bihannaad ma foaniou.
Vel-se, ma feiz, me 'mo paket
Janedig, Janton ha Janet ! (*bis*)

¹⁹⁶ ane : aneze.

LOUIZAIG AR ROUZ¹⁹⁷

War eun ton korn chase.

Louizaig ar Rouz
He-deus, war ma fe'
Daouzeg amourouz
Ha me c'hoaz gante.
Paour ha pinvidig
Oll ez om eüruz.
Kalon Louizaig
'Zo madelezuz !

Diskan

Mez n'eo ket se krak
A blij dem enni.
Divunit perag
Om dallet ganti ?

He bleo rodellet,
He bleo ken melen,
A zo stlabezet
War he bruched wenn,
He lagad koulmig
A strink fulennou,
Evel eur muzik
Eo dous he homzou.

He dent herminik
A zo gwenn-skeuduz,
He diou vuzellig
A zo ken tentuz ;
Barz en he horvenn
Al lian 'oa bet,
'Zo diou gaouledenn
Ken gwenn, ken kaled.

He horv 'zo lañset
'Vel eur ganabenn.
He garrig leurniet,
He zroadig kempenn ;
Digand eur paotr stard
Ne refuz a-grenn
Nag eur pokig sard,
Na memez ouspenn.

Nebet on, ma fe',
Evid dsiklêria
Perag kement-se

¹⁹⁷ Louizaig ar Rouz : Degaset gand mab ar Barz, an Aotrou Herri Proux.

A blij dem Louiza.
Ato, ar plahig
He-deus rez beget
Ar c'hoanta maoutig
Euz a Vreiz-Izel.

Dem, chaseourien,
Da redeg ar had
A-hed an draoñienn,
A-dreuz lann ha prad.
Pa guzo al loar
Ni a chaseo,
Louizaig impar
E-kreiz da goajo' !

Diskan diweza
Setu eno krak
Pez a blij enni,
Ha setu perag
Om dallet ganti.

AR WREG A FOUET HE GWAZ¹⁹⁸

C'hoant am-eus d'ho lakaad da hoarzin
O kleved pez 'zo arrivet (*bis*)
Gand eun ozah demeuz ar gêr-mañ.
Tirei lon la, falari lon la,
Gand eun ozah demeuz ar gêr-mañ
A zo bet pilet gand e wreg.

An ozah-mañ 'ranke luskellad
Ha mond aliez war ar ster (*bis*)
Ha ma ne vije gwenn an dillad
Gand bahadou 'leiz e ler.

-« Yann, keit ha ma vezin o leinañ
Laket-hu an dour war an tan (*bis*)
Da holhi plajou ha skudellou,
Ha podig ar mabig bihan.

Yann, et da luskellad ar bugel
E-giz ma ven euz hen kleved
Pe mar kemeran ma skubelenn,
Bremañ souden e vet fouetet. »

« Ma fried, arabad eo fachañ.
Moned a ran da luskelled.
Kousket aze, ma mabig bihan,
Mar fach ho mamm e vem pilet. »

« Me 'ya da di ma amezegez
Da gaozeal eun nebeud c'hoaz.
Prepar lein war-benn ma arrivin,
Peotramant e vo fest ar vaz. »

« Ma fried, 'po ho komodite,
'Vo prest lein, trempet ar zoubenn
.....
Da lakaad gwin en ho kwerenn. »

« Yann, amañ e zo¹⁹⁹ manet soubenn ;
Debret hervez ho appétit,
Hag askornigou mad da lipad,
Mez na douchet ket euz ar hig. »

« Ma fried, me evfe eur bannah
Eur sehed braz am-eus bremañ... »
« Kemer da werenn 'ta, ivrognad,

¹⁹⁸ Ar Wreg a fouet he Gwaz : Lakaet gand an Aotrou Abad Guillerm e-barz e leor Recueil de chants populaires du Pays de Cornouaille, p. 49. Gwelit lodenn III.

¹⁹⁹ e zo : tregerieg : ez eus.

Pe az-pe c'hoant deuz a bep tra. »

Gand an hast en-devoa d'he riñsa,
Maleur gantañ 'zo arrivet,
Rag ar werenn entre e zaouarn,
Siwaz dezañ, a zo fraillet.

« Jarnikoton ! » eme Jaketa,
« Bremañ souden ni 'raio bal,
Diwisk da vragerez, ma mignon,
Te 'po an disiplin raktal. »

Ta flig, ta flag, deuz an daou gostez :
« Me ho tesko da derri gwer,
Na netra all deuz an tiegez ;
Goud a ret, an traou 'zo ker. »

« Ma fried, ho-pet truez ouzin ;
C'hwi 'lako ma gwad da redeg.
Me evfe kentoh gand ma botez
Kent 'vid terri gwerenn ebed. »

« Boutonet ho pragou, ma mignon,
Ha deut da bokañ d'ar skourje',
Ha laka evez biken jamez
Da derri netra em zi-me.

Ar hentañ tra 'torri en ti-mañ
Me a zeñcho war bleo da benn,
Ha kerkoulz all war da ziskouarn
Ken a vont 'vel re eun azen. »

Rag-se 'ta, gwazed yaouank,
Tachet da blijoud d'ho kwrage'
Pe mar fachont diouzoh
'Veet pilet kerkoulz ha me.

DOAREOU TREGERIZ²⁰⁰

Va mignon ker,
Te, va mignon, Fañch Pouliquen,
'Zo deut fall da glask sklêrijenn !
Liez a wech eh-eus klevet
Sah ar glaouer pa vez hejet
Ne gouez anezañ a bep tu :
Pam pim, foultr tra nemed traou du !
Koulskoude pa fell dit kleved
Doareou Tregeriz hed-a-hed
Me 'raio anaoud penn-da-benn
O halon vad hag o hredenn
Pa vez Tregeriz a-vandenn.
Neuze ez int kaketerien,
'N hini 'ra d'ar re all c'hoarzin
En-deus spered, a zo paotr fin :
Klevet e vent o kaketal
War an traou mad, war an traou fall ;
Neuze ne vezo ket eston
Kleved litaniou Babylon,
Evel : *Daonet 'vo ma bragez*
Gand ma chomo ma reor er-mêz.
Ha kalz,, kalz c'hoaz a draou all,
Mez o lavared oll 'zo fall.
Agalon e karont ar Pab,
Mez dre o homzou e reont goap
A-wechou demeuz anezañ,
Komzou direspet dianna²⁰¹ ,
'Vel pa lavar meur a hini :
Heb ar Pab e vem oll kaoh-ki.
O tond hag o vond dre 'n hentchou
Pa gomzont euz an truajou
E teu a-barz fin an diviz
Diner Sant Per war an tapiz.
Neuze 'lavar Fañch d'e gomper :
« Me 'gred eo toull godell Sant Per,
Kollet en-deveus e arhant,
Hag el-leal n'eo ket kontant :
Rag n'ez eus sant ebed na gleo
Pa vez sachet stard war e vleio...
Ar person 'n-eus lavaret sklêr
Rei eun dra bennag da Zant Per,
Pe ar porzier koz a zerro
Ar Baradoz euz da heno'. »
Pa devez komzet evel-se
E roont da Zant Per adarre.
Eun Tregeriad ne gredo ket

²⁰⁰ Doareou Tregeriz : Gwelit lodenn III.

²⁰¹ dianna : tregerieg : da vihanha.

E vez an traou-ze gwall behed,
Bepred e talho stard d'e feiz
Rag kalon hwek 'zo en e greiz,
Petra bennag darn'zo, siwaz,
A chom en eur glouarder vraz.
Aliez e vez lavaret
Tregeriz 'zo protestanted,
Abalamour eun daou pe dri
(Ha n'int ket euz an eskopti)
A ya eur wech an amzer
Da drempa da bodig Luther.
Ne reont amañ na bleud na brenn
Re luziet kalz eo o hudenn ;
Disprijoud a reer o leoriou
Evel ar fank euz ar botou,
Bete vremañ o homzou flour
A zo evel eur bramm en dour...
En Treger, en Leon, en Kerne,
En peb leh zo²⁰² tud a-zoare
En kêr kerkoulz ha war ar mêz
An den 'zo greet a bitouillez.
Tregeriz 'zo eeun o steuenn,
'Zo tud leal ha tud laouen,
A gar Doue hag e Iliz,
Mez en o homzou int re vriz.
Eur gwir Tregeriad ne gar ket
Lipad Yannig an difriet,
Gwelloh e ve mond, emeza',
Gand eur bouteg toull da gaoha.
Setu ne ve ket lakaet neuze
Da gana : *in Loco pascuæ* (?)

Me 'reket da berson Penmarh
Yehed hag arhant 'leiz e falh
Evid kaoud ha dillad ha boued
Hep rankoud mann da zen ebed.
Me 'zo hag a vo da viken
Gand eur galon hwek ha dibrenn
Da vignon : Person ar Pontou
En-deus toullou heb boutounou.

²⁰² zo : ez eus.

MARGODIG KOANT²⁰³

War don : *Gastibelza*.

Margodig koant, paotrez he lagad mignon,
A lavare :
-Pez diaoul lubrik a drubuill din va halon,
Perag noz-deiz
etc...

²⁰³ MARGODIG KOANT : Eur feuilennig, skritur Proux, pap. Ar Braz. Diembann.

TESTAMANT AR MEZVIER²⁰⁴

Pa vin maro, kamaraded,
Ma interet 'kao ar gwin,
Ma zreid dindan ar varrikenn,
Ma genou dindan ar pin.
An takennou a zivero
Ma halon a zoulajo,
Ha mar didal ar varrikenn,
'Leiz ma horv, me a evo.

Pa vin maro, kamaraded,
Na zonet ket a hlaz din,
Jij ar gwer am-eus bet torret
Ar re-ze a zono din.
Jij ar gwer am-eus bet torret
Ar re-ze din a zono.
An ostiz hag an ostizez,
Ar re-ze 'ray ma hañvo'

Fouet e voutig, fouet e drantenn,
Eet int oll 'n e hourlañchenn,
A lavaro al lapoused
Er harz pa vin o tremen.
Eüruz ma ne laront ket c'hoaz
Pez a rey din muia poan :
Du-hont n'e-neus na jistr na gwin,
Na dour zoken... nemed tan.

²⁰⁴ TESTAMANT AR MEZVIER : Gwelit Lodenn III

MARI BEG A-RAOG²⁰⁵

Ma hoh-eus c'hoant, va mignoned, da anaveoud eur wreg rok
Me ho konduo, pa garfet, dirag Mari Beg A-raog.

Bemdez war-dro eun hanter eur e kluch war dreujou he dor,
Kerkent teodou pig ar harter, gand eur skaoñ pe eur gador

Kerkent teodou pig ar harter, gand eur skaoñ pe eur gador
A zered oll en he heñver : an aodiañs 'zo digor.

War barlenn Mari, e weler eur pezh foeltret asied,
War an hini²⁰⁶ kont pep komer kement iñvañtet.

Kleved a ret ped den lipous a ya bemdez d'ar hafe,
Ped plah he-deus tri amoureux, ha ped a zo stad enne,

Ped plah he-deus tri amoureux, ha ped a zo stad enne,
Ped ozah a zo mezhvier, ha ped a bil o gwraze'.

Mari Beg A-raog a gomand war ar hoñsaill divragou,
Hep kaoud an nebeuta damant e tigor frank he genou.

Pa n'he-deveus war he bizach na moustachou na baro,
Eo red dezi kaoud an avañtach da zikrial tud ar vro.

Eo red dezi kaoud an avañtach da zikrial tud ar vro.
Gevier, sotoni, koz lañgach, tud a bep kalite 'zo.

Mari Beg A-raog 'zo titret 'vel an uhella noblañs.
Domach eo ne ve ket pried d'eun pinvidig euz a Frañs.

Hi eo priñsez an diegi, kontez al liboudennou,
Hi eo dukez al loustoni, markizez ar strakellou.

Hi eo dukez al loustoni, markizez ar strakellou,
Gouarnerez ar jolori, ha baronez ar pillou.

Kerkent ha ma vez embannet daou zen yaouank da zimi²⁰⁷,
E vez, d'al lun vintin, galvet he hoñsaill braz gand Mari.

Pep koñsailler, en gweledenn, a boagn gand e voutou berr,
Evid klask ar gwella moaienn da derri pront an afer :

Evid klask ar gwella moaienn da derri pront an afer :
Ar plah a gar ar jogodenn, pe ar gwaz a zo mezhvier.

²⁰⁵ MARI BEG A-RAOG : Gwelit Lodenn III.

²⁰⁶ an hini : War behini, er skrid orin.

²⁰⁷ da zimi : da zimezi.

Ar re wasa da zikrial an dud a ya en fortun
A zo, evid an ordinal, merhed chomet heb nikun.

Merhed kêz chomet da goza hep tapoud eun tammig gwaz
Hag a gomañs bremañ facha dre ma ne deu den d'o choaz.

Kerkent ha ma wel o vreskin e haloup a-biou ar ru :
-« Ola ! Katell, Janed, Perrin, Soaz, Marharid, deut dioustu !

-« Ola ! Katell, Janed, Perrin, Soaz, Marharid, deut dioustu !
Setu amañ eured Martin ! Deut da dremen ar revu.

Va homer, sellit euz hounnez, dislivet he zavañjer,
He hornetenn 'zo heb ampez, hag he gweledenn re verr.

O ! Sellit 'ta euz an den-mañ, pegen striz eo e vragou,
E dok 'zo brasoh evitañ, ha kalz re hir e voutou.

E dok 'zo brasoh evitañ, ha kalz re hir e voutou,
Eur chemizenn 'zo gantañ war e roched en pillou !

Pa vez eur wreg kêz gwilioudet diwar he bugel kenta,
E houlenn Mari, estonet : « Petra, nao miz 'zo dija ?

Me 'gave din 'oa an eured d'al lun goude Pardon Paol,
Ha Pask n'eo ket c'hoaz erruet. Alo, greet o-deus an taol.

Ha Pask n'eo ket c'hoaz erruet. Alo, greet o-deus an taol,
Heb n'o-deveus va hemennet, kement-se a gavan drol. »

Pa gleo kloh iliz ar barroz o hervel d'eur vadeziant,
Mari, gand eun troad hep botez, a erru a-raog ar han,

Mez dre valeur n'eus ket ezomm demeuz eur vouez ken raouliet
Da zikour kana *Te Deum* evid an nevez-ganet.

Da zikour kana *Te Deum* evid an nevez-ganet.
Gand he homerezed e chom e-kichenn dor ar vered.

BOMBARD KERNE
Jabadao ha Kaniri
1866

Au lieu de donner au public une préface dans le but de faire connaître la valeur et le plan de cet ouvrage, nous croyons devoir nous borner à mettre sous ses yeux les lignes suivantes de M. Luzel, dont le témoignage fera loi, nous l'espérons, quand il s'agira de juger du mérite des œuvres poétiques de l'auteur dont nous sommes heureux de publier les productions.

P. LE GOFFIC.

M. PROSPER PROUX

On dirait que notre vieille langue bretonne, si longtemps dédaignée, méprisée, insultée, et à laquelle on prédisait dans un avenir très prochain une ruine complète, est à la veille, au contraire, d'avoir aussi sa renaissance²⁰⁸ et de réclamer son ancienne place au soleil, avec toute la confiance que peuvent inspirer des droits trop longtemps méconnus et des titres aussi respectables que ceux qu'elle possède. Le sentiment national, que l'on croyait avoir forcé dans ses derniers retranchements et réduit enfin à s'avouer vaincu et à abdiquer devant les progrès de la civilisation moderne, semble se réveiller d'un long assoupissement, vivace et plein d'espoir, et protester par les chants de toute une pléiade de poètes nouveaux – ou plutôt de bardes – contre les funèbres prédictions dont le journaux sont remplis depuis quelque temps. On se remue de tous côtés de la Basse-Bretagne, ce pays de tranquillité et d'immobilité proverbiale, et chaque jour une nouvelle voix s'y élève, - en Tréguier, en Cornouailles, en Léon, en Vannes, - pour affirmer que nous vivons encore, que notre nationalité, la plus ancienne, peut-être de l'Europe, n'a reçu aucune attente mortelle, et qu'au jour du danger tous les enfants d'Armor se retrouveront unis et entièrement dévoués aux intérêts communs.

Les anciens poètes eux-mêmes, ceux qui depuis longtemps se taisaient, mais que l'on n'oubliait pas, se retrouvent au premier cri d'alarme, reviennent au combat avec une ardeur toute juvénile, et mêlent leurs voix à celles des jeunes et des nouveaux, pour crier avec eux :

Ah ! nous ne sommes pas les derniers des Bretons !

De ce nombre est Prosper Proux, le plus populaire sans contredit, des poètes contemporains de la Bretagne. Sa charmante et sentimentale complainte des *Adieux du jeune conscrit* – ainsi que plus d'une de ses autres chansons, relevées par une légère pointe de belle humeur, sont dans toutes les bouches den Breiz-Izel, et il serait difficile de faire quelques kilomètres aux environs de Morlaix ou de Lannion sans les entendre chanter aux moissonneurs, aux faneuses, ou sur les chemins des pardons, le soir après le coucher du soleil.

M. Proux est un poète de bonne race celtique, d'une originalité très accentuée, d'une verve primesautière et endiablée. Son vers d'une allure vive et légère, franc, bien venu, né du sol, est tout imprégné des parfums des landes et des champs de Breiz-Izel. On n'y voit jamais aucune trace d'imitation, qualité rare et bien précieuse ! – et l'on dirait qu'il n'a jamais lu un poète français. Son ironie est douce et inoffensive, et ses traits quoique bien aiguisés et lancés d'une main sûre, ne sont jamais envenimés.

Il a publié en 1838 un recueil de poésies de jeunesse, devenu introuvable aujourd'hui, et qui est l'œuvre d'un vrai poète et d'un homme d'esprit tout à la fois : c'est de l'esprit gaulois ou breton (c'est tout un), et du meilleur. Les expressions originales et trouvées, les vers francs et sentant le terroir, avec un parfum de bruyères et de fleurs de genêt, abondent dans ces chansons, vraiment bretonnes d'inspiration, de tournure et de langage.

²⁰⁸ sa renaissance : **Note de l'Éditeur** : Cette renaissance est actuellement en pleine voie de prospérité. Pour s'en convaincre, voir la *Bretagne Contemporaine*, édition Charpentier, Nantes, au chapitre intitulé : Renaissance bretonne, par M. de la Villemarqué, l'Institut.

M. Proux, avons-nous dit, réveillé par les oiseaux de mauvaise augure qui nous crient sur tous les tons que nous sommes morts, et que l'on va nous enterrer, vient enfin de sortir d'un silence de plusieurs années que nous déplorions tous, avec plusieurs compositions remarquables qui ne sentent nullement le tobeau, je vous l'assure... La Muse trop longtemps délaissée, ets accourue au premier appel de son poète bien aimé, et, comme naguère, il a chanté dans la vieille langue des aïeux ; il a retrouvé aujourd'hui l'inspiration et les accents de ses meilleurs jours.

Sans avoir rien perdu de sa verve spirituelle et enjouée, la manière du poète s'est sensiblement épurée et son expression est toujours d'une originalité d'une justesse et d'une vérité que les vrais connaisseurs ne peuvent trop admirer.

M. de la Villemarqué, dont le jugement est toujours bon à recueillir en pareille matière, apprécie fort le talent de M. Proux, comme on peut le voir par ce qu'il en dit dans la *Revue d'Armorique* de l'année 1843 ou 44 et aussi par l'extrait suivant d'une lettre qu'il adressait au poète il y a déjà plusieurs années : -« Je ne saurais vous dire combien je suis reconnaissant) M. R... de m'avoir fait connaître vos poésies ; je les ai lues et chantées à plusieurs amis, et il n'y a eu qu'une voix sur leur mérite hors ligne ; à Brizeux surtout, dont le talent, si intime et si original, n'a cependant pas la merveilleuse facilité du vôtre. »

F.M. LUZEL.

Notennou digand "Embann an Hirwaz :

- a) Perag e skriv Luzel e galleg ? Gwelloh e vefe bet skriva e brezoneg.
- b) Perag ema ar brezoneg o vond kuit, hag e oa en amzer Fañch an Uhel ? : Anad eo e oa levezon ar pennad 12 euz ar skoliou izel, a lavare ne vefe greet nemed gand ar galleg er skoliou : eur pennad gouennelourel ma'z eus !

Med ne gav ket din e vefe eet kuit ar brezoneg en abeg da ze : yez an arboellerezien an hini a oa. Ha bremañ e vez gwelet saozneg, yez ar Stadou Unanet, dre oll. Ma talh an traou da vond evel-se, a-benn kant vloaz e vo ar galleg dirag ar saozneg evel m'ema bremañ ar brezoneg e-keñver ar galleg.

Eun tammig Kaozeadenn etrezom Lenner ha Lennerez, Kaner ha Kanerez

War don : *An hini goz.*

Mar plij deoh va zoniou neve'
Klaskit de²⁰⁹ toniou a-zoare,
Toniou lirzin – Tra, la, la
Toniou skiltruz – Tra, la.

Ma o havet re inouüz
Ar pezh a ve din gwall boaniuz.
Roget ar leor – Tra, la, la
Heb chipota – Tra, la.

Stlapet-hañ, prim, er fornigell,
Tanet dioutañ ho kerniel.
Paket, gantañ – Tra, la, la
Louzou pe zon – Tra, la.

Mailluret butun ha bloneg,
Torchet, zoken, ho... fri, ho peg.
War ze 'vo peoh. Tra, la, la
P'hoh-eus prenet – Tra, la.

Hogen, ho pedi 'ran ervad,
Lezit va zoniou en o stad,
Ger evid ger. – tra, la, la,
Heb o drailla.- Tra, la.

Dreist pep tra, n'o marellit ket
Gand briz brezoneg *Pabored*,
Briz brezoneg. – Tra, la, la,
Keginerez. – Tra, la.

Lezit, ma plij, va bugale
Er stumm ma 'm-eus greet aneze,
Heb o giwska, - Tra, la, la,
Heb o fenta, - Tra, la.

Bete goud n'o zianvefen,
Bete goud n'o zianzaofen
'Vel Bastarded, - Tra, la, la,
Flutet e Gall, - Tra, la.

Ha c'hwi, Tud ouzieg meurbed,
Gwerzerien flou, Barzed touet,

²⁰⁹ de : deze.

Stlapit ar mên gand ma fri,
Mar doh glan a fazi.

Va miserere 'zo lipet :
A-raog : Jabadao kounnaret !
Bombard, Biniou – Tra,la,la !
Sutell, Viel, - Tra, la.

MA VIJEN BARZ

A ! perag n'am-eus ket
Ho teenn alaouret,
Marzin, Gennc'hlan, Rivoal,
Barzed an amzer all ?
'Vidoh, a vouez uhel,
Da hekleo Breiz-Izel.
Me a daolje eur harm
Skiltr 'vel hini an arm.

Gand eur vouez ar skiltra,
E yez Breiz ar gaerra,
Heb ehan, me 'veulje
Oberou kaer Doue,
An Doue braz krouer,
E halloud, e vraster,
E hloar, e vadelez
Ha bep peurbadelez.

A droh-askell gnd herr,
Me 'garfe 'vel an er,
Nijal dreist ar goabrenn,
Selled, heb divalvenn,
Ouz an heol benniget ;
Gweled an dud bodet,
Evel eur stroll verien,
O vervi er boultrenn.

Perag on ken dister :
Evel an alhweder,
Pa fell dezi sevel
Er houmoul re uhel ;
E rank, timad, diskenn
Da guzad en ervenn
He askellig feaz²¹⁰ ;
Me 'zo 'velti, siwaz !

N'on ket Barz ! nann, biken
Ne vrudo ma zelenn,
O ! nann ! ha koulskoude,
E trid ma oll ene
O wel'd ar houmm konuz
Gand eur hrozmol euzuz ;
O tidarza diboell,
Dreist ar herreg uhel.

Karoud a ran gweled,
Dre an oabl al luhed

²¹⁰ feaz : fêz ; leoneg, evid ar rim.

Gand o gourgammou tan,
Kleved trouz an Taran,
Pa strak er goumoulenn ;
Ar ster gand he froudenn,
Ar stourm, o c'hwibanad,
Pa zraill dervenn ar hoad.

Karoud a ran, dreist-oll,
Arvesti ouz an heol
Pa strink, euz ar beure,
Dreist kribell ar mene' ;
D'abardaez, pa guz,
'Barz ar mor islonkuz,
O tana an neñvou
Ha kern ar gwagennou.

E-pad eun nozvez hañ²¹¹
Gand eurvad, e karan
Gweled dremm gaer al loar,
Ar rouanez dispar,
Ar stered heb niver
Hadet gand ar hrouer,
E-giz da vleuniou tan,
Dre volzou an oabl splann.

Euruz on, pa welan
Ar valafennig skañ²¹²,
Gand he hammigellou,
Pa nij war ar bleuniou,
Pa glevan, er vojenn,
Al laboused laouen,
O richana dibled,
O zon d'o farezed.

Me 'gar, a-nerz kalon,
Kemment a zo gwirion,
Yaouankiz ha glanded
Galloud, ijin, spered ;
Gand truez e leñvan,
En-dro din, pa welan,
Paourentez, dienez,
Gouliou, hag enkreuz.

Kazet am-eus bepred,
Pilpouzed, trubarded,
An teodou binimuz,
Ar vezventi fankuz,
Mignoned diwirion,

²¹¹ hañ' : hañv.

²¹² skañ' : skañv.

*Tostenned digalon,
Stouet rag al *Leue aour*,
Didruez ouz ar paour.*

A ! perag n'am-eus ket
Ho Telenn alaouret ?
Heb ehan ma 'veulje
Oberiou kaer Doue,
Me 'zraillje, hep paouez,
Dindan sol va boutez,
An oll amprevaned
A skuill binim er bed !

*

DA YANN ARHANT E PARIZ

Eur gwir vugel,
Da Vreiz-Izel
A ra enor
D'e Vamm Arvor.

CHAPEL SANT-ERWAN

O tremen parrez Kalanhel,
En em gavis 'rez eur chapel ;
Eur chapel savet a-nevez
Da Zant Erwan-ar-Wirionez.

'Uz an nor dar 'zo kizellet
Skoed Du Parc aotrounez vrudet.
Gand o ger : *Trehi pe mervel !*
Ger tud dispouren er brezel.

Ya ! c'hwi 'zo bet tudjentil reiz,
Marheien halloudeg a Vreiz.
Pegen kaer e oa ho kweled,
Stard, taer, war ho kezeg sternet ?

En em strinka, 'vel an taran,
Gand ho kleze dir, en emgann,
A-raog bepred ; sonn ho panniel,
O krial : *Trehi pe mervel !*

Ho kwad, 'vel dour en-deus redet,
'Vid gounid bez Salver ar bed :
Du Parc eo unan an Dregont
A drehas ar Zaoz divergont.

Stourmet hoh-eus bet d'ar maro,
'Vi ar Roue, ar feiz, ar Vro,
Marvet, an dorn war ho kleze,
Ho taoulagad war-zu an Neñv²¹³.

An amzer, gand e falh garo,
En-deus roget ho peniero'
Diskaret touriou ho kestell,
Poultrennet eskern ho kernel.

Hogen, chomet eo koulskoude
Eur barz dister ouz ho ligne',
Evid kana, e yez Arvor,
Meuleudiou braz d'hoh eñvor.

*

D'AN ITRON MARI-ANGE DU PARC A GERGADOU

Itron, c'hwi 'zo merh ouz o gwad
Hag hen anzañ a rit gand stad ;

²¹³ Neñv : distaget "ne" ; rima a ra.

Miret hoh-eus karantez Breiz,
Bro al lealded hag ar feiz.
Deoh e kinnigan ar gwerziou,
Dister, 'vel brug or meneziou,
Hag ho kalon wir a drido,
O kleved hekleo ouz ar vro.

KIMIAD EUR ZOUDARD YAOUANK

War don : *Al labourer.*

Ma halon a zo fraillet dre nerz ma enkrezoù,
Ma daoulagad entanet n'o-deus mui a zaelou,
Deut eo siwar ! an devez ma rankan dilezel
Leh kaer ma bugaleaj, ma bro gaer Breiz-Izel !

(Gweled ar peurrest uhelloh).

DISTRO AR ZOUDARD E BREIZ

(An devez kenta)

Da weled a ran adarre,
Va bro garet, Menez Are, -
Pell diouzin, poan hag enkrez !
Tridal a ran gand levenez !

Gweled a ran, - pell en draoñienn,
Tour an iliz, er goumoulenn ;
Ar maged, 'n eur droidellad,
O tibrada 'uz ti ma zad.

Kleved a ran ar hloh sklintin,
Ar vombard, ar *biniou* lirzin, -
Eun eured a zo dre ama',
Jabadao ! ebat ! tra, la, la.

Deiz mad ! deiz mad ! kamaraded !
Gwin 'leiz ar skul ! kanom, paotred !
Eurvad deoh, priejou nevez,
Gand eur hrubuillad bugalez²¹⁴.

Ma mamm ! ma zad ! ma dous Mari !
War ma halon ! ha stard, ho-tri !
C'hoarзом ! gouelom ! vad a ra gouela,
Gouela, gand eurusted ha joa !

Sellit ouzin ! yah-pesk, bepred !
'Kreiz an tan ruz, 'kreiz ar hleñved,
C'hwi a viras, Gwerhez hlan Breiz,
Ar zoudard paour a zalh ho feiz.

E Rumengoll, deiz ar pardon,
M'ho trugarekaio, Itron !
Me 'ray seiz tro d'an Aoter vraz,
O kerzed war ma daoulin noaz.

Ma hi *Minda*, perag yudal ?
Ne zistroin ken da Vro-Hall ;
Ni a raio c'hoaz tro ar hoad ;
'Vid ma'z out koz, da fri 'zo mad.

N'on ken soudard ! Mamm, ma *chupenn*.
Paeet eo ma dle d'al lezenn.
Mari ! tap krog er sizailloù,
Deus da droha ma moustachou.

²¹⁴ bugalez : doare al leh.

C'hoarzin a rez ! Ma ! keuz 'm-eus de²¹⁵,
C'hwez ar poultr a zo c'hoaz gante ;
Bet int skornet, bet int rouzet,
Hogen, gand den n'int bet krennet !

Tavom war ze, - eur pok brema' ; -
Peur an eured ? – Perag ruzia ?
Lar 'ta d'am mamm, 'zo mamm dit-te,
'Baoe 'ma da hini gand Doue.

An hanternoz ! – Orim d'ar gwele !
Warhoaz vintin, abred 'vod de'²¹⁶, -
Ni a yelo, oll a-vandenn,
D'ober gweladenn penn-da-benn.

Redeg a refom ar prajou,
Ar parkeier, ar brouskoajou,
Gwelet e vo an ebeulien,
Ar hezeg, ar gazeg velen.

Ar zaout, al leueou dizonet,
Ar hole briz, an ejenned,
Ha (respet d'an neb am zelaou)
Al loen a zoroh en e graou.

Ma 'm-eus desket eun tamm galleg,
'M-eus ket dizesket brezoneg,
N'am-eus ket ankouaet ma himiad,
Kernevod on ! *Penn-kil-ha-troad* !

Piou ne gan ma *himiad* er vro ?
Ra blijjo deoh ma zon *distro*.
O ! 'vid meuli or Breiz karet,
Unanom or moueziou bepred.

*

D'AM HAMARAD A. BIJON
Doktor-louzaouer e Kemperle.

Te a oar *frita* louzou
Ouz droug-kov, remm ha pistigou,
Me a ziduell, gand eur zon,
An den goullet a galon,
Me 'ra gouela, soñjal, c'hoarzin ;
Em giz, n'on-me ket medisin ?

²¹⁵ de : deze (ar moustachou)

²¹⁶ de' : deiz.

MOUEZ AR HLEIER

Kinniget da Eostik Koad-an-Noz

Eostik koant, er hoad uhel,
Te ‘gan meuleudi Breiz-Izel,
Me ‘gar ivez, ma bro Arvor,
Gand he sae vrug, he gouriz mor,
Mindu a zo eur hi leal,
Hogen ne oar nemed harzal.

*

War don : *Emgann an Tregont.*

Bim ! baon ! me ‘zo strobinner ;
Me ‘oar petra kan ar hleier,
Selaouit oll o mouez santel,
Ha sentit mad ouz o hentel.

Bim ! baon ! baon ! kloh an overn-bred.
Lared a ra : « Hastet ! hastet !
Kalz ne zegouezont en iliz,
Nemed eun hanter an ofis » ;

Darn ne reont nemed rohal,
Ha darn all (respet deoh), skrabal,
Trompillad gand o diou froenn,
Pe riboulad o horzailenn.

Ar baotred lemm, dindan o zao,
A lugern ouz ar plahed brao,
Gand eur zell flemmuz, ar merhed
A lavar dezo : « Kendalhet. »

Yann Bitoch a glask, ‘n e spered,
Penaoz yena e vignoned,
Lakaad en e yalh eur bern kresk,
Dre ar burzud euz ar pemp Pesk.

Ar person moal ‘zo baroduz,
Ar brezegenn ‘zo moreduz,
Ar zoubenn, heb mar, ‘vo yenet,
Hag ar patatez kaledet.

Ar haner koz, Luk Totoro,
A vlej ‘vel eur hole-taro,
Emberr e walho e gorzenn,
Fand a lardo c’hwek e grohenn.

Bil ! baon ! eun eured pinvidig !
Brall d'ar hleier ! C'hwez d'ar muzik !
Diou yalh pounner 'zo 'n em bareet.
Ki ha kaz a zo bazyeoet !

Furnez, kened ha koantiri,
Ne lakont kaoter da vervi,
Ar madou-ze 'zo madou paour !
Azeulom, hepken, al leue aour !

Setu dimezi daou baour-kêz,
Pillou ! druillou ! poan ! dienez !
Mann da frita ! med paourentez
E-leiz pillig ar garantez !

Ba ! chaket e vo patatez !
Laket hanter zour 'barz al lêz !
Doue avev al loened mud,
Truez en-devo ouz an dud !

Bim ! baon ! baon ! eur vadeziant !
Ar bugelig, ma feiz, 'zo koant !
Hag ouz e dad eo heñvel-tre,
Fri e baeron 'n-eus koulskoude !

Gand an holen kriz, ma êlig,
Eh eo ruziet da vuzellig :
Er vuhez, enkrez ha daero',
A gavi c'hoaz muioh c'hwero !

Mar bevez koz, war or bern pri,
Da ene glan a vasturi,
Da galon, 'liez 'vo roget
Gand drez ha spern, dre hent ar bed !

Bim ! baon ! brinbalom a-nerz breh !
Miket eo *Pao-krog* ar hruk-seh ;
Ognon ! kignon ! a-zruilladou,
Ken a strinko eur mor daelou !

Tad eun tiad braz bugale
A zo galvet dirag Doue :
An oll a wel, gand gwir hlahar,
Ar hi a yud, war-lerh ar harr ! »

-Bim ! baon ! Petar ne laront ket
E kement yez dre ar bed ?
Kouzl eh eo din 'ta troha berr,
Sard on... 'vel eun teuzer kleier !

AN HENT-HOUARN

I

An hent-houarn ! an hent-houarn !
Bouzaret eo ma diou skouarn,
O klevet an dud o rakad
Evel glazarded en eur prad !

Hent an Ivern ! ‘me Yann Gegin :
Ijin ouz ar Spered-Malin !
Deiz ar varn, siwaz ! a zo tost,
Pa’z a Lusifer da vestr-post !

Hent ar foultr, ‘me eur charretour :
Barnet om ganit d’eva dour,
Konduktored, postilloned,
Kement a vev ouz strak ar fouet !

Hent an Diaoul ! ‘me an ostizez :
Red ‘vo lonka ar yod heb lêz,
Ne dremeno ken dre amañ
‘Med pillaouerien ha chas-klañv !

Hent milliget ! ‘me an aotrou ;
Te ‘n-eus dallet ma fenestou,
Diskaret kraou ha marchosi,
Laket an itron da zodi.

Hent ar gounnar ! ‘me Bipi-Gouër :
Te ‘n-eus greet din eur c’hoari-gaer !
Ma laket d’ober eul leo dro
‘Vid darempred ma douaro’ !

Hent ar malloz, ‘me eun dostenn :
Te ‘n-eus skarzet ma zi kempenn :
Mével, matez, ma gwreg Janet,
Skubet gand ar Chiminoed !

Hent a valeur ! ‘me Ivonig :
Euz toull ma dor ‘welen Fantig ;
Eur menez ‘trezom ‘zo bernet,
Eur mignon tostoh ‘deus kavet !

II

An hent-houarn, ‘ouzom ervad,
En-deus touzet meur a zañvad :
Med laket ‘n-eus meur a laoueg
Da hweza ‘n e grohenn touseg.

Taolet 'n-eus aour e krabanou
N'o-doa *meudet* 'med santimou,
Torchet daelou intañvezed,
Dilouedet merhed koz-viret.

Kemnt-se 'zo c'hoariellou,
Hebdale 'welfot burzudou,
Eurvad d'an hent, nerz d'ar zutell !
Ha pep seurt vad da Vreiz-Izel !

Goulenn a rfot, marteze,
Piou 'n-eus flutet ar zon neve' ?
Eur Hernevod, o c'hweza star
'Vid aveli e goz vombard.

Ped c'hoar hena 'teus, ma zonig ?
Kalz re, 'me eul leanezig,
Ouspenn tregont 'zo aneze,
Unan 'zo koant... c'hoaz marteze !

*

D'AN MIGNON HA KENVREUR
F.-M. AN UHEL

Kanet am-eus gand kalz dudi
Da cheminaouez Keralzi,
Na stouv ket bremañ da skouarn,
Ma kanin dit ma hent-houarn.

AR FUBUENN

Lestrig a Vrezel

I

War don : *Gwennili tremeniad.*

Displeg da askellig !
Ma *Fubuenn* goantig !
Mistr ha kempenn,
War gribell ar goummenn
'Nij herruz ha skañv ;
'Vel ar goelan.

Prim, prim, a-denn-askell,
Ma doug eta, pell, pell
Ouz an douar
Ker karget a hlahar,
Ker leun a boaniou kri',
Hudur a bri.

War da horre, mor frank,
Ne weler ket a fank,
N'eus na drêzenn,
Linadenn, na spernenn,
N'eus 'med an douar, an Neñv,
Braster... Doue !

Peger brao eo beva !
Ar gwad, er gwazied,
Hag er galon.
Diblet, ha dispouron
A drid sard, ha laouen,
Gand ar wagenn.

Levenez ha didu !
Gweled brao a bep tu,
Ar peskig drant,
Al labousedig koant,
Lirzin, o tarnijal,
Pe o vragal.

'Barz en oabl glan, al loar
Da noz, skeduz, a bar ;
Steredenn gaer,
Patronez ar sturier,
Ave Maris Stella !
Mater Alma !

Aliez e soñjer
En dousig koant, er gêr,
Er vamm, en tad.
Ha gand hir huanad,
An daelou tomm ha flour
A ruill en dour.

II

Eun deiz, pa zavo kroz
War-zu enez ar Zaoz,
Dispak da flemm
Dispak da flemmig lemm !
Gand herr e tarz kalon
Beh d'al Leon !

Pegen kaer eo mervel ;
Evidout, Breiz-Izel !
'Kreiz amañ taran,
Ha krozmol an emgann :
Ar mor glaz evid be'
Gand gwalh Doue.

Displeg da askellig !
Ma *Fubuenn* goantig !
Mistr ha kempenn,
War gribell ar goummenn
Nij, herruz ha skañv,
'Vel ar goelan.

AR ZOUDARD FOUGEER

Fantig an Durkez, *gwreg ar marichal*.

Sellit ! Sellit ! ar briz-aotrou !
Penaos e lugern e voutou !
Eur ribot bleveg war e benn,
Keit ha lost eur big e chupenn !

Diskan

*Kis ! Kis ! ma hi, d'ar briz Breizad !
Beh da goll-kar er renead ?*

Janed Win Tomm, Amiegez.

E vleo 'zo rannet ha flouret
E voustachou ruz 'zo peget,
Stummet e-giz da higennou
Evid pesketa kalonou.

Diskan

*Kis ! Kis ! ma hi, d'ar briz Breizad !
Beh da goll-kar er renead ?*

Margod hir-lañchenn, ostizez

Eur gouriz glaz en e gerhenn,
War e zaoulagad diou werenn,
Ouz he chadenn grizllonou,
War he hrabanou manegou.

Diskan

*Kis ! Kis ! ma hi, d'ar briz Breizad !
Beh da goll-kar er renead ?*

Janeta Flemm Ruz, tournierez.

Kaozeal a ra kraouenneg,
Distaga 'ra peziou galleg,
E dad a zo *Monsieur mon père* !
E vamm, ma plij, *madame ma mère*.

Diskan

*Kis ! Kis ! ma hi, d'ar briz Breizad !
Beh da goll-kar er renead ?*

An Itron K. L., skolerez.

Beteg al loudourenn he c'hoar,
A zo bremañ, *mamzelle Victoir* !

Me, aotrou, n'eo 'med *un vieil âne*,
Ha me, *une fichue bazane* !

Diskan

Kis ! Kis ! ma hi, d'ar briz Breizad !
Beh da goll-kar er renead ?

Metig ar voilier, kouezerez

E dud, eur hakouz, a ligne
A gign markenned a-zoare,
E vamm a rastell, eun hent braz,
Gand he hrabanou, fiez glaz.

Diskan

Kis ! Kis ! ma hi, d'ar briz Breizad !
Beh da goll-kar er renead ?

Kato fri minaouet, gwreg ar here.

E hoar, foei ! a zo leanez
E leandi ar patatez ;
Ha gwelet on-deus an aotrou,
E roched louz 'mêz e vragou.

Diskan

Kis ! Kis ! ma hi, d'ar briz Breizad !
Beh da goll-kar er renead ?

Loiza Mitaouik, leanez.

Ne 'zalud Person na Kure,
'Vel eur pagan e tou Doue,
Ne gred ket tamm d'an Diaoulou,
D'ar Bugel Noz, na d'an teuzou.

Diskan

Kis ! Kis ! ma hi, d'ar briz Breizad !
Beh da goll-kar er renead ?

Madalen Rañ-Tañ-Plañ, gwreg an tabouliner.

Seiz vloaz eo bet soudard brudet,
War Dour Malakoff 'n-eus kludet,
Ha paneved n'ouzon petra
E vije kabiten brema'...

Diskan

Kis ! Kis ! ma hi, d'ar briz Breizad !
Beh da goll-kar er renead ?

Martina, Bim-Baon, gwreg ar hloher

Ato ! soudard ! eur zoudard kaer !
Soudard 'respet deoh an talier) !
Ar marmouz biskoaz 'n-eus gwelet
'Med tan ar gegin, en oaled !

Diskan

*Kis ! Kis ! ma hi, d'ar briz Breizad !
Beh da goll-kar er renead ?*

N'en-deus gwelet enebourien
'Med war-zu gin ar vedalenn ;
Ma 'n-eus lazet eun enebour
'N-eus hañ beuzet gand eun tenn dour.

Diskan

*Kis ! Kis ! ma hi, d'ar briz Breizad !
Beh da goll-kar er renead ?*

Mikellik Beg Mel, plah majorez.

Mestrezed a lavar, n'eus bet,
Ken na ouie peleh lammed,
Ha ranket 'n-eus skampa dre laer,
Pe 'vijent deut d'e heul d'ar gêr.

Diskan

*Kis ! Kis ! ma hi, d'ar briz Breizad !
Beh da goll-kar er renead ?*

Jobennig ar Haor, dañserez kounnaret.

Ouz ar vombard 'ra eur zutell,
Ouz ar zah biniou, eur porhell,
Dañserien pa dañserezed
A zo eur stroll saout pennfollet !

Diskan

*Kis ! Kis ! ma hi, d'ar briz Breizad !
Beh da goll-kar er renead ?*

An oll gomerezed (en eur vouez).

Harao ! warnañ, prim ahalenn,
Koz kemenerig ! broude c'hwenn,
Kere da glask da *grinolinou*.
Da strinkerez ha da louzou !
Da strinkerez ha da louzou !

Da Ber ar Goffic, Mouller e Gwengamp.

HIRVOUDOU AR CHASEER

Kinniget d'am mab Prosper, Telegraphier

War don galleg : *La Saint-Hubert.*

Gag e peb leh ! ha gag bepred !
Seier goullou, ha min mouzet,
Setu petra eo ar chase.
Ha keuz 'teus c'hoaz d'an didu-ze ?
Tan ha kurun ! ludui 'vel kizier !
Ni 'zo c'hoaz reud, sonn-mad war on ellou !
Med ne gav mui netra ar chaseer :
Petra 'dalvfe bragal dre ar parkou ?
N'on ket c'hoaz moal ! ma baro n'eo ket loued !
Liez, 'velkent, en-deus bervet ma gwad
Pa zelaouen mouez skiltruz ar chas-red,
Hag an drompill o tournial er hoad.
Gwelet am-eus an tourh gouez kounnaret,
En em strinka dre greiz ar brouskoajou,
Ar yourhig, mistr, gand ar spouron follet,
O tibrada, uhel dreist ar bodou.
Peleh int eet, - moh gouez ha yourhed ?
An diweza 'zo dare da vervel !
Ne chom outo, 'med krohenn direunet,
Hag eskern kras, stag ouz dor eur hastell !
Ar bleo, ar pluñv, oll, siwaz ! ez int boull,
Ouz ar gedon, n'en-deus hohos hini,
Ar honifled a guz 'barz en o zoull,
Greet eo, pell zo, kañvou ar hlujeri.
Gedon *penn gwenn* – ha klujeri koefet,
Ar re 'zo c'hoaz 'zo stank er parkeier !
Paotred diskuiz, diwallit, mar keret !
Ar gedon-ze a bak ar chaseer !
Ni on-deus bet amzer vad koulskoude :
Tennet, lazet, karget, 'leiz or seier.
Tud yaouank kêz ! petra 'dapit aze ?
Logod, razed, pintiged ha kizier !
Grit eveldon, skourit ho fuzuliou,
Sant Hubert koz, on tadhag on faeron,
A zo mouzet war e skaon, en Neñvou,
D'hen divouza, kournom a nerz kalon !

AR PAOUR KËZ LAZAR

Greet gand eun den nevez-distro euz ar Bed all

War don : *Maout ar Goll ha maout ar Gall.*

War ma feiz ! ma mignoned,
Divalo on bet gwasket.
Soñjal a raen, en taol-ma',
E rankjen lipad ma loa.

Diskan

Tra, la, tra, la, tra, la, la ! (bis)

An ankou, an dougnez kri',
Evid ma stleñja, ganti²¹⁷,
E bro teñval ar goet,
Kalz, kalz he-deus c'hoariet.

Na, 'velkent, ouz he skilfou,
'M-eus chaset ma relegou ;
Med, pell, e vo kizellet
Warnon he fao milliget.

Ma diou jod a zo melen
Evel eur goz anduillenn,
Ma lagad, hanter-varo,
Tred on 'vel eur zah racho'.

Ma chouk a zo daoubleget,
Ma fri 'n-eus eun troatad hed,
Teuzet krak eo ma hov-karr,
Ha krena 'ra ma diou harr.

Evel eur paour mahagnet,
War eun tammig baz harpet,
Er parkou, en em stlejan
'Vel ar hizier da heoliañ.

Red eh eo din, krenn, kuitaad
Kement seurt a gaven mad,
Hag eun dra vrasoh, - ouspenn,
Karoud pezh a gasaen.

Karoud a raen ar bevin,
Eun tamm maout, eur harr boñsin,
Bremañ 'rankan, 'vel eur hêz,
Lonka yod ha patatez.

²¹⁷ ganti : gourel eo "ankou"

Gand eur bannahig gwin mad
E verve, gwechall, ma gwad,
Bremañ 'z an, pa 'm-eus sehed,
Da eva gand ar pesked.

Ma horn, gand e vogedenn,
Am lake sard ha laouen,
Keno, ma yalh varellet,
Ma horn ker brao bragaset !

A-greiz kalon e karen
Ar biniou, an abadenn,
Med ar wech-mañ, heb bombard,
Em-eus ranket lammoud stard !

Me 'gare, d'an daoulamm ru',
Nijal gand ma hazeg du ;
Bremañ, 'vel eur velhwedenn,
E kuzan 'barz ma hrogenn.

Karoud a raen mintin mad,
Er mêziou, redeg ar had.
Bremañ ne ran ken chase
Nemed da hwenn ma gwele !

DA ERWAN-M. AN ANDOUAR
E GWERLISKIN.

AL LOUARN BESK

War don : *Seziz Gwengamp.*

Eul louarn koz, bremañ zo pell,
A gollas e lost er brezel ;
Setu Alanig ar bourdou
Da brezeg 'eneb al lostou.
- « Trohom ! Trohom ! or strobelloù
Mad da skuba fank an hentchou !
Traou diskleug hag a zah an drez,
Eur hrog founnuz d'ar chas, liez. »

Ola ! 'me eur hamm, ma mignon,
C'hwi a gomz flour 'vel eur Person,
Ya ! me 'grenno ma stal... emberr.
Distroit amañ ho talier !

Nag a bed louarn dilostet
A zispriz ar vad n'o-deus ket :
Kriom, warno, harao ! harao !
Eul louarn besk n'eo ket paotr brao.

Pipi 'n-eus peurlipet e dra
War bouez e benn, e yud brema' :
Ar re binvidig 'zo daonet !
Alanig, te 'zo dilostet !

An dud desket, 'me Yann al Leue
A zo inouüz, war ma fe' !
Komzet din ouz an azened !
Alanig, te 'zo dilostet !

Jakez 'zo bet lenner, gwechall,
Skei 'ra 'biou 'baoe m'eo gour dall,
Ar poultr, 'mezañ, 'zo dinerzet.
Alanig, te 'zo dilostet !

Klevit al lontreg, foeltr-bouzelloù,
'Baoe ma'z eo poaz, tor ha stripou,
Ne veul 'med an dour benniget.
Alanig, te 'zo dilostet.

Bremañ p'eo moal ! Mark Irvinenn
A gri : Bennoz dit, perukenn !
N'am-eus, mui, na trusk na loened,
Alanig, te 'zo dilostet

Eur bouh koz, mogedet e fri,
A lavar, 'n eur huanadi :

N'eus ken koantiri na spered,
Alanig, te 'zo dilostet.

Ar merhed, gwechall, 'oa flourroh,
O daoulagad 'oa kalz lemmoh,
O hoar zadenn leun a gened !
Alanig, te 'zo dilostet.

Eur vriz-leanez, eur skrign beg,
A grozmol n'e muzell varveg ;
Ar baotred, oll, 'zo sarpanted !
Alanig, te 'zo dilostet.

Dilezit ar penterezou,
Trois ho kein d'an ebatou.
Pao Satan warnoh 'zo stignet,
Alanig, te 'zo dilostet.

Sellit, lern yaouank, en ho mesk,
C'hwi 'welo kalz a vreudeur besk ;
Grit skouarn vouzar d'o homzou,
Ha ne drohit 'hed ho lostou !

DA JAKEZ KERWASDOUE, KALON WIR,
HA BREH DIR

PERINAIG HAG HE FODAD LEZ

War don : Petra 'zo nevez e Kêr-Iz.

1

Perinaig – ar plah lirin –
A gerze skañv da Werliskin,
Eur podad lêz sonn – war he fenn –
Diazezet war eun dorchenn.
Laket he-doa eur hoof gwenn-kann,
Boutou nevez ha loerou moan,
He bleo rannet, flouret 'giz kêr,
Evel diou lipadenn ounner.

Klouar an deiz, hag an heol splann,
Ar strouez karget a richan.
Brao eo beva, o ! ma Doue.
Perin 'oa ket he fenn gand se.

Klevit ar plah o kromolad :
« Ma lêz, heb mar, 'vo gwerzet mad,
Teir dousenn viou neuze 'brenin,
Didan ma yer o lakain.

Ha 'mo tri hlodad yer munud,
Gwaret kloz 'barz o hlud ;
Gwall lemm e vo fri Alanig
Ma ne lez din gwerz eur wizig.

Ma gwiz, pa vo braz, a voho ;
Savet ma moh, me o gwerzo.
Gand ar priz me 'mo daou leue kaer,
Marteze, zoken eun ounner.

Setu din lêz a-leiz ar pod,
Amann melen e vaz ribot,
Ma yalh a bounnera bemde',
Me 'vo eur baborez neuze !

Pentet evel eur bennherez,
Ar faroded 'ya din al lez...
Pipi, ma hoant, 'vo ma fried,
Jabadao ! neuze 'vo dañset !

Ober a ra eul lamm da vad,
Patatra ! grillet ar podad !
Keno viou, moh ; klodad, ounner,
Ha keno, siwaz ! Pipi gouër !

Ar pod a zo brizillonet,

Hag al lêz er boultrenn skuillet.
Perinaig a skuill daelou,
Ar hi a lip e vouzellou.

2

Perinaig 'deus huñvreet,
'Kreiz he huñvre eo dihunet.
Piou ne huñvre ket er bed-ma' ?
Ar furra koulz hag ar zota.

Ar paour a huñvre er madou,
Ar pinvidig en enoriou,
Ar hlañvour a huñvre yehed ;
An Ankou o dihun abred.

D'AM MERH ZOE-PALMIRA.
PIOU NA HUNVRE KET ER BED-MA' ?

AR BLEIZ HAG AN OAN

War don : *Ar Baradoz.*

1

E gwarez an tommder,
E red eur wazig sklêr,
'Oa eun oan dianket
O terri e zehed.
Emberr e tegouezas,
Dre wall, ivez d'ar waz,
Eur bleiz treud ha garo,
Ar maher euz ar Vro.
Ar bleiz 'oa eur vleizez,
War yun a zaou zevez,
Eur vamm hag a ranke bronna
Tri bleizig ar franka.
Al loen kriz, gand kounnar,
A skrign dent, a lavar :
« Perag 'ta, preñv loudour,
E fankez din ma dour ? »
« Itron ! 'me an oanig,
Plijet d'ho meurded
Ma zelaou, ma hleved :
Eva 'ran dour avad,
Dindannoh, deg kammad,
Ha n'hellan kabouilla
Hoh evaj gand netra. »
« E gabouillad a rez ! »
A-droh krenn, ar vleizez,
« Hag er bloaz tremenet
'Teus ouzin droug-komzet ! »
« Penaoz em-bije greet ?
Ma ne oan ket c'hoaz flutet ;
War ma mamm, o tena,
N'on ket krog en daou vloa'. »
« Ma n'eo ket te, da vreur oe ! »
« Pennher on (war ma fe') »
« Eun eo 'ta euz da dud,
Dañvadez, ki ha maout
Gwenn milliget ha yud,
« Ar perhen, ar paotr-saout,
C'hwi glask oll, ma maro :
M'hen talvo dit hirio ! »
Saillad 'ra war an oan
D'e gas d'ar hoad da goan.
Kaer en-doa bleja kreñv,
Taget diohtu e oe.

2

Digarez ar hreñva
'Zo bepred ar gwella.
Petra 'dalv da bod pri
Ouz kaoter 'n em steki ?

3

Touzerien, tud touzet,
Lonkerien, tud lonket,
Maout dinerz pe vleiz goue',
Ar bed oll 'zo 'vel-se.
Ar bed oll, a lerer,
A vo d'an dud dister,
D'ar re baour a spered.
Nag a dud 'vo salvet !
Digarez ar hreñva
'Zo bepred ar gwella.

DA CHARLEZ A VRO-HALL,
BARZ BREURIEZ BREIZ.

**AN DEN HANTER-OAD
hag E ZIOU VESTREZ.**

1

Ne heller ket beza bepred,
Beza bepred ha beza bet :
Hounnez 'zo eul lezenn digar
A bado keit hag an Douar.

2

Jakez 'zo bet, siwaz ! n'eo mui,
Eur paotr frammet a izili,
Bremañ eo daoubleget e chouk,
Louet e vleo, kramenneg e chouk.
Ar merhed a gare kenañ,
Hag a rae chiboudou dezañ,
Hogen, euz e oll vestrezed,
Diou hepken 'n-eus gallet mired.
An diou-mañ 'oa intañvezed,
Gwragez o-doa (kredi 'hellet) ;
Unan outo 'zo bepred glaz,
Majorez, 'velkent, a-bell braz ;
Eben 'oa eun tammig melget,
Hag eun nebeudig dislivet,
Roud an oad a ouie kuzad
Hag a zeg vloaz 'n em yaouankaad.

3

An diou-mañ, en eur gaketa,
En eur hoarzin, 'n eur hogeza,
Adaleg ar beure d'an noz,
A bente bleo ar marmouz koz.
An hini goz a ziframme
Eun toullad bleo du a chome,
'Vid ma vije outi heñvel ;
Eben d'ar bleo gwenn 'rae brezel.
Kement a rejont o gwenna,
O tiluzia, o dismantra,
Ma teu moal 'vel eun irvinenn,
Pe eur penn leue digrohen.

4

Pa weljonr ar hêz, er stad-se,
Ganto eo kaset da vale,
C'hoaz e rejont goap dioutañ,
Goude beza peillet 'nezañ
Jakez a lavare neuze :
« Itronezed, bennoz Doue !
Digoret 'h-eus ma daoulagad,
Skiant a brener da beb oad :

M'am-bije kemeret, dre wall,
Unan ahanoh e oan dall :
Moarvad he-dije ma hoefet,
Goude beza ma dirennet. »

5

Ped killeg pinouz 'skamp d'ar d'ar gêr ?
Ped dañvad touzet a weler ?
Euruz pa viront o hrohen,
O daoulagad hag o empenn !

DA J. BINET, KALLAG, ITRONEZED,
BENNOZ DOUE.

RAZ KÊR HA RAZ KOUËR

War eun ton anavezet.

1

Eur raz, aotrou pinvidig,
Euz a gêr-Iz genidig,
A bedas eur razig kouër
Da gonia gantañ, er gêr.
Ar houër goude kalz neuziou,
Soublerez, - skrapadennou –
A yeas da heul timad,
O hortoz ouz eur pred mad.

2

Souezet eo, ar paour-kêz,
Pa zegouez 'barz ar palez :
E henou, frank digoret,
E zaoulagad dislonket ;
Ne wel nemed aour o lintri,
Melezourien o skedi,
War an daol eur stal blajou,
Leun a bep seurt madigou.
Digor frank e ziuo froenn
Da rufla o mogedenn,
Tramouillad 'ra e henou,
Ha lipad e vuzellou.
Divadaoui 'ra, 'velkent,
Gand ar c'hwez vad ; a-nerz dent,
A-greiz kalon 'n em laka
Da grignad ha da zrailla.
-« Ma feiz ! – 'me Yann ar Mêzou,
Eun askell en e henou,
Beza aotrou 'zo gwall gaer !.
Me a ranko chom e kêr,
An diaoul gand ar panez,
An irvin, ar patatez !
Hag ouspenn c'hoaz ma ranker
O chakad er parkeier !
Lonka dour 'vel gleskered,
Hounnez n'eo c'hoari ebed !
Gwella gwin 'zo e kêr-Iz !
D'ho yehed, aotrou markiz ! »

3

Hogen, e-kreiz ar stol-gwer
'Oa klevet eun trouz pounner,
Gand merh Grallon o c'hoarzin,
Hi ha meur a vastokin.
Ha ma razed da redeg

Heb galloud torcha o beg,
War o lersh chas kounnaret,
Eun targaz ha lakoured.
An daou gaz a red, a red
Evel loened difelhet,
Ha paneved eun toull go'
'Oant skubet gand an Anko'.

4

« E feiz ! 'me Gouër, dialan,
Ar foultr ganez ha da goan !
Gwell eo din louzou, heb neh,
Eged kig, e kêr, gand reh ! »

5

Nag a reuz ! bugaligou,
P'erru mestr an avalou !
Nag a veh ! Pipi al laer,
Ma vez tapet c'hoaz emberr.

DA YANN-FRANSEZ AR MESTR
PE VO AN OABL TENVAL PE GAER
MIGNON FEAL E PEB AMZER.

MARGOD AR BIG

Ar plah faeüz

War don : *Petra* 'zo nevez e *Kêr-Iz* ?

1

Anaoud a rit ? Piou ne ra ket
Margid ar Big, a Gêr-Biged,
Eur hrahig kromm ha barvegez,
'Vel ma vi te, Fant skrignerez.
Hounnez 'zo bet eur bompinenn,
Eur plah a dan, mistr ha kempenn,
Lemm a spered, lemm a lagad,
Ha pennherez dreist ar marhad,
Faeüz e oa, ha faeüz-braz !

2

« Mar kemeran, 'mezi, eur gwaz,
E rank kaoud nerz ha koantiri,
Teod eur hloareg, stumm eur Pipi,
Eur galon domm heb boutou berr,
Reiz ha sentuz e peb amzer ;
A ouenn vad e ranko beza,
Gand eun tamm brao a beadra. »
Kement ti mad 'rankje kaved,
Ti fall ebed pe netra hreet.
Eun den 'vel n'eus, na vo biken, ^
Êl da huñvre, Madalen !

3

Toastaad a ra paotred faro
D'ober askellig da Vargod,
Tud a zanvez, koant, stummet mad.
Ar plah ne gar hini d'he grad.
« Ato ! me, dimi²¹⁸ d'ar seurt-se !
Trelatet int, zod-nay, ma fe' !
Sell Yann, gand e fri minaouet ;
Fañch, an daoulagad dilavet ;
Loezig, eul logodenn vihan ;
Job, eur geuneudenn dreud ha moan ;
Hemañ pladeneg 'vel eul leue,
Henhont ker feulz hag eur hole ! »

4

Pa oant skuiz oh huanadi,
Int skampet, hini hag hini ;
Neuze tosta paotred teuskoh ;
Daou intañv loued, eur zeller moh...

²¹⁸ dimi : dimezi.

Margod a ziroll da hoarzin
Gand neuziou kroug, dirag o min.
« Ne lakin ket, ahann da bell,
Spillou da goef santez Katell. »

5

An oad a zeu, keno kened !
He bleo 'zo griz, he beg ridet,
N'heller ket, siwaz ! nevezi
Beg eur plah koz 'vel tal eun ti.
Ar melezour, ar hloh, bemdez,
A lavar dezi : « Dimez ! Dimez ! »
Ar big a grog en he skouarn.
O ! mil bennoz d'an hent-houarn !
Kavet he-deus eur Chemino
Tord, jilgamm, luch ha divalo,
Eul lonteg, paour evel eur raz,
En em ginnig, e rankas choaz.

6

Penaos e kavit ar gentel,
Merhed breuriez santez Katell ?
Ha c'hwi gwraez Cheminoed,
'Peus a geuz d'ar Vretoned ?

D'AM MIGNON VIKTOR KRESOLLES,
E KOMBRIT.

AN DAOU GLASKER BARA

Hag ar graouenn²¹⁹

1

Eun devez, daou valeer,
Paotred diskuiz ha seder,
Dantet evel daou gi red,
Digor o halon abred,
Etrezeg ar gêr dosta
A gerz skañv, en eur gana.

2

O-daou 'oant mignoned vraz,
Pa weljont, 'rez an hent braz,
Eur graouenn hwek ha melen,
O koeza ouz ar wezenn.
Setu an daou baotr, diohtu
A red dezi d'an daou lamm ru'.
Kenavo, mignoniaj !
Savet heskin ha ragach :
« M'em-eus gwelet da genta ! »
« Me 'zo krog enni brema' ! »
Da flip ! da flap ! bazadou.
Gwad a strink euz ar friou.
'Kreiz ar hann, 'n aotrou barner
A zispak gand e grefier.
« Ola ! petra 'zo, paotred ?
Perag oh ken kounnaret ?
Peoh diohtu d'ar c'hoari pao !
Ha komzom evel tud vrao. »
« 'Vel-henn, aotrou, 'ma ar bed. »
« Nann ! nann ! n'e zelaouit ket ! »
« Gaou a lerez, koz targaz ! »
« Ha te, treitour, min Yuzaz ! »
« Peoh ! a-walh a sklêrijenn !
Roit din prim ar graouenn. »
Ar barner brao he debras
Hag ouz o fri, he chakas.
« Mad eo, 'mezañ, ar vouedenn ;
Setu deoh peb a grogenn.
Tud a bluenn, tud a zae,
Ni 'vev ouz ho fallente' ! »

3

Selaouit mad, genaoueien,
Tud tagnouz, heskinerien ;
Neb a hounez ar breudou
A zeu, 'liez, divragou ;

²¹⁹ ar graouenn : ar graoñenn.

Ar paour-kêz a goll, siwaz !
A zistro d'ar gêr en noaz.

DA J.-P. M. AR SKOUR, BARZ RUMENGOL.
TUD A BLUENN, TUD A ZAE
NI 'VEV OUZ HO FALLENTÉZ.

AR WRAH KOZ HAG AN DIOU VATEZ

1

Eur wrah a oa, e Montroulez,
Eur wrah varveg, eur goz kazez,
Hir he dent, lemm heh ivinou,
Trelatet gand diaoul ar skoejou,
Diou vatez yaouank 'oa ganti,
Diou blahig skañv a izili,
Nezerezed ar re gaerra,
Kouskerezed euz ar gwasad.
An hini n'he-doa ken pred,
Nemed da zevel gwall abred.
Killeg an ti, orged, e-leiz,
A drompille da houlou deiz :
Kerkent, skañv evel eun heiez,
An diaoulez a lamm er-mêz,
Eur vroz louz, pez euz he zailler,
En he zreid, eur hoz boutou-ler,
Eur pennad rousin 'zo ganti ;
Ha da veska, ha da hoari,
Stroba bankou ha kadoriou,
Skiñvier, armeliou, dorojou.
Heñvel euz eur vuoh pennfollet,
E red da wele ar merhed ;
Ha d'o gervel, ha d'o heja :
« Er-mêz, diou hagn ! prim er-mêz 'ta ! »
An diou blah, souchet 'n o zoullig,
A roh hag a gousk maro-mik.
Red-mad eo, siwaz ! dihuni.
Kaer zo fringal, en em reudi.
Fant a zamzigor eul lagad.
Soaz en em grat, 'n eur varvaillad ;
O-diou e krozont, kounnaret ;
Mervel a ri, killeg daonet !
Mervel eure an dihuner,
Mouget ganto an trompiller.
Allaz ! ne wella tamm o stad :
Ne ra, en eneb, 'med gwasad.
Ar vleizez kriz, a-houdevez,
Ne zerr lagad na ne baouez,
Da bep koulz noz int trubuillet.
Kement-se o-deus gounezet.

2

Kalz kalz en em zishuala,
En em lui waz, peurliesad.
Ma hoh-eus poan, gwaskit warnad,
Lezit ar hilleg da gana.
Paol-goz 'zo paotr lemm, a lerer,

Koulskoude eo 'n em vourdet kaer,
O klask eeuna ha garr d'e vamm,
He zorret en-deus en daou damm.

DA J. V. AN ANDOUAR ER HOZ-VARHAD.

AR MILINER, E VAB HAG AN AZEN

1

Eur miliner – e vab hena –
(Daou henaoueg a ‘r re wasa)
A lakaas eun deiz en o fenn
Mond da foar Vre²²⁰ gand o azen.
‘Vid hen miroud disjuiz ha sard
E stagjont e bevar zroad stard,
‘Vel ma welit er marhajou,
Ar higer oh eren leueou.
Tremenet er stag eur grennenn,
Krog an daou zod e peb a benn,
‘Vel m’hoh-eus gwelet a-wechou
Er pardon dougen relegou –
Ar henta hini o gwelas
A-greiz e galon a hoarzas :
« Houmañ ‘zo eur farz ar goanta !
Al loen n’e’ ket an azena ! »
-Ar miliner, eun tamm touteg,
A zistag e loen skouarnet ;
Ar mab a bign war e horre,
Dia ! hu ! hag a-raog adarre !
-Tri Normand en em gav ganto.
« Tra vrao ! – ‘me unan anezo,
-Lezel da dad da veska pri !
D’an traoñ ‘ta prim ! –Diskenn a ri ? »
« Greet e vo d’ho kiz, Aotroune’ ».
Teir flah neuze a dremenas ;
N’ouzon pehini a laras :
« An hent ‘zo louz, ar bale stard,
Skuz braz ez out, paour-kêz krennard !-
Dieg koz, brao eo dit aze,
Digor da henou ‘vel eul leue ! »
« Kerz gand da hent, boroderez,
Ha serr da veg louz ma hellez !
D’am hoad n’ez eus ken a leueou,
Ejenned int, - pe goleou ».
An tad a zoñj, ‘velkent, goude :
« Ar hagn a gomz gand gwirione’,
Ma mab ‘zo fêz, se a weler.
Deus amañ, paotr, war an tailler ! »
Eur pennad larkoh, eur rumm all
En em laka d’o haketal :
« O ! he ! sell ‘ta daou varmouz kaer,
Kludet war eun tammig gwiber !
Al loenig paour ‘zo el langiz ;
Reudi ranko ! –*De profundis* !
An daou babaour ‘deus soñj, heb mar,

²²⁰ foar Vre : foar ar Menez Bre.

Da werza e grohenn er foar. »
« Stardig eo, 'me ar miliner
Mala da hoant Paol, da hoant Per.
Klaskom koulskoude an ijin. »
I da ziskenn diwar *Vartin* (ano an azen),
Laosket a-raog, an aneval
Evel ma karje da fringal.
« Giz brao ! », a hop eun tremeniad,
Ar perhen a zo war e droad,
Hag an azen, vel eun aotrou,
A gerz dizamm dre an hentchou :
Tri azen kaer en eur bagad ! »
« Ya, azen on », eme an tad,
« Eun azen briz, eun azen foll ;
O klask ober da hiz an oll
Me a raio d'am penn, bepred,
Pe vin meulet, pe damallet. »

2

Bez damantuz, souret, seder,
Zod-nay, fur-braz, piz, dismanter ;
Bourhiz, aotrou, soudard,beleg,
Ennout e vo kavet abeg.
Sent diouzin, hag e ri mad.
Serr da skouarn, serr da lagad,
Lez anddu zod da gaozeal,
Hag ar chas tagnouz da harzal.

DA STEFAN LARGARDE, E LOKOURNAN.
LEZ AN DUD ZOD DA GAOZEAL.
HAG AR CHAS TAGNOUZ DA HARZAL.

AN DAOU VIGNON

1

E Breiz-Izel, pe 'l leh all,
Daou wir vignon 'oe gwechall.
En heveleb kêr savet,
O faskou 'doa greet kevred,
Tennet d'ar sord²²¹ heñvel de',
Pep tra 'oa boutin gante.
N'ouzon o ano, ma fe' !
Unan Yann, Fañch egile.
Yann, eun nozvez, a zav, krenn,
Ha strafuillet-braz e benn ;
Redeg a ra, diskabell,
Da di e vignon fidel.
Hanternoz a oa neuze,
Kousket an oll a-zoare.
A-nerz e vreh, Yann a sko
Ken a spont kizier ar vro.
Fañch a lamm euz e wele,
Dihunet 'kreiz eun huñvre.
Euz a e vignon e houlenn
Perag eo ker diskempenn :
« Kollet 'peus o c'hoari flu ?
Ma yalh a zo dit, diohtu !
Bet az-teus kroz gand eur re ?
Setu ma breh, ma hleze ! »
« N'eus ger, Fañch, a gement-se,
Med me 'm-eus bet eun huñvre :
Da weled 'raen, dislivet,
Koazet, kastiz, diflaket,
Gand spont on redet raktal
D'az kweloud, mignon leal. »
P'hini 'oa gwella mignon ?
P'hini 'oa gwella kalon ?
Kaerra tra eur mignon mad !
Lenn a ra n'ho taoulagad,
Hoh ezomm a ziarbenn
'Vid espern deoh ar goulenn.

2

Na n'int ket stank en neb bro,
Kollet ar moull a-bell zo.
Ar vignoned, peurvuia,
Ne geront nemed ho tra.
Stank an ano a vignon.
Boull an hini 'zo gwirion.
'Pad zo lêz gand ar vuoh,
Ez int stouet dirazoh ;

²²¹ Tennet d'ar sord : evid beza soudard, pe chom er gêr.

Ober 'reont chiboudou
D'ar hi, d'ar haz, d'al leueou.
Ma teu d'ar vuoh dilêzañ
Kenavo mignon, ha skañv !

DA T.V.M. BILLETTE, E GWERLISKIN
KAERRA TRA EO EUR MIGNON MAD !

AR HOG-RADEN HAG AR VERIENENN

1

'Pad an tommder, ar hog-raden
A gane nerz e gorzailenn ;
N'en-doa preder nemed bragal,
Boueta c'hwek, heoli ha tumpal.
Ken a venne al loenig kêz,
E padje 'n hañv 'hed e vuhez,
E parje an heol benniget,
Hag a vleunje ar prad bepred.
Na daolit ket ar mên gantañ,
An den 'zo dievez 'veltañ
'Pad m'eo yaouank, yah ha laouen,
Piou 'wel erru ar gozni yen ?
Setu deuet ar goan gri'
Gand *dent-Genver* dindan e fri,
An avel a groz gand kounnar,
Ar glao a zilav an douar.
Loenig Doue, na ganez mui ;
Krena 'ra da oll izili,
Krena gand naon ha paourentez
N'az-teus 'med eun êzenn vuhez !

2

Mond a ra, mantret a enkreuz,
Da di e nez-amezegez,
Eur verienenn flour 'vel eur go',
Ar binvidika euz ar vro.
« Yehed deoh-hu, ma itron vad !
(Ar bevien gêz 'zo deread).
En an' Doue, ma zikouret,
N'am-eus ken, er gêr, fulenn voued.
Prestit din, 'pad pemp pe c'hweh miz,
Eur rannad kerh, eun tamm gwiniz,
Me 'zaskoro (feiz kog-raden),
Greun evid greun, ha kalz ouspenn. »
Ar merien, war a leverer,
Da bresta, da rei n'int ket kaer.
Gand eur beg rog : « Petra, 'mezi ? »
« Me 'gane lirzin 'vid an oll,
A darz an deiz beteg kuz-heol. »
« C'hwi a gane ! o ! mad a-walh !
Dañsit bremañ, dañsit ho kwalh ! »

3

Fals pinvidig, koz verienenn,
'Zinah d'he breur an aluzenn,
Te 'yudo eun tan gand kounnar :
Eul lommig dour, Lazar ! Lazar !

N'om ket merien, ni, tud Arvor ;
D'ar paour eo digor frank on dor ;
Bepred e kab gwarez ha boued,
Eur skabell e korn an oaled.

D'AM HENVREUR EMIL GRIMAUD,
EN NAONED.

DA ZIWEZA

Da gimiadi, oll lennerien,
Kanerezed ha kanerien,
E lavarin ema ma faziou :
Da genta e lavarin krenn
Ez eo braz meurbed ma anken,
Pa n'em-eus lavaret abred
Eo ar *Fubuenn* kinniget

D'an Aotrou Kermarker, den mad,
D'ar brezoneg ken hegarad.
D'an eil e larin, war bouez-penn,
Em-eus tapet euz *La Fontaine*
Abeg kenta d'ar fablennou
'Zo em levr e kanaouennou.
Koustuz eo din hel lavared,
`Ha pell braz ez on bet nehet
O klask an tu da zisklêria
Ma faziou, ar re vrasa ;
Gwall ouizieg on, pa lavaran :
Distaol ouzoh a houlenann ... !

OBEROU GOUDE 1866

DIOUGAN

Ar Varzed koz a zo maro,
Re nevez 'zo savet er vro,
Sevel a ray re all goude
Keid ma paro an heol en neñv.
O ! yez va Breiz-Izel karet
Unan ar re gaerra ar bed
Ra vi da viken kendalhet !

(Tennet euz *Breuriezh Breiz-Izel*, leorig moulllet en ti Ledan, Montroulez, 1869)

D'AM MIGNON KOZ I. P. M. AR SKOURR

Barz Rumengol, tad ar Varzed.
Aliez din c'hoaz lavaret :
« Deus 'ta, dihun, paotr lemm Kerne,
Dispak deom eur zonig neve' .

Eur zon ebatuz ha lirzin
Da lakaad Breiziz da hoarzin ;
Da lakaad Breiziz da drida,
Da fringal ha da hourina. »

Nann ! Paotr Kerne ne rimo ken ;
Touignet ez eo beg e bluenn,
En e spered n'eus mui a dan,
En e skevent n'eus mui alan.

E zah-biniou a zo roget,
E goz vombard a zo faoutet,
N'eo ket, siwaz, mouzad a ra,
E zutell 'zo eet da netra.

Barzed yaouank, a beb avel,
A gan bremañ dre Vreiz-Izel
Pa richan 'n eostig er vodenn,
Terh ha kloz da veg, koz laouen.

(Tennet euz *Breuriezh Breiz-Izel*, leorig moullet en ti Ledan, Montroulez, 1869)

BREZEL AR PRUS²²²

Malloz ruz d'ar Brusianed ;
Malloz d'al laeron gounnaret !
Torr e benn ! Trehî pe vervel !
A-raog, bugale Vreiz-Izel !
A-raog ! Eur gwir Vreizad biskoaz
Dirag eur hleze ne dehas,
Ar maro kent an dizenor
A vezo bepred ger Arvor.

²²² BREZEL AR PRUS : Pastell diwar eur werz savet gand Proux en 1870, anavezet deom dre Luzel. **Notenn gand Embann an Hirwaz :** anad eo ez esu kazo euz ar brezel 1870.

OUSPENN

DA VARZED KEUMRI²²³

Kanaouenn

Ra vezit deut-mad, kenvreudeur,
Barzed helavar a Vreiz-Veur,
Pa'h eus prizet treuzi ar mor,
'Vid starda dorn breudeur Arvor !

Stignet korden ho telennou
Da gana dem kanaouennou,
Kanaouennou kaer ar varzed,
Savet en amzer dremenet.

Lavaret dem hirio penaoz,
Penaoz, siwaz ! en oajou koz,
Eo c'hoarvezet an disparti
Etre or breudeur ger ha ni.

Kanet diwar-benn an Drouized
En o dorn ar falz alaouret,
O baro hir, o zaeou gwenn,
O prezeg war lein an daolvên.

Kanit ar bobl neu-rzuz meurbed,
An dud gallouduz 'deuz bernet
Ar herreg pounner bern-war-vern,
Evid bezia o fenn-tiern ;

O-deus savet taoliou, peuliou
Sonn, goude kalz a gantvedou ;
Sonn hag o lavared bepred :
« Bro Vreiz-Izel ne varvo ket ! »

Kanit ivez a vouez uhel
An emgann ruz hag ar brezel,
Ar roue taer, ar roue gwir,
Arzur hag e gleze meur dir.

Pignet war e varh glaz sternet,
P'en em strinke ken kounnaret
E-kreiz stroll an enebourien
Hag o flastre evel merien.

Kanit Riwall an diouganer,
Riwall ar barz hag ar goapaer,

²²³ **Da varzed Keumri** : Tennet diouz ar *Revue de Bretagne*, miz Genver 1868. En heveleb rummenn ez eus eun artikl greet gand Kermarker war ar *Bombard Kerne*.

War eur skubellenn a-haoliad
O nijal war-zu ar zabat ;

En-dro dezañ stroll an diaoulou
O yudal euzuz er meziou,
Ar gorred du war an dorgenn,
Pennfollet gand an abadenn.

An ouhed vor o soroha,
Ar mor gezeg o hourina
War grib eonuz ar gwagennou
Pa ziroll stourm ha kurunou ;

Ar morverh koant ken treitourez,
Hanter pesk hag hanter vaouez,
O kana flour d'ar verdeidi
Da lakaad brevi o listri.

Kanit bro an Hiberni glaz,
Bro ar verzerien, ar zent vraz :
Eflamm, Renan, Kê ha Sane,
Sent leun a feiz, a garante',

A ziskennas en Breiz-Izel,
'Vid prezeg dem an Aviel,
A zavas war gern ar peulvên²²⁴
Kroaziou skedennuz Mab-an-den ;

Hag on deskas da azeuli
Ar mab ganet er marchosi,
Ni, tud direiz n'on-doa biskoaz
Stouet or penn dirag neb gwaz.

Tridal a ra or halonou
O kleved yez or gourdadou,
Hag an delenn o seni c'hwek
En douar santel Sant-Brieg.

Setu va dorn, Kenvroidi !
Ha teir youhadenn 'vid Keumri !
Ya ! daoust d'an amzer, daoust d'ar mor,
Breur eo Kembre da vab Arvor !

²²⁴ peulven : peulvan.

